

Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



May 15, 2015

Mr. Kin Choi
Assistant Deputy Minister - Labour
Compliance, Operation & Program Development
Department of Employment and
Social Development
Place Du Portage, Phase II, 8th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec K1A 0J2

Dear Mr. Choi:

Our File: SOR/2010-120, Maritime Occupational Health and Safety Regulations
SOR/2011-87, Aviation Occupational Health and Safety Regulations

Your letters received March 2, 2015 concerning the above-mentioned Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of May 14, 2015. At that time, members noted that after nearly four years, the Committee still has received no reply addressing the substance of the matters raised in July 2011 in connection with these Regulations.

As has been pointed out on more than one occasion, where the review of a statutory instrument gives rise to concerns that are brought to the attention of the regulation-making authority, the Committee cannot fulfill its mandate in the absence of a response that deals with the substance of each of those matters. This is particularly so where a question is asked, or an explanation of a given provision is sought. To date, none of the information requested has been provided, and the Committee has no way of knowing whether there is or is not agreement on any of the points raised.

As concerns SOR/2010-120, the *Maritime Occupational Health and Safety Regulations*, the Department's initial response simply advised that "A preliminary review of your comments ... has been initiated and we will respond to your inquiries in due course." Then, on May 4, 2012, the Department indicated that it had reviewed the comments, and "will address them in due course." The Department's reply also stated that the concerns would be addressed once inquiries concerning other regulations had been resolved. On April 15, 2013, the Department indicated



- 2 -

that it was aware of the need for a substantive reply, but that it first had to undertake stakeholder consultations. No indication was given as to precisely when a substantive reply could be expected.

At its meeting of June 6, 2013, the Committee determined that its counsel should contact the appropriate departmental officials to discuss the delays encountered in connection with both the *Maritime Occupational Health and Safety Regulations* and other regulations made pursuant to the *Canada Labour Code*. That discussion took place on June 28, 2013. At that time, departmental officials indicated that the consultations that had to be undertaken were in fact with the Department of Transport, which administers and enforces the Regulations. Because of this, the process of preparing a substantive response was not entirely within the control of the Department of Employment and Social Development, making it difficult to provide a precise timeframe.

In its January 10, 2014 letter, the Department indicated that a substantive response would be provided once amendments addressing concerns raised in connection with several other files had been completed. More than one year later, the Department's letter received on March 2, 2015 advises that the issues raised have been divided into categories, and that to date half of the issues have been "assessed", although apparently one third of these "require further analysis". The Department indicates that it now intends to make any amendments together with those necessary to align the Regulations with recent amendments to the *Canada Shipping Act, 2001*. All of this will require consultations with Transport Canada. Due to the "substantive and technical" nature of these changes, "significant in-depth consultation with stakeholders" will be necessary as well. Any actual amendments, whatever they may contain, are clearly some ways off.

While it is true that a great many points were raised with respect to these Regulations, after nearly four years the Department has only assessed half the issues raised. Moreover, a third of these apparently require further analysis. In the meantime, the Committee still has no reply addressing the substance of any of the points.

The situation is similar with respect to SOR/2011-87, the *Aviation Occupational Health and Safety Regulations*. The Department's letter received on March 2, 2015 advises that after nearly four years, the issues raised have been divided into categories, and that to date two thirds of the issues have been "assessed", but that the remaining third "require further analysis". Here too, however, the Committee still has no reply addressing the substance of any of the matters in question. Moreover, the Department also advises that while it plans to "address these issues at the next opportunity to open these regulations", it currently has other priorities and does not even intend to include such action in its Forward Regulatory Plan.

The Department does commit to again looking into the possibility of making amendments of a technical nature more rapidly through a miscellaneous package in the interim. It also states that it gives due consideration to the Committee's



- 3 -

concerns “as part of our ongoing prioritization of the full range of occupational health and safety regulations”, with the intent of addressing them as effectively and efficiently as possible. Be this as it may, and although it is cause for concern that any actual amendments, whatever they may contain, are clearly some years off, at this point the Committee’s primary source of dissatisfaction is that it has no idea which points the Department agrees with and does not agree with, or which points are to be addressed through amendments to the Regulations. Nor has any of the requested information and clarification been provided.

While the Committee continues to expect a detailed written response to the matters raised in the July 2011 letters, it was the consensus of members that in the interim the appearance of departmental officials in connection with these Regulations would serve a useful purpose. This will provide an opportunity for the Department to explain its approach to matters raised by the Committee, in particular the reasons why substantive replies cannot be provided in a timely manner and why issues raised by the Committee frequently remain unresolved for considerable periods of time. At the same time, it may allow the Department to gain a further understanding of the Committee’s expectations when matters are raised with regulation-making authorities.

I am therefore instructed to request that the appropriate departmental officials appear before the Committee at its meeting of June 11, 2015.

The Joint Clerk of the Committee for the Senate, Ms. Jodi Turner, will be in touch with your office to make the necessary arrangements.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c. Jodi Turner, Joint Clerk
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada

David Chandonnet, Joint Clerk
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
House of Commons

/mh

Annexe A

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 15 mai 2015

Monsieur Kin Choi
Sous-ministre adjoint – Programme du Travail
Conformité, opérations et développement des programmes
Ministère de l'Emploi et du Développement social
Place du Portage, Phase II, 8^e étage
165, rue de l'Hôtel-de-Ville
Gatineau (Québec) K1A 0J2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2010-120, Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime
DORS/2011-87, Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)

Vos lettres concernant les règlements susmentionnés, reçues le 2 mars 2015, ont été examinées par le Comité mixte à sa réunion du 14 mai 2015. Les membres ont à cette occasion souligné le fait que, après presque quatre ans, le Comité n'a toujours pas obtenu de réponses sur le fond des questions soulevées en juillet 2011 à l'égard de ces règlements.

Tel que nous l'avons noté à plusieurs reprises, lorsque l'examen d'un texte réglementaire donne lieu à des questions qui sont portées à l'attention des responsables de la réglementation, le Comité ne peut remplir son mandat s'il n'obtient pas de réponses à ces questions. C'est plus particulièrement le cas par rapport aux demandes de renseignements ou d'éclaircissements au sujet d'une disposition. Jusqu'ici, aucun des renseignements demandés n'a été fourni, et le Comité n'a aucun moyen de savoir s'il y a ou non entente sur les questions soulevées.

Pour ce qui est du DORS/2010-120, *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime*, la première réponse du Ministère indiquait simplement qu'il avait « entrepris un examen préliminaire de [vos] commentaires » et qu'il « [répondrait] à [vos] questions en temps voulu ». Puis, le 4 mai 2012, il a fait savoir qu'il avait examiné les commentaires et qu'il « y [répondrait] en temps voulu ». Dans sa réponse, le Ministère précisait que les préoccupations soulevées seraient examinées lorsque les questions touchant les autres règlements auraient été résolues. Le 15 avril 2013, le Ministère se disait conscient de la nécessité d'une réponse sur le fond, mais estimait qu'il devait d'abord consulter les parties intéressées. Aucune

- 2 -



précision n'était donnée sur le délai dans lequel nous pourrions espérer une réponse sur le fond.

À sa réunion du 6 juin 2013, le Comité a convenu que son conseiller juridique devrait communiquer avec les fonctionnaires compétents du Ministère pour discuter des retards concernant le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime* et d'autres règlements relevant du *Code canadien du travail*. Cette discussion a eu lieu le 28 juin 2013. Les fonctionnaires du Ministère ont alors fait savoir que les consultations prévues concernaient en fait le ministère des Transports, qui est responsable de l'administration et de l'application de ce règlement. C'est pourquoi le délai dans lequel une réponse sur le fond pourrait être donnée ne dépendait pas entièrement du ministère de l'Emploi et du Développement social, et c'est ce qui ne permettait guère de donner une échéance précise.

Dans sa lettre du 10 janvier 2014, le Ministère indique qu'une réponse plus complète sera fournie lorsque les modifications réglant les préoccupations exprimées dans divers autres dossiers auront été apportées. Plus d'un an plus tard, le Ministère répond, dans une lettre reçue le 2 mars 2015, que les questions soulevées ont été regroupées en catégories et que, jusqu'à maintenant, la moitié des questions ont été « évaluées », bien qu'il semble qu'un tiers d'entre elles « exige une analyse plus approfondie ». Le Ministère aurait maintenant l'intention d'apporter les modifications nécessaires en même temps que celles qui permettraient d'aligner le règlement sur certaines modifications apportées à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. Le tout exige des consultations auprès de Transports Canada. En raison des modifications « de fond et de nature technique » requises, il faudra aussi procéder à des « consultations importantes et approfondies avec les intéressés ». Par conséquent, toute modification effective, quelle qu'elle soit, n'est pas imminent.

Il est vrai que plusieurs questions ont été soulevées au sujet de ce règlement, mais, au bout de presque quatre ans, le ministère n'a fait qu'examiner la moitié d'entre elles. De plus, il semblerait qu'un tiers exige une analyse plus approfondie. Entre-temps, le Comité n'a toujours pas de réponses sur le fond à aucune des questions qu'il a soulevées.

La situation est semblable en ce qui concerne le DORS/2011-87, *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)*. Dans sa lettre reçue le 2 mars 2015, le Ministère nous informe, après presque quatre ans, que les questions soulevées ont été regroupées en catégories et que, jusqu'ici, les deux tiers ont été « évalués », mais le dernier tiers doit faire l'objet d'une « analyse plus approfondie ». Cela dit, dans ce cas également, le Comité n'a toujours pas de réponses sur le fond de l'une ou l'autre des questions soulevées. Le ministère indique par ailleurs qu'il a l'intention de « s'occuper de ces questions la prochaine fois qu'il modifiera ce règlement », mais qu'il a actuellement d'autres priorités et qu'il ne prévoit même pas que ces mesures seront inscrites à son plan prospectif de la réglementation.

- 3 -



Le Ministère s'engage à revoir la possibilité d'apporter entre-temps des modifications de nature technique plus rapidement dans le cadre d'un règlement correctif. Il indique également qu'il tient dûment compte des préoccupations exprimées par le Comité « dans le cadre de l'établissement constant des priorités de l'ensemble de la réglementation sur la santé et la sécurité au travail », et qu'il a l'intention d'y répondre de la façon la plus efficace et la plus efficiente possible. Quoi qu'il en soit et bien qu'il y ait lieu de s'inquiéter que des modifications effectives de quelque sorte que ce soit ne soient pas prises dans les prochaines années, à ce stade, la principale source de frustration du Comité est qu'il n'a aucune idée des éléments d'accord ou de désaccord avec le Ministère ni des éléments qui feront l'objet de modifications au règlement. Il n'a pas non plus obtenu les renseignements et éclaircissements demandés.

Le Comité continue d'attendre une réponse écrite détaillée aux questions soulevées en juillet 2011, mais les membres sont d'avis que, entre-temps, la comparution de fonctionnaires du Ministère pourrait être utile. Ce serait l'occasion pour le Ministère d'expliquer son approche par rapport aux questions soulevées par le Comité, notamment les raisons pour lesquelles il n'est pas possible de fournir une réponse sur le fond depuis tout temps, et de préciser pourquoi les questions soulevées par le Comité restent souvent sans solution très longtemps. Ce serait également l'occasion pour le Ministère de mieux comprendre les attentes du Comité lorsque des questions sont adressées aux responsables de la réglementation.

Je suis donc chargé de demander que les fonctionnaires en question comparaissent devant le Comité à sa réunion du 11 juin 2015.

La co-greffière du Comité pour le Sénat, Madame Jodi Turner, communiquera avec votre bureau pour prendre les dispositions utiles.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

cc : Madame Jodi Turner, co-greffière
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada

David Chandonnet, co-greffier
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Chambre des communes

/mh

Appendix B

2.

**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations**

May 5, 2015

REPLY UNSATISFACTORY**FILE:**

SOR/2012-23, Negative Billing Option Regulations

ISSUE:

Two provisions in the Regulations appear to add nothing to prohibitions already found in the enabling acts.

SUMMARY:

Subsection 3(4) of the Regulations requires that communication from a financial institution seeking a person's express consent for the provision of a new optional product or service must be made in language, and presented in a manner, that is "clear, simple and not misleading." Similarly, subsection 4(1) states that a disclosure statement that is required to be provided under the Regulations must be made in language, and presented in a manner, that is "clear, simple and not misleading."

Each of the Acts pursuant to which these Regulations are made (the *Bank Act*, *Cooperative Credit Associations Act*, *Insurance Companies Act* and *Trust and Loan Companies Act*) contains a provision stating that "every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence." What do the references in subsection 3(4) and 4(1) of the Regulations to "misleading" information add to the prohibitions in the Act?

Amendments have been promised to address a discrepancy between the English and French versions of the definition of "optional product or service" in section 1 of the Regulations, and to make certain terminology used in the French version of paragraph 8(2)(b) consistent with that found elsewhere in the Regulations. In its latest letter, the Department of Finance states that these will be made "at the next available opportunity".

**BACKGROUND:**

The *Negative Option Billing Regulations* require federally regulated financial institutions to obtain express consent before providing an individual with a new product or service. The Regulations also set out requirements for financial institutions to disclose a summary of the information related to the optional product or service before obtaining an individual's consent.

ANALYSIS:

The acts under which these Regulations are made prohibit any person (defined as "a natural person, an entity or a personal representative") from knowingly providing false or misleading information in relation to any matter under the Act or the regulations. Subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations require that information be presented in language, and in a manner, that is not misleading. It was asked what the references in subsection 3(4) and 4(1) of the Regulations to "misleading" information add to the prohibitions in the Acts.

The Department's initial reply claimed that the objects of the Acts and the Regulations are different. It then simply restated what each says. The Committee did not find this to be particularly helpful. It was suggested to the Department that a financial institution that knowingly provides misleading information so as to contravene the prohibition in one of the enabling Acts will of necessity have contravened the Regulations by making a misleading communication or statement. To the extent subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations seek to do away with the requirement that in order to contravene the enabling Acts, misleading information need not be "knowingly" provided, these provisions would represent an unlawful attempt to alter the scope of an offence established by Parliament. To the extent they merely repeat a prohibition already found in the enabling Acts, they serve no purpose.

In response, the Department again asserts that subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations and section 980.1 of the *Bank Act* and corresponding provisions in other financial institution statutes target different things:

Whereas section 980.1 of the *Bank Act* addresses information, subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations address the manner in which information is presented. In other words, section 980.1 of the *Bank Act* prohibits the provision of false or misleading information, while subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations prohibit the provision of information in a way that is unclear, complicated or misleading. In particular, even if the information is factually accurate, subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations are violated if it is presented in a way that results in a consumer being misled.



- 3 -

In short, the Department seeks to establish a distinction between providing misleading information and providing information in a misleading manner. It is of the view that information may be provided in a misleading manner without the information itself necessarily being misleading. Under the enabling acts, it is an offence to provide misleading information if it is done knowingly, while under the Regulations it is an offence to provide information, which may or may not itself be misleading, in a misleading manner, knowingly or not.

It seems difficult to accept that presenting information in a misleading manner does not effectively render the information itself misleading. The subtle semantic distinction suggested by the Department appears to have little practical effect other than to avoid the requirement that misleading information be “knowingly” provided in order to give rise to an offence. If this remains the view of the Committee, then the references to a “misleading” communication or statement should be deleted from subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations.

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



February 16, 2015

Mr. Paul Rochon
Deputy Minister
Department of Finance
90 Elgin Street, 16th Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0G5

Dear Mr. Rochon:

SOR/2012-23, Negative Billing Option Regulations

The *Negative Billing Option Regulations* were considered by the Joint Committee at its meeting of February 5, 2015. At that time, members took note of the advice in Ms. Sandra Hassan's letter of November 24, 2014 that amendments would be made to correct the discrepancy between the English and French versions of the definition of "optional product or service" in section 1 of the Regulations, and to render the wording of the French version of paragraph 8(2)(b) consistent with that of subsection 3(2) of the Regulations. I wonder whether the Department of Finance is in a position to indicate when it is anticipated that these amendments might be made.

In addition, it was the wish of members that I seek your further consideration of the following matter.

Subsection 3(4) of the Regulations requires that communication from a financial institution seeking a person's express consent for the provision of a new optional product or service must be made in language, and presented in a manner, that is "clear, simple and not misleading." Similarly, subsection 4(1) states that a disclosure statement that is required to be provided under the Regulations must be made in language, and presented in a manner, that is "clear, simple and not misleading."

Each of the Acts pursuant to which these Regulations are made (the *Bank Act*, *Cooperative Credit Associations Act*, *Insurance Companies Act* and *Trust and Loan Companies*

- 2 -



Act) contains a provision stating that “every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence.” In view of this, Mr. Jacques Rousseau’s letter of May 18, 2012 inquired as to what the references in subsection 3(4) and 4(1) of the Regulations to “misleading” information add to the prohibitions in the Acts.

In her November 24, 2014 reply, Ms. Hassan suggests that sections 3(4) and 4 of the Regulations address how financial institutions are to ensure clear language and presentation in their communications with consumers, while the statutory prohibitions in question address individuals who knowingly provide information that is false or misleading. This does little more than restate what the various provisions provide.

The enabling Acts prohibit any person (defined as “a natural person, an entity or a personal representative”) from knowingly providing false or misleading information in relation to any matter under the Act or the regulations. In turn, “entity” is defined to include a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or an organization, which clearly includes a financial institution. Thus, a financial institution that knowingly provides misleading information so as to contravene the prohibition in one of the enabling Acts will of necessity have contravened the Regulations by making a misleading communication or statement.

To the extent subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations seek to do away with the requirement that in order to contravene the enabling Acts, misleading information need not be “knowingly” provided, these provisions would represent an unlawful attempt to alter the scope of an offence established by Parliament. To the extent they merely repeat a prohibition already found in the enabling Acts, they serve no purpose. This being the case, it is the view of the Committee that the references to a “misleading” communication or statement should be deleted from subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c.: Ms. Sandra Hassan, Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch, Department of Finance

/mh

Department of Finance
CanadaMinistère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

AVR 27 2015
APR 27 2015

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 01 2015
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

SOR/2012-23, The Negative Billing Option Regulations

Thank you for your correspondence of February 16, 2015 in which you request an update on the timing of certain agreed upon amendments and further consideration of the validity of subsections 3(4) and 4(1) of the *Negative Billing Option Regulation* (the Regulations).

Please rest assured that the Department will recommend that appropriate amendments be made to the definition of “optional product or service” in section 1, and subsection 8(2)(b) of the Regulations at the next available opportunity.

In your letter, you suggest that subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations target the same action as section 980.1 of the *Bank Act* and corresponding provisions in other financial institution statutes. However, the sections in question are distinct. Whereas section 980.1 of the *Bank Act* addresses information, subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations address the manner in which information is presented. In other words, section 980.1 of the *Bank Act* prohibits the provision of false or misleading information, while subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations prohibit the provision of information in a way that is unclear, complicated or misleading. In particular, even if the information is factually accurate, subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations are violated if it is presented in a way that results in a consumer being misled. Accordingly, subsections 3(4) and 4(1) of the Regulations achieve a different purpose than does section 980.1 of the *Bank Act*, and are, therefore, not in conflict with Parliament’s intent.

Yours sincerely,

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch

Canada

Annexe B

**TRANSLATION/TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 5 mai 2015

RÉPONSE NON SATISFAISANTE**DOSSIER :**

DORS/2012-23, Règlement relatif à l'abonnement par défaut

QUESTION :

Deux dispositions du *Règlement* ne semblent rien ajouter aux interdictions déjà prévues dans les lois habilitantes.

RÉSUMÉ :

Aux termes du paragraphe 3(4) du *Règlement*, toute communication faite par l'institution financière en vue d'obtenir le consentement exprès de la personne à l'égard d'un nouveau produit ou service optionnel est faite dans un langage et d'une manière « simples et clairs, et de façon à ne pas induire en erreur ». De même, le paragraphe 4(1) stipule que tout renseignement qui doit être communiqué sous le régime du présent règlement doit être communiqué dans un langage et d'une manière « simples et clairs, et de façon à ne pas induire en erreur ».

Chacune des lois en vertu desquelles ce règlement a été pris (la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*) renferme la disposition suivante : « Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs. » Que viennent ajouter aux interdictions prévues dans ces lois les dispositions des paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* sur le langage qui induit « en erreur »?

Des modifications ont été promises pour corriger une divergence entre les versions anglaise et française de la définition de « produit ou service optionnel », à l'article 1 du *Règlement*, et pour veiller à ce que la terminologie utilisée dans la version française de l'alinéa 8(2)*b*) soit conforme avec celle utilisée ailleurs dans le *Règlement*. Dans sa dernière lettre, le ministère des Finances écrit que ces modifications seront apportées à la première occasion.



- 2 -

CONTEXTE :

Le *Règlement relatif à l'abonnement par défaut* oblige les institutions financières sous réglementation fédérale à obtenir un consentement exprès avant de fournir à une personne un nouveau produit ou service. Ce règlement oblige également les institutions financières à communiquer un sommaire des renseignements concernant le produit ou service optionnel avant d'obtenir le consentement d'une personne.

ANALYSE :

Les lois en vertu desquelles ce règlement a été pris interdisent à toute personne (définie comme « personne physique, entité ou représentant personnel ») de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la loi ou ses règlements. Les paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* prévoient que les renseignements doivent être communiqués dans un langage et d'une manière simples et clairs, et de façon à ne pas induire en erreur. On s'est posé la question à savoir ce qu'ajoutent, aux interdictions prévues dans ces lois, les dispositions des paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* sur le langage qui induit « en erreur ».

Dans sa réponse initiale, le Ministère fait valoir que les lois et le règlement ont des objectifs différents, avant de répéter tout simplement ce que disent les deux. Le Comité ne trouve pas la chose très utile, et il a fait remarquer au Ministère qu'une institution financière qui communique sciemment des renseignements trompeurs et qui contrevient ainsi aux interdictions prévues dans l'une des lois habilitantes contrevient, du coup, au *Règlement* en raison de cette déclaration ou de cette communication trompeuse. Dans la mesure où les paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* tentent de contourner l'exigence selon laquelle il n'est pas nécessaire que des renseignements trompeurs soient communiqués « sciemment » pour constituer une infraction aux lois habilitantes, ces dispositions constituent une tentative illégale de modification de la portée d'une infraction définie par le Parlement. Et dans la mesure où elles ne font que répéter une interdiction déjà prévue dans les lois habilitantes, elles sont inutiles.

Donnant suite à cette observation, le Ministère réaffirme que les paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* ainsi que l'article 980.1 de la *Loi sur les banques* et les dispositions correspondantes d'autres lois applicables aux institutions financières ont des objectifs différents :

Tandis que l'article 980.1 de la *Loi sur les banques* porte sur la communication de renseignements, les paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* portent sur la façon dont les renseignements sont communiqués. Autrement dit, l'article 980.1 de la *Loi sur les banques* interdit la communication de renseignements faux ou trompeurs, tandis



- 3 -

que les paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* interdisent la divulgation de renseignements de manière peu claire, complexe ou qui peut induire en erreur. Même si les renseignements sont exacts dans les faits, il y a infraction aux paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* si les renseignements sont présentés de façon à induire le consommateur en erreur.

En somme, le Ministère cherche à établir une distinction entre la communication de renseignements trompeurs et la communication de renseignements de façon à induire en erreur. Il estime que les renseignements peuvent être communiqués de façon à induire en erreur sans que les renseignements comme tels soient nécessairement trompeurs. En vertu des lois habilitantes, toute personne qui communique sciemment des renseignements trompeurs commet une infraction. Par contre, aux termes du *Règlement*, l'infraction consiste à communiquer des renseignements, trompeurs ou non, de façon à induire en erreur, sciemment ou non.

Il semble difficile de croire que la communication des renseignements de façon à induire en erreur ne rende pas trompeurs les renseignements proprement dits. La distinction subtile que propose le Ministère ne semble avoir guère plus d'effet que celui de contourner l'obligation selon laquelle les renseignements trompeurs doivent avoir été communiqués « sciemment » pour donner lieu à une infraction. Dans les circonstances, le Comité estime qu'il faudrait supprimer des paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* les renvois à la communication des renseignements « de façon à induire en erreur ».

PB/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 16 février 2015

Monsieur Paul Rochon
Sous-ministre
Ministère des Finances
90, rue Elgin, 16^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2012-23, Règlement relatif à l'abonnement par défaut

À sa réunion du 5 février 2015, le Comité mixte a examiné le *Règlement relatif à l'abonnement par défaut*. Les membres du Comité ont alors pris note de l'information que Madame Sandra Hassan donnait dans sa lettre du 24 novembre 2014 selon laquelle des modifications seront apportées pour corriger l'écart entre la version anglaise et la version française de la définition de « produit ou service optionnel », à l'article 1 du *Règlement*, et pour veiller à ce que la terminologie utilisée dans la version française de l'alinéa 8(2)*b*) soit conforme avec celle utilisée au paragraphe 3(2) du *Règlement*. J'aimerais savoir si le ministère des Finances est en mesure de me dire quand ces modifications seront apportées.

Les membres du Comité m'ont également prié de solliciter votre point de vue sur la question suivante.

Aux termes du paragraphe 3(4) du *Règlement*, toute communication faite par l'institution en vue d'obtenir le consentement exprès de la personne est faite « dans un langage et d'une manière simples et clairs, et de façon à ne pas induire en erreur ». De même, le paragraphe 4(1) prévoit que tout renseignement que doit communiquer une institution sous le régime du présent règlement doit être communiqué « dans un langage et d'une manière simples et clairs, et de façon à ne pas induire en erreur ».

Chacune des lois en vertu desquelles ce *Règlement* a été pris (la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiduciaire et de prêt*) renferme la disposition suivante: « Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs. » Compte tenu de



- 2 -

cette disposition, dans sa lettre du 18 mai 2012, Monsieur Jacques Rousseau s'interrogeait à savoir ce qu'ajoutaient aux interdictions prévues dans ces lois les dispositions des paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* sur le langage qui induit « en erreur ».

Dans sa lettre du 24 novembre 2014, Madame Hassan indique que le paragraphe 3(4) et l'article 4 du *Règlement* portent sur l'utilisation d'un langage et une manière simples et clairs par les institutions pour communiquer les renseignements aux consommateurs, tandis que les interdictions prévues dans les lois s'appliquent plutôt aux personnes qui communiquent sciemment des renseignements faux ou trompeurs. Bref, Madame Hassan ne fait que réitérer ce que prévoient ces dispositions.

Les lois en vertu desquelles ce règlement a été pris interdisent à toute personne (définie comme « personne physique, entité ou représentant personnel ») de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la loi ou ses règlements. Le mot « entité » s'entend d'une personne morale, d'une fiducie, d'une société de personnes, d'un fonds et de toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, ce qui comprend clairement une institution financière. Par conséquent, une institution financière qui communique sciemment des renseignements trompeurs, contrevenant ainsi à l'interdiction prévue dans l'une des lois habilitantes, aura nécessairement enfreint le *Règlement* en faisant une communication ou une déclaration qui induit en erreur.

Dans la mesure où les paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* tentent de contourner l'exigence selon laquelle il n'est pas nécessaire que des renseignements trompeurs soient communiqués « sciemment » pour qu'il y ait infraction aux lois habilitantes, ces dispositions constituent une tentative illégale de modification de la portée d'une infraction définie par le Parlement. Et dans la mesure où elles ne font que répéter une interdiction déjà prévue dans les lois habilitantes, elles sont inutiles. Puisqu'il en est ainsi, le Comité estime qu'il faudrait supprimer des paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* les renvois à la communication des renseignements « de façon à induire en erreur ».

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c.c. Madame Sandra Hassan, sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique, ministère des Finances

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 27 avril 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2012-23, Règlement relatif à l'abonnement par défaut

J'accuse réception de votre lettre du 16 février 2015 dans laquelle vous vous informez de l'avancement de certaines modifications prévues et m'invitez à examiner plus en profondeur la validité des paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement relatif à l'abonnement par défaut* (ci-après le *Règlement*).

Tout d'abord, je tiens à souligner que le Ministère recommandera que les modifications appropriées soient apportées à la définition de « produit ou service optionnel » à l'article 1 ainsi qu'à l'alinéa 8(2)b) du *Règlement* à la première occasion.

Dans votre lettre, vous laissez entendre que les paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* visent les mêmes fins que l'article 980.1 de la *Loi sur les banques* et les dispositions correspondantes d'autres lois régissant les institutions financières. Or, ces articles sont différents. Tandis que l'article 980.1 de la *Loi sur les banques* porte sur les renseignements comme tels, les paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* traitent de la façon dont les renseignements sont communiqués. Autrement dit, l'article 980.1 de la *Loi sur les banques* interdit la communication de renseignements faux ou trompeurs, tandis que les paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* interdisent la communication de renseignements dans un langage et d'une manière qui ne sont pas simples et clairs, et de façon à induire en erreur. Même si les renseignements sont exacts dans les faits, il y a infraction aux paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* si les renseignements sont présentés de façon à induire le consommateur en erreur. Par conséquent, les paragraphes 3(4) et 4(1) du *Règlement* atteignent un but autre que celui de l'article 980.1 de la *Loi sur les banques*, et ils ne sont donc pas incompatibles avec l'intention du Parlement.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique

Appendix C

3.

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

March 24, 2015

UNSATISFACTORY (?)**FILE:**

SOR/2001-390, Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations

ISSUE:

After agreeing over a decade ago that outdated references in the Regulations should be corrected, the Department of Finance is “examining how to correct” these references, and assures the Committee that it “remains committed to addressing the Committee’s concerns and remedying the outdated references as quickly as possible.” No indication is given as to when this might occur.

SUMMARY:

These Regulations contain numerous references to provisions in the *Canada Business Corporations Regulations*. The latter Regulations, however, were repealed and replaced by the *Canada Business Corporations Regulations, 2001*. The outdated references should be updated to refer to the current provisions.

BACKGROUND:

November 8, 2004: the Department of Finance indicated that the references in question would eventually be updated as part of an overall review of the Regulations.

July 7, 2005: amendments to the *Bank Act* were introduced that in turn required other amendments to the Regulations. The Department advised that it would therefore only proceed with amending the Regulations after the amendments to the Act itself came into force.

June 8, 2007: the amendments to the Regulations are expected to come into force early in the fall.

- 2 -



November 30, 2007: the amendments have been approved by the Department of Justice, but they are being held in abeyance until consultations on other regulations resulting from the amendments to the *Bank Act* are completed.

June 5, 2008: it is anticipated that the amendments will come into force in the fall of 2008.

March 20, 2009: recent amendments to the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* have meant that the amendments to the *Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations* had to be redrafted. “As a result, we do not anticipate being able to finalize the regulations before the summer.”

April 7, 2010: “we are aiming for approval of the final package mid-2010.”

May 5, 2011: “due to a high number of priority files in the past few months we have not been able to finalize” the amendments.

July 21, 2011: “Further to our response letter of May 5, 2012 ... we are of the view that it would be best to hold off on the amendments because of the uncertainty surrounding the creation of a national securities regulator.”

November 8, 2011: the Department is advised as follows:

The Committee is concerned that awaiting the creation of a national securities regulator will further postpone the amendments for a considerable time, and perhaps even indefinitely. This being the case, and particularly as the amendments in question are very straightforward and have been under consideration for some time, it is the view of the Committee that the amendments to resolve its concern should proceed independently in the interim.

March 22, 2012: no reply having been received, a reminder letter is sent.

July 24, 2012: the Department advises that it is in the process of reviewing a number of regulations, including the present ones.

November 26, 2012: stating that it is writing in reply to the March 22, 2012 letter, the Department writes that “we do understand the Committee’s concerns and appreciate your understanding of the complexity of the amendments in question.” It is then again proposed to wait until a final resolution of the “National Securities Regulator file” before proceeding with the promised amendments.

February 26, 2013: at the Committee’s instruction, counsel writes to the Department:

I am instructed to convey to you the Committee’s frustration that the possible creation of a national securities regulator is again being invoked as a justification for continuing inaction. ... It remains the view of the

- 3 -



Committee that the amendments to resolve its concern should proceed at once, independently, and regardless of the possible creation of a national securities regulator at some future date. Had this approach been taken 15 months ago, the Committee's file on this matter could by now have been closed.

May 9, 2013: the Department agrees to amend the Regulations "as soon as possible".

November 25, 2013: the Department is asked when it is anticipated that the amendments will be made.

March 23, 2015: after three further requests for a response, the Department replies that the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* have changed several times over the last years, and it is examining how to correct the outdated references in light of these changes. It assures the Committee that "the Department of Finance remains committed to addressing the Committee's concerns and remedying the outdated references as quickly as possible."

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



November 25, 2013

Ms. Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2001-390, Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies)
Regulations

I refer to your letter of May 9, 2013, and wonder whether you are in a position to advise as to when it is anticipated that the amendments to the *Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations* might be made.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



January 8, 2015

Ms. Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2001-390, Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies)
Regulations

I again refer to my letter of November 25, 2013 to which I have yet to receive a reply. More than a year having now passed, I trust you will agree that a reply is overdue.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

MAR 23 2015

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 24 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

SOR/2001-390, Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies Regulations)

Thank you for your letter of January 8, 2015, regarding the *Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations* (the Form of Proxy Regulations). The Department of Finance understands the Committee's concerns and agrees that the Form of Proxy Regulations must be updated as soon as possible so as to no longer refer to regulations that have been repealed and replaced.

The *Canada Business Corporations Regulations, 2001* have changed several times over the last years. The Department of Finance is examining how to correct the outdated references in light of these changes. Please rest assured that the Department of Finance remains committed to addressing the Committee's concerns and remedying the outdated references as quickly as possible.

Thank you for your continued patience.

Yours sincerely,

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch

Annexe C

**TRANSLATION/TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 24 mars 2015

NON SATISFAISANT(?)

DOSSIER

DORS/2001-390, Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires)

QUESTION

Après avoir convenu, il y a plus d'une décennie, que les renvois périmés dans le *Règlement* devaient être mis à jour, le ministère des Finances « examine la façon de mettre à jour ces renvois » et assure le Comité qu'il a « toujours l'intention de régler les problèmes soulevés par le Comité et de mettre à jour les renvois périmés le plus rapidement possible ». Le Ministère ne donne aucune indication sur le moment auquel ces modifications pourraient être apportées.

RÉSUMÉ

Le *Règlement* comporte de multiples renvois à des dispositions du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*. Celui-ci a cependant été abrogé et remplacé par le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)*. Les renvois périmés doivent être mis à jour en fonction des dispositions en vigueur.

CONTEXTE

Le 8 novembre 2004 : le ministère des Finances indique que les renvois en question seraient mis à jour dans le cadre d'un examen global ultérieur du *Règlement*.

Le 7 juillet 2005 : on adopte des modifications à la *Loi sur les banques* qui exigent elles aussi des modifications au *Règlement*. Le Ministère indique qu'il apportera donc les modifications au *Règlement* une fois que les modifications à la *Loi* seront en vigueur.



- 2 -

Le 8 juin 2007 : les modifications au *Règlement* doivent entrer en vigueur au début de l'automne.

Le 30 novembre 2007 : le ministère de la Justice approuve les modifications, mais celles-ci sont laissées en suspens jusqu'au terme des consultations sur un autre règlement découlant des modifications à la *Loi sur les banques*.

Le 5 juin 2008 : on s'attend à ce que les modifications entrent en vigueur à l'automne 2008.

Le 20 mars 2009 : les modifications récemment apportées au *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* nécessitent la reformulation des modifications au *Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaire*. « [...] nous ne prévoyons [donc] pas en avoir fini avant l'été. »

Le 7 avril 2010 : « Nous comptons faire approuver le tout vers le milieu de 2010. »

Le 5 mai 2011 : « En raison du nombre élevé de dossiers prioritaires au cours des derniers mois, nous n'avons pu achever » les modifications.

Le 21 juillet 2011 : « Pour donner suite à notre réponse du 5 mai 2012, [...] nous sommes d'avis qu'il serait préférable de mettre les modifications en suspens en raison de l'incertitude entourant la création d'un organisme national de réglementation des valeurs mobilières. »

Le 8 novembre 2011 : la recommandation suivante est faite au Ministère :

Le Comité craint que le fait d'attendre la création d'un organisme national de réglementation des valeurs mobilières ne retarde encore longtemps, voire indéfiniment, les modifications. Compte tenu de ce qui précède et surtout du fait que les modifications en question sont très simples et qu'elles sont à l'étude depuis un certain temps déjà, le Comité est d'avis que les modifications devraient être mises en œuvre de façon indépendante dans l'intervalle.

Le 22 mars 2012 : aucune réponse n'a été reçue, une lettre de rappel est envoyée.

Le 24 juillet 2012 : le Ministère indique qu'il procède à l'examen d'un certain nombre de règlements, dont ceux qui nous occupent.

Le 26 novembre 2012 : en indiquant qu'il donne suite à la lettre du 22 mars 2012, le Ministère écrit : « Nous comprenons les inquiétudes du Comité et nous savons que vous mesurez la complexité des modifications en question. » Et on propose encore une fois d'attendre la conclusion du dossier de « l'organisme national de réglementation des valeurs mobilières » avant de procéder aux modifications promises.



- 3 -

Le 26 février 2013 : sur instruction du Comité, le conseiller juridique écrit au Ministère :

[L]e Comité m'a prié de vous faire part de sa frustration devant le fait que vous invoquiez encore une fois la création possible d'un organisme de réglementation des valeurs mobilières pour justifier votre inaction chronique [...] Le Comité reste d'avis que les modifications nécessaires pour donner suite à ses préoccupations devraient être apportées immédiatement, de façon indépendante et sans égard à la possible création d'un organisme national de réglementation des valeurs mobilières à une date ultérieure. Si cela avait été fait il y a 15 mois, le dossier du Comité sur cette question serait sans doute déjà clos.

Le 9 mai 2013 : le Ministère convient de modifier le *Règlement* « le plus rapidement possible ».

Le 25 novembre 2013 : on demande au Ministère de préciser quand les modifications devraient être apportées.

Le 23 mars 2015 : après trois autres lettres de rappel, le Ministère indique que le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* a été modifié plusieurs fois au cours des dernières années et qu'il examine la façon de mettre à jour les renvois périmés en tenant compte de ces changements. Il assure le Comité que le « ministère des Finances a toujours l'intention de régler les problèmes soulevés par le Comité et de mettre à jour les renvois périmés le plus rapidement possible ».

PB/mh

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 25 novembre 2013

Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2001-390, Règlement sur les formulaires de procuration
(banques et sociétés de portefeuille bancaires)

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 9 mai 2013. Êtes-vous en mesure de nous dire quand les modifications du *Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires)* seront apportées?

Veillez agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 8 janvier 2015

Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2001-390, Règlement sur les formulaires de procuration
(banques et sociétés de portefeuille bancaires)

Je tiens à rappeler encore une fois que je n'ai toujours pas reçu de réponse à ma lettre du 25 novembre 2013. Plus d'une année s'étant écoulée depuis l'envoi de cette lettre, vous conviendrez, j'en suis certain, qu'une réponse ne saurait se faire attendre plus longuement.

Vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 23 mars 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

DORS/2001-390, Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés
de portefeuille bancaires)

Je vous remercie pour votre lettre du 8 janvier 2015 concernant le *Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires)* (Règlement sur les formulaires de procuration). Le ministère des Finances comprend les inquiétudes du Comité et convient que le Règlement sur les formulaires de procuration doit être mis à jour le plus rapidement possible de sorte qu'il ne renvoie plus à un règlement ayant été abrogé et remplacé.

Le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* a été modifié plusieurs fois au cours des dernières années. Le ministère des Finances examine la façon de mettre à jour les renvois périmés en tenant compte de ces changements. Soyez assuré que le ministère des Finances a toujours l'intention de régler les problèmes soulevés par le Comité et de mettre à jour les renvois périmés le plus rapidement possible.

Je vous remercie de votre patience et je vous prie d'accepter, Monsieur, mes sincères salutations.

Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique

Appendix D

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

4/5 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



April 11, 2014

Ms. Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our Files: SOR/2010-68, Mortgage Insurance Business (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Canadian Societies) Regulations
SOR/2010-69, Mortgage Insurance Disclosure (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Canadian Societies) Regulations

The above-mentioned Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of April 10, 2014. At that time, members noted your agreement to amend the definition of “assureur” in section 1 of both Regulations when they are next amended, and I am instructed to inquire as to whether you are in a position to indicate when it is anticipated that these amendments might be made.

The Committee determined the responses provided by the Department in connection with sections 4 and 5 of each Regulation, as well as the use of the term “entente” as the French equivalent of “arrangements” in SOR/2010-69, to be satisfactory. The Committee would, however, value your further consideration of the following matter.

- 2 -



Section 980.1 of the *Bank Act* reads: “Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence.” The same provision also appears in the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*, the other statutes pursuant to which the Regulations registered as SOR/2010-69 are made. Section 3 of the Regulations then reads: “Any information that is required to be disclosed by an institution under these Regulations must be disclosed in language, and presented in a manner, that is clear, simple and not misleading.” While, as you have indicated in previous correspondence, section 3 does not merely duplicate the statutory provisions such as section 980.1 of the Bank Act, there is clearly an element of overlap. An institution that knowingly provides information required to be disclosed under the Regulations in a manner that is misleading in contravention of section 3 of the Regulations will also be a “person who knowingly provides ... misleading information in relation to” a matter “under ... the regulations”. The action of the person will be the same, namely the provision of information in a manner that is misleading.

The objection to the difference between the statutory provisions and section 3 of the Regulations lies not in what the latter adds to what Parliament set out, but rather in what it removes from what Parliament clearly provided. Under the Acts, an offence will be committed only if it is proved that the accused knowingly provided misleading information in relation to a matter under the Regulations. Pursuant to section 3 of the Regulations, it must only be proved that the accused provided information in a manner that is misleading. As you have pointed out, the Regulations do not require the prosecution to prove that the accused intended to commit the alleged offence, only that the accused committed the act. Once this has been proven, it will fall to the accused to show that all reasonable steps were taken to prevent this from occurring. Given the same action, section 3 of the Regulations would considerably lighten the prosecution’s burden of proof. This is contrary to the intent clearly expressed by Parliament, calling into doubt the validity of section 3 of the Regulations in its present form.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter Bernhardt", written in a cursive style.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

Department of Finance
CanadaMinistère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

**MAR 30 2015**Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 31 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

SOR/2010-68, Mortgage Insurance Business (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Canadian Societies) Regulations**SOR/2010-69**, Mortgage Insurance Disclosure (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Canadian Societies) Regulations

Thank you for your correspondence of April 11, 2014.

With respect to your inquiry regarding the planned timing for an amendment of the definition of « assureur » in section 1 of both Regulations, the Department will look into making this amendment at the next available opportunity.

In your letter, you indicated section 3 of the Regulations registered as SOR/2010-69 (SOR/2010-69) target the same action as section 980.1 of the *Bank Act* and corresponding provisions in other financial institution statutes. However, the sections in question are distinct. Whereas section 980.1 of the *Bank Act* addresses the information, section 3 of SOR/2010-69 addresses the manner in which information is presented. In other words, section 980.1 of the *Bank Act* prohibits the provision of false or misleading information, while section 3 of SOR/2010-69 prohibits the provision of information in a way that is unclear, complicated or misleading. In particular, even if the information is factually accurate, section 3 of the Regulations is violated if it is presented in a way that results in a consumer being misled. Accordingly, section 3 of SOR/2010-69 achieves a different purpose than does section 980.1 of the *Bank Act*, and is, therefore, not in conflict with Parliament's intent.

Yours sincerely,

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch

Canada

Annexe D

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 11 avril 2014

Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2010-68, Règlement sur les pratiques commerciales en matière d'assurance hypothécaire (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés de secours canadiennes)

DORS/2010-69, Règlement sur la communication de renseignements relatifs à l'assurance hypothécaire (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés de secours canadiennes)

Les règlements susmentionnés ont été examinés par le Comité mixte lors de sa réunion du 10 avril 2014. Les membres du Comité ont pris note de votre accord pour modifier la définition du terme « assureur » à l'article 1 des deux règlements, la prochaine fois que ces règlements feront l'objet de modifications. Aussi ai-je instruction de vous demander si vous êtes en mesure d'indiquer quand ces modifications pourraient être apportées.

Le Comité a jugé satisfaisantes les réponses présentées par le Ministère relativement aux articles 4 et 5 de chaque règlement, ainsi qu'à l'égard de l'utilisation du terme « entente » comme équivalent au terme anglais « arrangements » dans DORS/2010-69. Le Comité vous saurait toutefois gré d'examiner plus en détail la question suivante.

L'article 980.1 de la *Loi sur les banques* prévoit ceci : « Commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs. » La



- 2 -

même disposition figure aussi à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à savoir les autres lois en vertu desquelles le *Règlement* enregistré DORS/2010-69 a été pris. L'article 3 du *Règlement* est quant à lui formulé ainsi : « L'institution qui communique tout renseignement sous le régime du présent règlement doit le faire dans un langage et d'une manière simples et clairs, et de façon à ne pas induire en erreur. » Bien que, comme vous l'avez indiqué dans une lettre antérieure, l'article 3 ne soit pas qu'une copie des dispositions législatives telles que l'article 980.1, un chevauchement existe manifestement. Une institution qui, sous le régime du présent règlement, communique sciemment des renseignements de manière à induire en erreur, en contravention de l'article 3 du *Règlement*, sera aussi une « personne qui [...] communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs » « relativement à toute question visée par [...] [l]es règlements ». Dans un cas comme dans l'autre, la personne aura fait la même chose, c'est-à-dire communiquer des renseignements trompeurs.

L'objection soulevée à l'égard de la distinction entre les dispositions législatives et l'article 3 du *Règlement* ne réside pas dans ce que ce dernier ajoute à ce qu'a déterminé le Parlement, mais plutôt dans ce qu'il retranche de ce que le Parlement a expressément prévu. En vertu des lois, il y aura infraction seulement s'il est prouvé que l'accusé a sciemment communiqué des renseignements de manière à induire en erreur. Comme vous l'avez indiqué, le *Règlement* n'exige pas que la poursuite prouve que l'accusé avait l'intention de commettre l'infraction présumée, mais seulement qu'elle prouve qu'il l'a commise. Une fois la chose prouvée, il incombera à l'accusé de démontrer que toutes les mesures raisonnables ont été prises pour éviter qu'une telle chose ne se produise. Pour une même infraction présumée, l'article 3 du *Règlement* aurait pour effet d'alléger considérablement le fardeau de la preuve de la poursuite. Cet état de choses est contraire à l'intention clairement exprimée par le Parlement, ce qui remet en question la validité de l'article 3 dans sa forme actuelle.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie de recevoir, Madame, mes plus sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 30 mars 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

- DORS/2010-68,** Règlement sur les pratiques commerciales en matière d'assurance hypothécaire (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés de secours canadiennes)
- DORS/2010-69,** Règlement sur la communication de renseignements relatifs à l'assurance hypothécaire (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés de secours canadiennes)
-

Je vous remercie de votre lettre du 11 avril 2014.

En ce qui concerne le moment auquel une modification sera apportée à la définition du terme « assureur » à l'article 1 des deux règlements, le Ministère examinera la possibilité d'apporter la modification dès que l'occasion se présentera.

Dans votre lettre, vous indiquez que l'article 3 du *Règlement* enregistré DORS/2010-69 (DORS/2010-69) vise la même action que l'article 980.1 de la *Loi sur les banques* et que les dispositions correspondantes d'autres lois sur les institutions financières. Toutefois, les deux articles sont distincts. Alors que l'article 980.1 de la *Loi sur les banques* traite des renseignements, l'article 3 de DORS/2010-69 traite de la façon dont les renseignements sont communiqués. Autrement dit, l'article 980.1 de la *Loi sur les banques* interdit la communication de renseignements faux ou trompeurs, alors que l'article 3 de DORS/2010-69 interdit la communication de renseignements d'une façon qui soit imprécise, complexe ou qui induise en erreur. En fait, même si les renseignements sont exacts, on contrevient à l'article 3 du *Règlement* si on les présente d'une manière qui induit le consommateur en erreur.

- 2 -

Ainsi, l'article 3 de DORS/2010-69 n'a pas le même objectif que l'article 980.1 de la *Loi sur les banques* et, par conséquent, n'est pas contraire à l'intention du Parlement.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique

Appendix E

5.

**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations**

March 3, 2015

PART ACTION PROMISED**FILE:**

SOR/2005-173, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Parts I, IV, V and VII)

ISSUE:

Amendments have now promised to address a number of the issues raised, although no indication is provided as to when it is expected that these amendments will be made.

Other issues are to be examined as part of the Department of Transport's Certification and Service Review Project, which was to commence in January 2015.

SUMMARY:

Twelve points were raised in the initial letter dated February 26, 2009.

In its letter of February 10, 2015, the Department of Transport agrees to address the issues raised **points 4, 5, 6, 8, 11, and 12**, although there is no indication when the Committee may expect action to be taken.

Points 7, 9 and 10 concern the imposition of penalties for non-compliance with manuals prepared by holders of manufacturer certificates. This issue has arisen in a number of instances throughout the *Canadian Aviation Regulations*. The Department has indicated that the issues relating to requiring compliance with manuals will be examined as part of its Certification and Service Review Project, which was to commence in January 2015. The Committee has been told that the Department will be seeking the best way to resolve these issues throughout the Regulations, and that this is expected to take a number of years. The issues raised in **point 1**, as well as the remaining issue in **point 3**, are also to be examined in the course of the Certification and Service Review Project.

- 2 -

In connection with other *Canadian Aviation Regulations files*, the Committee has chosen not to pursue the issue raised in **point 2**, and so this point can presumably be considered satisfactory here as well.

Amendments made by SOR/2014-131 resolved one aspect of the concern raised in **point 3**.

ANALYSIS:

1. Section 106.02(1)(a)

This provision requires applicants for, or holders of, certificates authorizing certain aeronautics operations to appoint an individual as accountable executive to be “accountable on their behalf” for meeting the requirements of the Regulations. In explaining the nature of the obligations and responsibilities of the accountable executive, the Department has stated that the failure to perform his or her duties in a satisfactory manner could result in the suspension of the organization’s certificate. This does not appear anywhere in the Regulations, nor does the Department explain precisely what these duties are that must be performed in a satisfactory manner. Is it simply the case that failure by the accountable executive to perform his or her duties could potentially lead to a contravention of the Regulations, which would in turn be grounds to suspend the organization’s certificate?

The Department has also stated that the certificate holder is ultimately responsible for ensuring that these unspecified requirements are followed, and that in the case of a breach, the accountable executive shall notify the certificate holder, who is responsible for ensuring that corrective action is taken. In short, it appears that the accountable executive reports only to the certificate holder. Presumably a certificate would not be suspended on the ground that the certificate holder has concluded that the accountable executive did not perform his duties in a satisfactory manner. Yet if it falls to the certificate holder to judge the performance of its own accountable executive, would the Minister ever judge otherwise and suspend the certificate? If the accountable executive merely acts on behalf of the certificate holder, in what way is the accountable executive “accountable” with respect to the Regulations?

The Department has indicated as well that it promised industry stakeholders that the position of accountable executive would not involve any risk of personal liability. This could be seen to contradict section 7.3(3) of the *Aeronautics Act*, which stipulates that anyone who contravenes a regulation is guilty of an offence. For instance, the Department has cited section 805.05(1) of the Regulations, which provides that the accountable executive shall “establish and maintain a reporting system to ensure the timely collection of information related to hazards, incidents and accidents that may adversely affect safety”, as an example of the specific responsibilities of the accountable executive. If the accountable executive does not establish or maintain a reporting system, then he or she contravenes the Regulations,



- 3 -

is guilty of an offence and is liable to the fine provided by Parliament. On what authority did the Department promise not to enforce the *Aeronautics Act* against accountable executives?

A detailed reply on the substance of these concerns has not been provided. At the same time, the Department has indicated that they will be examined as part of its Certification and Service Review Project, which was to commence in January 2015.

2. Section 106.02(1)(b)

This provision requires the certificate applicant or holder to notify the Minister of the name of the person appointed as accountable executive. While this could clearly be required as part of the application for certification, the Committee questioned the authority to impose obligations on certificate holders to provide information afterwards. In connection with other files (SOR/2002-60 being one example), the Committee chose not to pursue this issue, given the broad power conferred on the Governor in Council by section 4.9(a) of the *Aeronautics Act* to make regulations respecting the licensing of persons, and in view of the very routine nature of the information. Based on this precedent, the Department can be taken to have addressed this point satisfactorily.

3. Sections 107.02, 573.30(a) and 573.31

Section 107.02 requires the applicant for, or the holder of, a certificate to establish, maintain and adhere to a safety management system. As concerns applicants, it was asked what is included in the obligation to adhere to the system that has been established, given that the applicant will not yet be engaging in the activities for which it is applying for a certificate. The Department's initial response referred only to organizations that have already been issued a certificate.

Concerning the requirement that a certificate holder adhere to the safety management system, it was pointed out that under sections 7.3(3) and 7.6 of the Act only a violation of the Act or of any regulation, notice, order or security measure may result in a penalty. There is no authority to impose a penalty on persons who do not adhere to the safety management system that they themselves established. Since the Governor in Council has no regulatory authority to impose fines for non-adherence to a safety management system, it must be concluded that section 107.02 is an *ultra vires* attempt to accomplish indirectly that which cannot be done directly. While having promised in 2009 to provide a response shortly, the Department did not do so, although it has stated that it considers this to be an important aspect of the safety regulatory framework.

The requirement to “adhere to” the safety management system has now been removed from section 107.02 (see SOR/2014-131, to be submitted to the Committee).



- 4 -

Section 573.30(a) states that the safety management system must include the components set out in sections 107.03 and 573.31(1) of the Regulations. Only the components set out in section 573.31(1) must be included in the maintenance policy manual. Where will the other components appear? The answer provided by the Department was that an organization may choose to develop a comprehensive manual for its safety management system or incorporate the safety management system program into its existing manuals, such as the maintenance policy manual or the operations manual. This is not stated in the Regulations, which it would seem should be clarified in this regard.

Here again, the Department has indicated that this issue will be examined as part of its Certification and Service Review Project, which was to commence in January 2015.

4. Section 406.19(1)(f)

This provision requires a certificate holder to authorize the person responsible for the maintenance control system to remove aircraft from operation if the removal is justified because of non-compliance with the requirements of the Regulations or because of a risk to aviation safety or the safety of the public. It was asked why this authority was not given in the Regulations directly, rather than requiring the certificate holder to grant it.

The Department suggested that this was somehow meant to reflect that the final decision as to whether to remove aircraft from operation lies with the holder of the operator certificate. Section 406.19(1), however, reads:

406.19 (1) The holder of an operator certificate issued in respect of a flight training unit that operates an aeroplane or a helicopter shall

(f) authorize the person responsible for the maintenance control system to remove aircraft from operation if the removal is justified because of non-compliance with the requirements of these Regulations or because of a risk to aviation safety or the safety of the public; and (emphasis added)

The provision clearly states that it is the person responsible for the maintenance control system who must be given the authority to remove the noncompliant or potentially dangerous aircraft from operation. (Presumably this is so that aircraft that pose a risk to safety can be removed from service as quickly as possible without having to wait for the conclusions of the holder of the operator certificate.) This being the case, why do the Regulations themselves not provide that the person responsible for the maintenance control system has this authority, rather than leaving requiring the holder of the operator certificate to designate this authority?

- 5 -

In its February 10, 2015 letter, the Department advises that the provision will be amended to indicate that the person responsible for the maintenance control system, or the maintenance manager, as the case may be, is responsible to make the decision to remove aircraft from service or to keep them in service.

5. Sections 406.19(1)(c) and 406.19(3)

These provisions read:

406.19 (1) The holder of an operator certificate issued in respect of a flight training unit that operates an aeroplane or a helicopter shall

(c) ensure that the person responsible for the maintenance control system demonstrates to the Minister knowledge of the topics set out in subsection 426.36(1) of the personnel licensing standards within 30 days after their appointment; ...

(3) The Minister shall notify the person appointed under paragraph (1)(a) of the results of the assessment and identify any deficiencies in their knowledge of the topics within ten days after the interview.

Given that paragraph (b) of section 406.19(1) already requires a passing grade of 70% for the examination taken by the person responsible for the maintenance control system, it was asked what level of knowledge would be required to meet the requirements of paragraph (c). Furthermore, while the Minister must notify the person responsible for the maintenance control system of the results of the assessment and identify any deficiencies, there does not appear to be any obligation provided in the Regulations to correct these deficiencies.

The Department had suggested that something more than a basic knowledge would be required, and refers to a minimum knowledge of 70%. None of this is reflected in the Regulations. The Department referred to section 573.01(c) in this regard, but this provision only applies to a flight training unit that is the holder of an approved maintenance organization certificate, which may not be so in all cases.

In addition, requiring the holder of an operator certificate to ensure that the person appointed demonstrates to the Minister the knowledge required would seem to have the unintended effect of placing the certificate holder in violation of the Regulations if the person in question does not achieve a passing grade.

In its February 10, 2015 letter, the Department agrees to clarify what is required to demonstrate a sufficient level of knowledge, how deficiencies identified as a result of an assessment conducted by the Minister shall be addressed and that the certificate holder is not in contravention of the section 406.19(1)(c) should the appointed person not demonstrate a sufficient level of knowledge.

- 6 -

6. Sections 573.03(1)(d) and 573.03(3)

These provisions give rise to similar questions as those noted in point 5 above. Amendments to resolve the concerns have been promised here as well.

7. Section 573.04(2)

This provision states that the person responsible for maintenance shall manage the activities of the approved maintenance organization “in accordance with the policies set out in the maintenance policy manual established under section 573.10.” Failure to comply with the manual will therefore constitute a contravention of the Regulations. This manual is to be prepared by the certificate holder of the approved maintenance organization and approved by the Minister.

Again, under sections 7.3(3) and 7.6 of the Act only a violation of the Act or of any regulation, notice, order or security measure may result in a penalty. There is no authority to impose a penalty on persons who do not adhere to manuals that they themselves established.

Once more, the Department has indicated that these issues will be examined as part of its Certification and Service Review Project, which was to commence in January 2015.

8. Section 700.09(1)(g)

These provisions, and the Department’s responses in connection with them, give rise to similar questions as those noted in point 4 above.

Amendments to resolve the concerns have now been promised here as well.

9. Section 705.03(1)

The comments in points 3 and 7 concerning the imposition of penalties apply here as well.

The Department has indicated that these issues will be examined as part of its Certification and Service Review Project, which was to commence in January 2015.

10. Sections 705.151(a) and 705.152(2)

The comments in point 3 regarding the imposition of penalties apply here as well.

The Department has indicated that these issues will be examined as part of its Certification and Service Review Project, which was to commence in January 2015.

- 7 -



11. Sections 706.03(1)(c) and 706.03(3)

These provisions, and the Department's responses in connection with them, give rise to similar questions as those noted in point 5 above.

Amendments to resolve the concerns have now been promised here as well.

12. Section 706.03(1)(f)

These provisions, and the Department's responses in connection with them, give rise to similar questions as those noted in point 4 above.

Amendments to resolve the concerns have now been promised here as well.

PB/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

August 25, 2014

Mr. Simon Dubé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Transport Canada
Place de Ville – Tower C
330 Sparks Street
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. Dubé:

Our file: SOR/2005-173, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Parts I, IV, V and VII)

Thank you for your letter of August 4, 2014, which addresses in part the above-mentioned Regulations. Before presenting it to the Committee, I would like to make the following comments and would appreciate your feedback.

4. Paragraph 406.19(1)(f)

The question you were originally asked was whether the Regulations did not themselves provide the authority for the person responsible for the maintenance control system (MCS) to remove aircraft from operation when it no longer complies with the regulatory requirements or poses a risk to aviation safety or to the safety of the public. Rather, it was decided to delegate authorization to the holder of an operator certificate.

You pointed out that the final decision as to whether to remove aircraft from operation lies with the holder of the operator certificate. However, a careful examination of this provision does not support your position. I have reproduced the paragraph below:

406.19 (1) The holder of an operator certificate issued in respect of a flight training unit that operates an aeroplane or a helicopter shall

- 2 -



(f) authorize the person responsible for the maintenance control system to remove aircraft from operation if the removal is justified because of non-compliance with the requirements of these Regulations or because of a risk to aviation safety or the safety of the public; and (emphasis mine)

The paragraph is clear. The person responsible for the MCS must be authorized by the holder of the operator certificate to remove the noncompliant or potentially dangerous aircraft from operation. I presume this is so that aircraft that pose risk to safety can be removed from service as quickly as possible without having to wait for the conclusions of the holder of the operator certificate. The Regulations are unequivocal—the person responsible for the MCS must have the authority to remove aircraft under the circumstances outlined in paragraph (f). Since this is the case, why not have the Regulations themselves provide that the person responsible for the MCS has this authority, rather than leaving this decision up to the holder of the operator certificate?

If, however, as you state in your reply of August 4, 2014, the objective is to have the person responsible for the MCS simply advise the holder regarding the removal of aircraft, there is no longer a rationale for paragraph (f) and it should be repealed.

My comment applies as well to points 8 and 12.

5. Paragraph 406.19(1)(c) and subsection (3)

For convenience, I am reproduced the provisions below:

406.19 (1) The holder of an operator certificate issued in respect of a flight training unit that operates an aeroplane or a helicopter shall

(c) ensure that the person responsible for the maintenance control system demonstrates to the Minister knowledge of the topics set out in subsection 426.36(1) of the personnel licensing standards within 30 days after their appointment;

(3) The Minister shall notify the person appointed under paragraph (1)(a) of the results of the assessment and identify any deficiencies in their knowledge of the topics within ten days after the interview.

Given that paragraph (b) requires a passing grade of 70% for the examination taken by the person responsible for the MCS, you were asked about the level of knowledge required to meet the requirements of paragraph (c). Furthermore, while the Minister must notify the person responsible for the MCS of the results of the

- 3 -



assessment and identify any deficiencies, there does not appear to be any obligation provided in the Regulations to correct these deficiencies.

In your reply you state that a basic level of knowledge would be insufficient and that the passing grade is 70%. It may well be, but where is this requirement in the Regulations? You claim that this requirement is found in paragraph 573.03(1)(c). However, this paragraph applies only if the flight training unit is also a holder of an approved maintenance organization (AMO) certificate, as provided in subsection 406.36(5). What about flight training units that are not holders of an AMO certificate? Furthermore, your argument is all the more difficult to defend given that the Governor in Council provided a specific passing grade for the written examination referred to in paragraph (b).

What is more, the wording of this provision is inadequate on another point. Regarding paragraph 406.19(1)(c), the holder of an operator certificate is required to ensure that the person appointed demonstrates to the Minister the knowledge required. If the person in question does not achieve a passing grade, the certificate holder is in violation of the Regulations, with the resulting applicable consequences. Is that the desired effect?

My comment applies as well to points 6 and 11.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Évelyne Borkowski-Parent
Legal Counsel

/mh



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB 10 2015

RECEIVED/REÇU

FEB 13 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0N4

Your file: SOR/2005-173, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I, IV, V and VII)*

Dear Mr. Bernhardt:

This correspondence is in response to the letter dated August 25, 2014, in which Ms. Évelyne Borkowski-Parent, Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, has asked the Department to provide comments with respect to points 4-6, 8, and 11-12. I apologize for the delay in responding.

Points 4, 8 and 12 – Paragraphs 406.19(1)(f), 700.09(1)(g) and 706.03(1)(f)

Upon further consideration of your comments, the Department will proceed to amend these provisions to clearly indicate that the person responsible for the maintenance control system, or the maintenance manager, as the case may be, is responsible to make the decision to remove aircraft from service or to keep them in service.

Points 5, 6 and 11 – Paragraph 406.19(1)(c) & Subsection 406.19(3), Paragraph 573.03(1)(d) & Subsection 573.03(3) and Paragraph 706.03(1)(c) and Subsection 706.03(3)

The Department will proceed to amend the above-referenced provisions to provide clarification regarding the level of knowledge required to meet the requirements of paragraphs 406.19(1)(c), 561.04(1)(c), 573.03(1)(d) and

.../2

Canada

www.tc.gc.ca

03-0068 (1106-04)



- 2 -

706.03(1)(c). The Regulations will be further amended to clarify how the deficiencies identified as a result of an assessment conducted by the Minister shall be addressed so as to ensure the certificate holder is not in contravention of the requirements set out in paragraphs 406.19(1)(c), 561.04(1)(c), 573.03(1)(d) and 706.03(1)(c).

I trust the foregoing is satisfactory. Should further clarification with respect to the updates provided in this letter be required, please do not hesitate to contact my office.

Yours sincerely,


Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe E

**TRANSLATION/TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 3 mars 2015

CORRECTIONS PARTIELLES PROMISES**DOSSIER :**

DORS/2005-173, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien
(Parties I, IV, V et VII)

QUESTION :

Des modifications ont été promises pour régler un certain nombre des points qui ont été soulevés, mais aucune indication n'a été donnée quant au moment où ces modifications seront effectuées.

D'autres points doivent être examinés dans le cadre du Projet d'examen de la certification et de la prestation de services du ministère des Transports qui devait commencer en janvier 2015.

RÉSUMÉ :

Douze points avaient été soulevés dans la lettre initiale du 26 février 2009.

Dans sa lettre du 10 février 2015, le ministère des Transports convient de régler les questions abordées aux **points 4, 5, 6, 8, 11 et 12**, mais ne dit rien quant au moment où ces mesures seront prises.

Les **points 7, 9 et 10** portent sur l'imposition de sanctions en cas de non-conformité avec les manuels préparés par des titulaires de certificats de constructeurs, problème qui revient à plusieurs endroits dans le *Règlement de l'aviation canadien*. Le Ministère a indiqué que les questions de conformité seront étudiées dans le cadre du Projet d'examen de la certification et de la prestation de services qui devait commencer en janvier 2015. Le Ministère a indiqué au Comité qu'il cherchera le meilleur moyen de régler ces problèmes dans le *Règlement* et qu'il faudra, pour cela, compter un certain nombre d'années. Il examinera également les questions soulevées



- 2 -

au **point 1**, ainsi que les questions restantes soulevées au **point 3** dans le cadre du Projet d'examen de la certification et de la prestation de services.

En ce qui concerne les autres dossiers liés au *Règlement de l'aviation canadien*, le Comité a décidé de ne pas donner suite à la question soulevée au **point 2**; par conséquent, on peut considérer ce point comme étant satisfaisant.

Les modifications apportées par le DORS/2014-131 ont réglé un aspect des préoccupations faisant l'objet du **point 3**.

ANALYSE :

1. Alinéa 106.02(1)a)

Aux termes de cette disposition, le demandeur ou le titulaire d'un certificat autorisant certaines activités aéronautiques nomme une personne physique à titre de gestionnaire supérieur. Cette personne sera tenue « de rendre compte en son nom » du respect des exigences du *Règlement*. Expliquant la nature des obligations et responsabilités de ce gestionnaire, le Ministère a déclaré que tout manquement à l'exercice satisfaisant de ses fonctions pourrait entraîner la suspension du certificat de l'entreprise. Cela n'apparaît nulle part dans le *Règlement*, et le Ministère ne précise pas non plus les fonctions qu'il convient de remplir de façon satisfaisante. Veut-on simplement dire que, si le gestionnaire ne remplit pas correctement ses fonctions, l'entreprise pourrait se trouver en situation d'infraction au *Règlement*, ce qui constituerait une raison de suspendre le certificat?

Le Ministère a également déclaré que c'est le titulaire du certificat qui, en fin de compte, doit s'assurer que les exigences non précisées sont respectées; en cas d'infraction, le gestionnaire supérieur doit informer le titulaire, et c'est ce dernier qui doit veiller à ce que des mesures correctives soient prises. Autrement dit, il semble que le gestionnaire supérieur ne rende compte qu'au titulaire. On peut penser qu'un certificat ne sera pas suspendu au motif que le titulaire a conclu que le gestionnaire supérieur n'a pas rempli correctement ses fonctions. Mais, s'il incombe au titulaire de juger le travail de son gestionnaire, le Ministre pourrait-il en arriver à une autre conclusion et suspendre le certificat? Si le gestionnaire supérieur ne fait que suivre les instructions du titulaire, en quoi peut-il « rendre compte en son nom » du respect des exigences du *Règlement*?

Le Ministère a également promis aux intervenants du secteur que le poste de gestionnaire supérieur ne serait pas assorti d'une responsabilité personnelle. Cela n'est-il pas en contradiction avec le paragraphe 7.3(3) de la *Loi sur l'aéronautique*, qui dispose que quiconque ne respecte pas un règlement se rend coupable d'une infraction? Pour illustrer les responsabilités précises que le gestionnaire supérieur doit assumer, le Ministère a cité le paragraphe 805.05(1) du *Règlement*, qui prévoit que le gestionnaire supérieur doit « établir et maintenir un système de compte rendu pour assurer la collecte en temps



- 3 -

opportun de renseignements liés aux dangers, aux incidents et aux accidents qui peuvent avoir un effet néfaste sur la sécurité ». Si celui-ci n'établit pas et ne maintient pas de système de compte rendu, il ne respecte pas le *Règlement*, se rend coupable d'une infraction et est passible de l'amende prévue par le Parlement. Sur quoi le Ministère s'appuie-t-il pour promettre de ne pas appliquer la *Loi sur l'aéronautique* aux gestionnaires supérieurs?

Le Ministère n'a pas encore répondu de manière détaillée au fond de ces questions. Il s'est contenté de dire que ces points seront examinés dans le cadre du Projet d'examen de la certification et de la prestation de services du ministère des Transports qui devait commencer en janvier 2015.

2. Alinéa 106.02(1)b)

Aux termes de cette disposition, le demandeur ou le titulaire d'un certificat doit informer le Ministre de la personne qu'il a nommée à titre de gestionnaire supérieur responsable. Même si la chose pourrait clairement être exigée dans le cadre de la demande de certification, le Comité a remis en question le pouvoir d'imposer aux titulaires de certificat l'obligation de fournir des renseignements après coup. Dans des dossiers connexes (le dossier du DORS/2002-60 par exemple), le Comité a décidé de laisser tomber cette question, compte tenu des vastes pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par l'alinéa 4.9a) de la *Loi sur l'aéronautique* de prendre des règlements concernant l'agrément de personnes, et compte tenu de la nature très courante de l'information. Selon ce précédent, on peut dire que le Ministère a réglé ce point de manière satisfaisante.

3. Article 107.02, alinéa 573.30a) et article 573.31

L'article 107.02 prévoit que le demandeur ou le titulaire d'un certificat doit établir et maintenir un système de gestion de la sécurité et s'y conformer. Pour ce qui est du demandeur, on a voulu savoir ce que comprenait l'obligation de se conformer au système établi, étant donné qu'il ne peut s'être déjà engagé dans des activités pour lesquelles il demande un certificat. La réponse du Ministère ne renvoyait, semble-t-il, qu'aux entreprises déjà titulaires d'un certificat.

En ce qui concerne l'obligation du titulaire de se conformer au système de gestion de la sécurité, on a fait remarquer que, en vertu du paragraphe 7.3(3) et de l'article 7.6 de la *Loi*, seule une infraction à la *Loi* ou à l'un des règlements, avis, arrêtés ou mesures de sécurité peut donner lieu à une sanction. Rien n'autorise à imposer une sanction aux personnes qui ne se conforment pas au système de gestion de la sécurité qu'elles ont elles-mêmes établi. Comme le gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir d'imposer des amendes pour non-respect d'un système de gestion de la sécurité, il faut conclure que l'article 107.02 tente de contourner la loi en faisant indirectement ce qui ne peut être fait directement. Le Ministère avait promis de répondre rapidement en 2009, mais il ne l'a toujours pas fait, bien qu'il estime, dit-il, que cette question est un aspect important du cadre de réglementation de la sécurité.



- 4 -

L'obligation de se conformer au système de gestion de la sécurité a été retirée de l'article 107.02 (voir le DORS/2014-131, qui sera soumis au Comité).

Aux termes de l'alinéa 573.30a), le système de gestion de la sécurité doit comprendre les éléments énoncés à l'article 107.03 et au paragraphe 573.31(1) du *Règlement*. Seuls les éléments qui sont énoncés au paragraphe 573.31(1) doivent se retrouver dans le manuel de politiques de maintenance. Où les autres éléments devront-ils apparaître? Selon la réponse du Ministère, l'entreprise peut décider de rédiger un manuel complet pour son système de gestion de la sécurité ou incorporer le programme de gestion de la sécurité à ses manuels en vigueur, par exemple au manuel de politiques de maintenance ou au manuel d'exploitation. Le *Règlement* est muet à cet égard, et il faudrait probablement le clarifier.

Ici encore, le Ministère a indiqué que la question serait examinée dans le cadre du Projet d'examen de la certification et de la prestation de services qui devait commencer en janvier 2015.

4. Alinéa 406.19(1)f)

Cette disposition exige que le titulaire d'un certificat d'exploitation autorise le responsable du système de contrôle de la maintenance à retirer tout aéronef de l'exploitation si ce retrait est justifié en raison de la non-conformité aux exigences du *Règlement* ou d'un risque pour la sécurité aérienne ou la sécurité du public. Comme le responsable en question doit être préalablement autorisé, on se demande pourquoi on n'a pas prévu de conférer ce pouvoir directement dans le *Règlement* au lieu de contraindre le titulaire à le faire.

Selon le Ministère, cela vise à montrer que la décision finale de retirer ou non un aéronef de l'exploitation revient au titulaire du certificat d'exploitation. Or, le paragraphe 406.19(1) se lit comme suit :

406.19(1) Le titulaire d'un certificat d'exploitation délivré à l'égard d'une unité de formation au pilotage qui utilise un avion ou un hélicoptère doit :

f) autoriser le responsable du système de contrôle de la maintenance à retirer tout aéronef de l'exploitation lorsque le retrait est justifié en raison de la non-conformité aux exigences du présent règlement ou d'un risque pour la sécurité aérienne ou la sécurité du public; (c'est nous qui soulignons)

Cette disposition ne laisse planer aucun doute : c'est la personne responsable du système de contrôle de la maintenance qui doit être habilitée à retirer un aéronef de l'exploitation lorsque celui-ci n'est pas conforme aux exigences ou qu'il peut poser un risque pour la sécurité. (On suppose qu'il en est ainsi pour que l'aéronef qui pose un risque pour la sécurité puisse être retiré de la circulation le plus rapidement possible



- 5 -

sans qu'on ait à attendre les conclusions du titulaire du certificat d'exploitation.) Par conséquent, pourquoi le *Règlement* comme tel ne prévoit-il pas que la personne responsable du système de contrôle de la maintenance possède ce pouvoir, au lieu de laisser au titulaire du certificat d'exploitation le soin de déléguer ce pouvoir?

Dans sa lettre du 10 février 2015, le Ministère écrit que cette disposition sera modifiée pour indiquer qu'il incombe à la personne responsable du système de contrôle de la maintenance, ou au gestionnaire de la maintenance, selon le cas, de décider de retirer ou non l'aéronef de la circulation.

5. Alinéa 406.19(1)c) et paragraphe 406.19(3)

Ces dispositions se lisent comme suit :

406.19 (1) Le titulaire d'un certificat d'exploitation délivré à l'égard d'une unité de formation au pilotage qui utilise un avion ou un hélicoptère doit :

c) veiller à ce que le responsable du système de contrôle de la maintenance démontre au ministre, dans les 30 jours suivant sa nomination, qu'il possède des connaissances dans les matières qui figurent au paragraphe 426.36(1) des normes de délivrance des licences du personnel; ...

(3) Le ministre avise la personne nommée en vertu de l'alinéa (1)a), dans les 10 jours suivant l'entrevue, des résultats de l'évaluation et indique, le cas échéant, les lacunes relevées quant à ses connaissances dans les matières.

Comme l'alinéa 406.19(1)b) exige déjà que le responsable du système de contrôle de la maintenance ait obtenu une note de 70 % à l'examen, on s'est demandé quel était le niveau de connaissances requis pour répondre aux exigences de l'alinéa 406.19c). En outre, même si le Ministère doit informer le responsable du système de contrôle de la maintenance des résultats de son évaluation et des lacunes relevées, il ne semble y avoir aucune obligation prévue dans le *Règlement* pour pallier ces lacunes.

Le Ministère a laissé entendre qu'il faudrait plus qu'un niveau élémentaire de connaissances et que la note de passage est de 70 %. Soit, mais où donc se trouve cette exigence dans le *Règlement*? Le Ministère soutient que cette exigence se retrouve à l'alinéa 573.01.c). Or, cette disposition s'applique uniquement à une unité de formation au pilotage qui est titulaire d'un certificat d'organisme de maintenance agréé (OMA), ce qui n'est pas toujours le cas.

En outre, le fait d'exiger que le titulaire d'un certificat d'exploitation s'assure que la personne nommée possède les connaissances requises fait en sorte que le



- 6 -

titulaire du certificat se met en infraction si cette personne n'obtient pas la note de passage.

Dans sa lettre du 10 février 2015, le Ministère accepte de clarifier ce qui est requis pour montrer un niveau de connaissances suffisant et comment les lacunes identifiées à l'issue d'une évaluation faite par le Ministre seront corrigées, et il convient également de préciser que le titulaire du certificat n'enfreint pas l'alinéa 406.19(1)*d* s'il est montré que la personne nommée ne possède pas un niveau de connaissances suffisant.

6. Alinéa 573.03(1)*d* et paragraphe 573.03(3)

Ces dispositions soulèvent des questions semblables à celles que nous formulons au point 5 ci-dessus. Des modifications pour résoudre les préoccupations exprimées ont aussi été promises.

7. Paragraphe 573.04(2)

Aux termes de cette disposition, le responsable de la maintenance doit gérer les activités de l'organisme de maintenance agréé (OMA) « conformément aux lignes de conduite qui figurent dans le manuel de politiques de maintenance (MPM) établi en vertu de l'article 573.10 ». L'inobservation du manuel constituera donc une infraction au *Règlement*. Ce manuel doit être préparé par le titulaire du certificat de l'organisme de maintenance agréé et approuvé par le Ministre.

Encore une fois, en vertu du paragraphe 7.3(3) et de l'article 7.6 de la *Loi*, seule une infraction à la *Loi* ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous son régime peut entraîner une infraction punissable. Aucun pouvoir n'est conféré pour imposer une sanction aux personnes qui ne respectent pas les manuels qu'elles ont elles-mêmes établis.

Encore une fois, le Ministère a indiqué que ces questions seront examinées dans le cadre du Projet d'examen de la certification et de la prestation de services du ministère des Transports qui devait commencer en janvier 2015.

8. Alinéa 700.09(1)*e*

Ces dispositions, et la réponse du Ministère à cet égard, soulèvent des questions semblables à celles que nous formulons au point 4 ci-dessus.

Des modifications pour régler ces préoccupations ont aussi été promises.

9. Paragraphe 705.03(1)

Les remarques formulées aux points 3 et 7 au sujet de l'imposition d'amendes s'appliquent également ici.



- 7 -

Le Ministère a indiqué que ces questions seront examinées dans le cadre du Projet d'examen de la certification et de la prestation de services du ministère des Transports qui devait commencer en janvier 2015.

10. Alinéa 705.151 a) et paragraphe 705.152(2)

Les remarques formulées au point 3 concernant l'imposition d'amendes s'appliquent également ici.

Le Ministère a indiqué que ces questions seront examinées dans le cadre du Projet d'examen de la certification et de la prestation de services du ministère des Transports qui devait commencer en janvier 2015.

11. Alinéa 706.03(1)e) et paragraphe 706.03(3)

Ces dispositions, ainsi que les réponses données par le Ministère à ce sujet, donnent lieu à des questions semblables à celles mentionnées au point 5 ci-dessus.

Des modifications pour régler ces préoccupations ont aussi été promises.

12. Alinéa 706.03(1)f)

Ces dispositions, et la réponse du Ministère à cet égard, soulèvent des questions semblables à celles que nous formulons au point 4 ci-dessus.

Des modifications pour régler ces préoccupations ont également été promises.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



Le 25 août 2014

Monsieur Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-173, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien
(Parties I, IV, V et VII)

Je vous remercie pour votre lettre du 4 août 2014, qui portait en partie sur le Règlement susmentionné. Avant de la présenter au Comité, j'aimerais faire les observations suivantes et vous serais reconnaissante de me faire part de vos commentaires.

4. Article 406.19(1)f

La question qui vous avait été posée à l'origine était de savoir pourquoi le règlement ne prévoyait pas lui-même l'autorité du responsable du système de contrôle de maintenance (SCM) à retirer un aéronef de l'exploitation lorsque ce dernier ne rencontre plus les exigences réglementaires ou constitue un risque pour la sécurité aérienne ou du public. Plutôt, on a opté de déléguer l'acte d'autorisation au titulaire d'un certificat d'exploitation.

Vous faites valoir que la décision finale de retirer ou non un aéronef de la circulation revient au titulaire du certificat d'exploitation. Or, une étude attentive de cette disposition ne vient pas appuyer votre position. Je me permets d'en reproduire le texte :



- 2 -

406.19 (1) Le titulaire d'un certificat d'exploitation délivré à l'égard d'une unité de formation au pilotage qui utilise un avion ou un hélicoptère doit :

f) autoriser le responsable du système de contrôle de la maintenance à retirer tout aéronef de l'exploitation lorsque le retrait est justifié en raison de la non-conformité aux exigences du présent règlement ou d'un risque pour la sécurité aérienne ou la sécurité du public; (mon soulignement)

Cette disposition est claire. Le responsable du SCM doit être autorisé par le titulaire du certificat d'exploitation à retirer un aéronef non-conforme ou potentiellement dangereux. Je présume qu'il en est ainsi afin qu'un aéronef pouvant causer un risque à la sécurité soit mis hors service le plus rapidement possible, sans avoir à attendre les conclusions du titulaire du certificat d'exploitation. Le règlement est non équivoque, le responsable du SCM doit avoir l'autorité de retirer un aéronef dans les circonstances prévues à l'alinéa *f)*. Puisque tel est le cas, pourquoi ne pas prévoir à même le règlement que le responsable du SCM a cette autorité, plutôt que de laisser cette décision au bon vouloir du titulaire du certificat d'exploitation.

Si par ailleurs, comme vous en faites état dans votre réponse du 4 août 2014, l'objectif est que le responsable du SCM ne se limite à conseiller le titulaire sur le retrait d'un aéronef, l'alinéa *f)* n'a pas sa raison d'être et devrait être abrogé.

Mon commentaire vaut également pour les points 8 et 12.

5. Articles 406.19(1)c) et (3)

Par souci de commodité, je reprends le texte de ces dispositions :

406.19 (1) Le titulaire d'un certificat d'exploitation délivré à l'égard d'une unité de formation au pilotage qui utilise un avion ou un hélicoptère doit :

d) veiller à ce que le responsable du système de contrôle de la maintenance démontre au ministre, dans les 30 jours suivant sa nomination, qu'il possède des connaissances dans les matières qui figurent au paragraphe 426.36(1) des normes de délivrance des licences du personnel;

(3) Le ministre avise la personne nommée en vertu de l'alinéa (1)*a)*, dans les 10 jours suivant l'entrevue, des résultats de l'évaluation et indique, le cas échéant, les lacunes relevées quant à ses connaissances dans les matières.

Étant donné l'alinéa *b)* qui exige une note de passage de 70% aux examens de la part du responsable du SCM, il vous a été demandé le niveau de connaissances exigé pour satisfaire à l'alinéa *d)*. De plus, bien que le ministre doive aviser le responsable du

- 3 -

SCM des résultats de son évaluation ainsi que des lacunes relevées, il ne semble y avoir aucune obligation prévue dans le règlement pour pallier ces lacunes.

Votre réponse fait état qu'un niveau élémentaire de connaissances serait insuffisant et que la note de passage est de 70%. Soit, mais où donc se trouve cette exigence dans le règlement? Vous soutenez que cette exigence se retrouve à l'article 573.03(1)c). Or cet article ne s'applique que si l'unité de formation au pilotage est aussi titulaire d'un certificat d'organisme de maintenance agréé (OMA), tel que le prévoit le paragraphe 406.36(5). Qu'en est-il des unités de formation au pilotage qui ne sont pas titulaires d'un certificat OMA? De plus, votre argument est d'autant plus difficile à défendre que le législateur a prévu une note de passage précise pour l'examen écrit prévu à l'alinéa b).

Qui plus est, la rédaction de cette disposition est déficiente sur un autre point. Au titre de l'alinéa 406.19(1)c), l'obligation du titulaire du certificat d'exploitation est de veiller à ce que la personne nommée démontre au ministre les connaissances nécessaires. Si la personne en question n'atteint pas la note de passage, le titulaire du certificat se trouve à enfreindre le Règlement, avec les sanctions applicables en conséquence. Est-ce là bien l'effet recherché?

Mon commentaire vaut également pour les points 6 et 11.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 10 février 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2005-173, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien
(Parties I, IV, V et VII)

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre du 25 août 2014 de M^{me} Évelyne Borkowski-Parent, conseillère juridique du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, dans laquelle celle-ci sollicitait les commentaires du Ministère sur les points 4 à 6, 8, 11 et 12. Veuillez nous excuser d'avoir tant tardé à y répondre.

Points 4, 8 et 12 – Alinéas 406.19(1)f, 700.09(1)g et 706.03(1)f

Après avoir réexaminé vos commentaires, le Ministère modifiera ces dispositions pour indiquer clairement qu'il reviendra au responsable du système de contrôle de la maintenance ou au gestionnaire de la maintenance, selon le cas, de décider de retirer ou non un aéronef de l'exploitation.

Points 5, 6 et 11 – Alinéa 406.19(1)c et paragraphe 406.19(3), alinéa 573.03(1)d et paragraphe 573.03(3), et alinéa 706.03(1)c et paragraphe 706.03(3)

Le Ministère modifiera les dispositions susmentionnées pour préciser davantage le niveau des connaissances requises pour répondre aux exigences des alinéas 406.19(1)c, 561.04(1)e, 573.03(1)d et 706.03(1)e. Il modifiera en outre le *Règlement* pour clarifier la façon dont les lacunes relevées lors de la vérification effectuée par le Ministère seront traitées afin de s'assurer que le titulaire du certificat ne contrevient pas aux exigences énoncées aux alinéas 406.19(1)c, 561.04(1)e, 573.03(1)d et 706.03(1)e.

- 2 -

J'espère que cela répond à vos préoccupations. Si vous avez besoin de renseignements supplémentaires, n'hésitez pas à communiquer avec mon bureau.

Katherine Abbott

pour Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



May 23, 2014

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2014-75, Regulations Amending the PCB Regulations and Repealing the Federal Mobile PCB Treatment and Destruction Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and can confirm that the amendment made to paragraph 23(b) of the *PCB Regulations* addresses the point relating to this provision raised in connection with SOR/2010-57.

Your advice in concerning the following questions arising from the amendments made to the *PCB Regulations* by SOR/2014-75 would, however, be appreciated.

1. Paragraph 1(3)(a)

Paragraph 1(3)(a) provides that for purposes of the Regulations, the concentration and quantity of PCBs shall be determined by a laboratory that is accredited by a “Canadian accrediting body”. What determines whether a particular body will or will not be considered an accrediting body? Do these bodies themselves have particular qualities or accreditation?

In this regard, the previous version of this provision referred to a laboratory that was accredited by the Standards Council of Canada, the Canadian Association



- 2 -

for Environmental Analytical Laboratories Inc., or any other accreditation body that is a signatory to the *International Laboratory Accreditation Cooperation Mutual Recognition Arrangement*. This provided certainty as to which bodies could grant accreditation. Under the provision as amended, it would appear that any body that decides it wishes to grant accreditation will constitute an accrediting body. Is this the intent?

2. Paragraph 22(1)(b), English version

The English version of this provision now refers to environmental “remedial work”. Paragraphs 22(2)(b) and (c), however, continue to refer to “restoration work” in connection with paragraph 22(1)(b). As is the case in the French version, a single term should be used consistently in the English version of all three provisions.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Environment Canada
Environnement Canada

Ottawa ON K1A 0H3

AUG 21 2014

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 29 2014
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2014-75, *Regulations Amending the PCB Regulations and Repealing the Federal Mobile PCB Treatment and Destruction Regulations*

Thank you for your letter dated May 23, 2014 concerning *Regulations Amending the PCB Regulations and Repealing the Federal Mobile PCB Treatment and Destruction Regulations*. I am pleased to be able to address the questions/concerns you raised.

1. Paragraph 1(3) (a)

Regarding paragraph 1(3)(a), an organization will be considered an "accrediting body" if it has been either recognized in accordance with the standard ISO/IEC 17011:2004 entitled "Conformity assessment – General requirements for accreditation bodies accrediting conformity assessment bodies" as amended from time to time or is recognized in accordance with Quebec's *Environmental Quality Act*, R.S.Q., c. Q-2.

The names and functions of these accrediting bodies (for example, the Standards Council of Canada) change from time to time. As well, there are accreditation bodies who have signed international cooperative arrangements other than the *International Laboratory Accreditation Cooperation Mutual Recognition Arrangement*. By removing direct reference by name to an accrediting body and international recognition arrangements and instead stating that the accreditation of an analytical laboratory must be done under the International Organization for Standardization standard ISO/IEC 17025:2005, the paragraph will be less likely to become out of date over time.

.../2



Écologique Papier / Papier Écologique



- 2 -

2. Paragraph 22(1) (b), English version

As noted in your letter, the terminology "remedial work" should be consistent throughout section 22. Changes will be made to paragraphs 22(2) (b) and (c) of the English text at the first available opportunity to ensure the English and French text are consistent and that all of section 22 refers to "remedial work".

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 420-7907 or Diana Burnham, Regulatory Affairs Officer, at (819) 420-7811.

Yours truly,



John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs Directorate

c.c.: Virginia Poter, Director General, Chemicals Sector
Amadou John, Legal Counsel, Legal Services

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

September 22, 2014

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2014-75, Regulations Amending the PCB Regulations and Repealing the Federal Mobile PCB Treatment and Destruction Regulations

Thank you for your letter of August 21, 2014 concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further comments in connection with paragraph 1(3)(a) of the *PCB Regulations* would be valued.

Paragraph 1(3)(a) provides that for purposes of the Regulations, the concentration and quantity of PCBs shall be determined by a laboratory that is accredited by a “Canadian accrediting body”. Your August 21 letter advises that an organization will be considered an “accrediting body” if it has been recognized in accordance with the standard ISO/IEC 17011:2004, “*Conformity assessment-General requirements for accreditation bodies accrediting conformity assessment bodies*”, or is recognized in accordance with Quebec’s *Environmental Quality Act*.

This of course begs the question of by who the organization must be “recognized” in order to be considered an accreditation body. In other words, who decides whether an organization meets ISO/IEC 17011:2004? By way of contrast, the Quebec *Environmental Quality Act* expressly provides that laboratories are accredited “by the Minister”, while the previous version of subsection 1(3)(a) specifically referred

- 2 -

to a laboratory that was accredited by the Standards Council of Canada, the Canadian Association for Environmental Analytical Laboratories Inc., or any other accreditation body that is a signatory to the *International Laboratory Accreditation Cooperation Mutual Recognition Arrangement*.

Your letter also notes that there are accreditation bodies who have signed international cooperative arrangements other than the *International Laboratory Accreditation Cooperation Mutual Recognition Arrangement*. Are all such bodies to be considered “Canadian” for the purposes of paragraph 1(3)(a)? Moreover, the previous version of this provision referred to a laboratory that was accredited by any accreditation body that is a signatory to the *International Laboratory Accreditation Cooperation Mutual Recognition Arrangement*. Are these bodies now to be considered “Canadian” accrediting bodies?

What is now missing from the provision in question is any manner for determining whether a body is or is not a “Canadian accrediting body”. Is the intent that a body will be a “Canadian accrediting body” if it complies with ISO/IEC 17011:2004 or if it has signed an international cooperative arrangement? None of this is reflected in the Regulations. Nor do the Regulations indicate who is to decide if an organization complies with ISO/IEC 17011:2004. At present it would seem that an organization could simply accredit itself and then proceed to grant accreditation to laboratories for purposes of the Regulations. In short, there are evidently elements missing from paragraph 1(3)(a), which is in need of further revision.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Environment Environnement
Canada Canada

Ottawa ON K1A 0H6 **DEC 22 2014**

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 05 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2014-75, Regulations Amending the PCB Regulations and Repealing the
Federal Mobile PCB Treatment and Destruction Regulations

Thank you for your letter dated September 22, 2014 concerning the *Regulations Amending the PCB Regulations and Repealing the Federal Mobile PCB Treatment and Destruction Regulations*.

Paragraph 1(3)(a)

The amendment to paragraph 1(3)(a) was intended to address enforcement concerns identified by the Department of the Environment regarding the need for consistent wording in regulations referencing the accreditation of analytical laboratories.

We appreciate your comments on the wording of the provision but will need more time to consider how the wording might be clarified while still addressing the Department's concerns in terms of enforcement and consistency. We expect to provide you with an update in April 2015.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 420-7907 or Diana Burnham, Regulatory Affairs Officer, at (819) 420-7811.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs Directorate

c.c.: Virginia Poter, Director General, Chemicals Sector
Amadou John, Legal Counsel, Legal Services

Canada

www.ec.gc.ca





Environment
Canada

Environnement
Canada

Ottawa ON K1A 0H3

APR 16 2015

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 23 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2014-75, *Regulations Amending the PCB Regulations and Repealing the Federal Mobile PCB Treatment and Destruction Regulations*

Thank you for your letter dated September 22, 2014 concerning the *Regulations Amending the PCB Regulations and Repealing the Federal Mobile PCB Treatment and Destruction Regulations*.

Paragraph 1(3)(a)

We appreciate your comments on the wording of the amendment to paragraph 1(3)(a). Your question touched on several other Environment Canada regulations and broader consultation with other departmental teams was undertaken.

In light of the input received during consultations we will need more time to reach a conclusion on how the policy intent behind language in Environment Canada regulations related to the accreditation of laboratories can be expressed clearly and in a way that promotes consistent application. As soon as this is finalized, we will contact you.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 420-7907 or Diana Burnham, Regulatory Affairs Officer, at (819) 420-7811.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs Directorate

c.c.: Virginia Potter, Director General, Chemicals Sector
Amadou John, Legal Counsel, Legal Services

Écologique Papier / Paper Eco-Logo®



Canada

www.ec.gc.ca

Annexe F

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 23 mai 2014

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey, 21^e étage
351, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2014-75, Règlement modifiant le Règlement sur les BPC et abrogeant le Règlement fédéral sur le traitement et la destruction des BPC au moyen d'unités mobiles

J'ai examiné le texte susmentionné avant d'en saisir le Comité mixte et je confirme que la modification apportée à l'alinéa 23*b*) du *Règlement sur les BPC* règle la question de cette disposition soulevée en lien avec le DORS/2010-57.

J'aimerais cependant avoir votre avis concernant les questions suivantes, soulevées à la suite des modifications que le DORS/2014-75 apporte au *Règlement sur les BPC*.

1. Alinéa 1(3)a)

L'alinéa 1(3)a) dispose que, pour l'application du *Règlement*, la concentration et la quantité de BPC sont déterminées par un laboratoire accrédité par un « organisme canadien d'accréditation ». Comment établit-on qu'un organisme particulier est considéré comme un organisme d'accréditation? Ces organismes possèdent-ils eux-mêmes certaines qualités ou une accréditation?

À cet égard, la version antérieure de la disposition fait mention d'un laboratoire accrédité par le Conseil canadien des normes, l'Association canadienne des laboratoires d'analyse environnementale ou tout autre organisme d'accréditation signataire de l'*International Laboratory Accreditation Cooperation Mutual Recognition Arrangement*. Il existait donc une certitude quant aux organismes pouvant accorder l'accréditation. Il semblerait, aux termes de la disposition modifiée, que tout organisme qui souhaite accorder une accréditation est un organisme d'accréditation. Est-ce là l'intention?



- 2 -

2. Alinéa 22(1)b), version anglaise

Dans la version anglaise de la disposition, il est question de « remedial work ». Or, aux alinéas 2(2)b) et c), il est question de « restoration work » relativement à l'alinéa 22(1)b). Comme dans la version française, un seul terme devrait être utilisé uniformément dans la version anglaise des trois dispositions.

Dans l'attente de votre avis sur ces questions, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 21 août 2014

Maître Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/2014-75, Règlement modifiant le Règlement sur les BPC et abrogeant le Règlement fédéral sur le traitement et la destruction des BPC au moyen d'unités mobiles

J'ai bien reçu votre lettre du 23 mai dernier concernant le Règlement modifiant le Règlement sur les BPC et abrogeant le Règlement fédéral sur le traitement et la destruction des BPC au moyen d'unités mobiles. Je suis heureux de pouvoir répondre aux questions que vous avez soulevées.

1. Alinéa 1(3)a)

En ce qui concerne l'alinéa 1(3)a), un organisme est considéré comme un « organisme d'accréditation » seulement s'il est reconnu comme tel conformément à la norme ISO/IEC 17011:2004, intitulée *Évaluation de la conformité – Exigences générales pour les organismes d'accréditation procédant à l'accréditation d'organismes d'évaluation de la conformité*, dans sa version modifiée, ou conformément à la *Loi sur la qualité de l'environnement* du Québec, RLRQ, ch. Q-2.

La dénomination et le rôle de ces organismes d'accréditation (le Conseil canadien des normes, par exemple) changent parfois. En outre, certains organismes d'accréditation ont signé des accords de coopération internationaux autres que l'*International Laboratory Accreditation Cooperation Mutual Recognition Arrangement*. En supprimant la mention nominale d'un organisme d'accréditation et celle d'accords de coopération internationaux et en énonçant plutôt qu'un laboratoire d'analyse doit être accrédité conformément à la norme de l'Organisation internationale de normalisation ISO/IEC 17025:2005, l'alinéa risque moins de devenir caduc avec le temps.

- 2 -

2. Alinéa 22(1)b), version anglaise

Comme vous le mentionnez dans votre lettre, le terme « remedial work » devrait être utilisé uniformément à l'article 22. Les alinéas 22(2)b) et c) de la version anglaise seront modifiées dès que possible afin d'uniformiser les versions anglaise et française et faire en sorte qu'il soit question, à l'article 22, de « remedial work ».

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-420-7907 ou avec Diana Burnham, agente des affaires réglementaires, au 819-420-7811.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

John Moffet, Directeur général
Direction des affaires législatives et réglementaires

c. c. : Virginia Poter, directrice générale, Secteur des produits chimiques
Amadou John, conseiller juridique, Service juridique



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 22 septembre 2014

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey, 21^e étage
351, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2014-75, Règlement modifiant le Règlement sur les BPC et abrogeant le Règlement fédéral sur le traitement et la destruction des BPC au moyen d'unités mobiles

J'ai bien reçu votre lettre du 21 août dernier concernant le texte susmentionné. Avant de présenter votre réponse au Comité mixte, j'aimerais avoir des précisions sur l'alinéa 1(3)a) du *Règlement sur les BPC*.

Cet alinéa dispose que, pour l'application du *Règlement*, la concentration et la quantité de BPC sont déterminées par un laboratoire accrédité par un « organisme canadien d'accréditation ». Dans votre lettre, vous mentionnez qu'un organisme est considéré comme un « organisme d'accréditation » seulement s'il est reconnu comme tel conformément à la norme ISO/IEC 17011:2004, intitulée *Évaluation de la conformité – Exigences générales pour les organismes d'accréditation procédant à l'accréditation d'organismes d'évaluation de la conformité*, ou conformément à la *Loi sur la qualité de l'environnement* du Québec.

Cela soulève évidemment la question de savoir par qui l'organisme doit être « reconnu » pour être considéré comme un organisme d'accréditation. Autrement dit, qui décide si l'organisme respecte la norme ISO/IEC 17011:2004? Par opposition, la *Loi sur la qualité de l'environnement* du Québec prévoit expressément que les laboratoires sont accrédités « par le ministre », alors que la version antérieure de l'alinéa 1(3)a) mentionne expressément un laboratoire qui est accrédité par le Conseil canadien des normes, l'Association canadienne des laboratoires d'analyse environnementale ou tout autre organisme d'accréditation signataire de l'*International Laboratory Accreditation Cooperation Mutual Recognition Arrangement*. Il existait donc une certitude quant aux organismes pouvant accorder l'accréditation.



- 2 -

Vous mentionnez également dans votre lettre que des organismes d'accréditation ont signé des accords de coopération internationaux autres que l'*International Laboratory Accreditation Cooperation Mutual Recognition Arrangement*. Est-ce que tous ces organismes sont considérés comme « canadiens » pour l'application de l'alinéa 1(3)a)? En outre, la version antérieure de cet alinéa mentionnait un laboratoire accrédité par un organisme d'accréditation signataire de l'*International Laboratory Accreditation Cooperation Mutual Recognition Arrangement*. Est-ce que ces organismes sont désormais considérés comme des organismes « canadiens » d'accréditation?

Ce qui manque actuellement à cette disposition, c'est la façon de déterminer s'il s'agit d'un « organisme canadien d'accréditation ». L'intention est-elle de faire d'un organisme un « organisme canadien d'accréditation » lorsqu'il respecte la norme ISO/IEC 17011:2004 ou lorsqu'il signe un accord de coopération international? Rien de cela ne transparaît dans le *Règlement*, pas plus qu'il n'indique qui doit décider si un organisme respecte la norme ISO/IEC 17011:2004. À l'heure actuelle, il semblerait qu'un organisme puisse simplement s'accréditer lui-même pour ensuite accréditer des laboratoires aux fins du *Règlement*. Bref, l'alinéa 1(3)a) est incomplet de toute évidence, et doit faire l'objet d'un examen approfondi.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 22 décembre 2014

Maître Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/2014-75, Règlement modifiant le Règlement sur les BPC et abrogeant le Règlement fédéral sur le traitement et la destruction des BPC au moyen d'unités mobiles

J'ai bien reçu votre lettre du 22 septembre dernier au sujet du Règlement modifiant le Règlement sur les BPC et abrogeant le Règlement fédéral sur le traitement et la destruction des BPC au moyen d'unités mobiles.

Alinéa 1(3)a)

La modification apportée à l'alinéa 1(3)a) visait à régler des problèmes d'application que le ministère de l'Environnement a constatés concernant l'uniformisation du libellé des règlements où il est question de l'accréditation des laboratoires d'analyse.

Nous vous remercions de vos observations sur le libellé de la disposition, mais nous aurons besoin de plus de temps pour trouver la façon de le clarifier tout en réglant les problèmes d'application et d'uniformité constatés par le Ministère. Nous devrions pouvoir vous informer des progrès réalisés en avril 2015.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-420-7907 ou avec Diana Burnham, agente des affaires réglementaires, au 819-420-7811.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

John Moffet, Directeur général
Direction des affaires législatives et réglementaires

c. c. : Virginia Poter, directrice générale, Secteur des produits chimiques
Amadou John, conseiller juridique, Service juridique



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 16 avril 2015

Maître Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/2014-75, Règlement modifiant le Règlement sur les BPC et abrogeant le Règlement fédéral sur le traitement et la destruction des BPC au moyen d'unités mobiles

J'ai bien reçu votre lettre du 22 septembre dernier au sujet du Règlement modifiant le Règlement sur les BPC et abrogeant le Règlement fédéral sur le traitement et la destruction des BPC au moyen d'unités mobiles.

Alinéa 1(3)a)

Nous vous remercions de vos observations sur le libellé de la modification apportée à l'alinéa 1(3)a). Votre question concernait plusieurs autres règlements d'Environnement Canada et nous avons entrepris des consultations élargies auprès d'autres équipes du Ministère.

À la lumière des avis reçus lors des consultations, nous aurons besoin de plus de temps pour établir de quelle manière exprimer clairement l'intention du législateur exprimée dans le libellé relatif à l'accréditation de laboratoires afin que les règlements d'Environnement Canada soient appliqués de manière uniforme. Nous vous en informerons dès que nous aurons terminé.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-420-7907 ou avec Diana Burnham, agente des affaires réglementaires, au 819-420-7811.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

John Moffet, Directeur général
Direction des affaires législatives et réglementaires

c. c.: Virginia Poter, directrice générale, Secteur des produits chimiques
Amadou John, conseiller juridique, Service juridique

Appendix G

7.

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

May 25, 2015

PART ACTION TAKEN**FILE**

SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations,
as amended to SOR/2005-61

ISSUE

An update should be sought from the Canada Border Services Agency (CBSA) concerning promised regulatory and statutory amendments. The Agency's reply on one matter may require further clarification, and on another matter appears unsatisfactory.

An update should be sought from the Department of Citizenship and Immigration (CIC) concerning promised regulatory amendments, and a substantive reply is still outstanding concerning the citation of the *Financial Administration Act* as an enabling authority in the recommendation preceding the Regulations. The CIC has now decided against amendments on a number of matters for which they were previously promised. Of the new explanations provided on those matters, some may be considered satisfactory.

SUMMARY

One hundred and forty points were raised in connection with these Regulations in January of 2006. As responsibility for the Regulations is divided between the CIC and the CBSA, separate responses have been provided by each entity. Replies to 8 matters were considered satisfactory by the Joint Committee on May 15, 2008, and 1 other matter was not pursued due to the provision being spent. Amendments were promised by the Department and the Agency on the vast majority of remaining matters. Delays in returning this file to the Committee were in part the result of correspondence repeatedly indicating that outstanding responses were one step away from being provided.

Seventy-six matters have now been addressed by various amendments to the Regulations. Most of these issues concerned equivalency between the French and English versions, or matters of drafting, clarification, or redundancy. Three other



matters concerning questions of authority were resolved by amendments made to the *Immigration and Refugee Protection Act* in 2010. One matter dealing with drafting concerns in connection with sections 84, 85.5, 106 and 109.4 is now being pursued under SOR/2008-202.

CBSA Matters Outstanding

Twenty-seven matters were promised by the CBSA to be addressed by regulatory amendments and were expected to be completed in the fall of 2014; these have yet to be made. In addition, the CBSA has agreed to seek statutory amendments “as soon as possible” to subsections 140(4) and 148(1) of the Act in order to address two matters raised by the Committee.

The CBSA’s July 10, 2009 reply concerning section 39 of the Regulations requires further clarification, while its April 10, 2014 reply concerning section 47(2) appears to be unsatisfactory.

CIC Matters Outstanding

It had been suggested to the CIC that subsection 20(2) of the *Financial Administration Act* was incorrectly cited in the recommendation proceeding these Regulations. The CIC’s December 12, 2006 letter indicated that this matter would be addressed at a later time, but a substantive reply was never received.

The CIC’s latest letter of July 30, 2014 promises or re-confirms promised amendments on five points, two of which were previously promised and another of which, concerning paragraphs 299(2)(k) and 300(2)(i), has now been made by SOR/2015-25 (to be submitted to the Committee).

Four matters addressed by the CIC’s latest letter have been resolved by amendments to the following provisions:

- subsection 83(2), amended by SOR/2012-274,
- subsection 134(2), amended by SOR/2013-246,
- paragraphs 117(3)(f) and (g), amended by SOR/2014-140, and
- section 343, amended by SOR/2009-163.

In addition, five provisions addressed in the CIC’s latest letter were already considered satisfactory by the Committee at its meeting of May 15, 2008:

- section 2, definition of “Indian”,
- subsection 108(5),
- subsection 172(4),
- subsection 317(1), and
- section 342.



There are a number of outstanding matters under the CIC's mandate for which there is no longer an agreement to make amendments.

ANALYSIS

(For convenience, points are numbered as in the original correspondence of January 25, 2006.)

CBSA Matters

21. Section 39

This provision identifies three classes of persons that an officer must allow to enter Canada “following an examination”. A person who is a member of one of these classes would in most or all cases be a foreign national. The Committee considered that the current wording seems to imply that a foreign national has an unconditional right to enter Canada as long as they have established that they belong to one of the three classes set out in this provision, whereas it also appears that a foreign national must meet a number of other conditions in order to enter the country. Notably, subsection 20(1) of the Act states that “every foreign national... who seeks to enter or remain in Canada” must establish certain documentary requirements to become a permanent resident or to become a temporary resident.

In its July 10, 2009 letter, the CBSA suggests that the “examination” referenced in section 39 should be understood not simply to mean a determination of which of the three classes a foreign national may fit. Rather, this would refer to the overall examination that an officer must undertake of a person seeking to enter Canada, including considerations relating to identity, admissibility and document integrity. The Agency's point is not entirely clear. The Committee did not question the nature of an admissibility examination, but rather how it could be that section 39 does not contradict other entry requirements of the Act.

The Agency states that section 39 refers to classes of persons “quite distinct from those referred to in section 20 of the Act”. Section 39 of the Regulations could be intended to describe unusual groups of foreign nationals who would not be seeking or be eligible to become either a permanent or temporary resident but are nonetheless admissible:

- (a) persons who have been returned to Canada as a result of a refusal of another country to allow them entry after they were removed from or otherwise left Canada after a removal order was made against them;
- (b) persons returning to Canada under a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* and who, immediately



before being transferred to a foreign state under the transfer order, were subject to an unenforced removal order; and

(c) persons who are in possession of refugee travel papers issued to them by the Minister that are valid for return to Canada.

It may therefore be the case that the Department intends for these classes to be admitted despite not meeting other admissibility requirements that are considered during an examination, including those under subsection 20(1) of the Act. If so, this could be considered satisfactory; however, the Department should be asked to confirm this interpretation.

23. Subsection 47(2)

This provision requires that a person who posts a guarantee must “be able to ensure” that the person or persons who are the subject of the guarantee “will comply with the conditions imposed” by an officer. The Committee sought an explanation as to how it is intended, in practice, that a person “ensure” in advance that other individuals will comply with their entry conditions. In its letters of December 12, 2006 and March 21, 2007, the CIC listed a number of factors set out in operational guidelines to help officers identify factors that correlate to a higher likelihood of compliance. The CIC’s replies made clear that the crux of the determination to be made is whether a potential guarantor has the capacity to ensure compliance by the persons in question.

In its April 10, 2014 letter, the CBSA also provides an explanation concerning this provision, which is similar to the response provided by the CIC. The Agency explains that it is the responsibility of a guarantor to satisfy a CBSA officer or member of the Immigration Division that they have the capacity to ensure compliance by the person or persons who are the subject to the guarantee. The officer is to make each decision on a case-by-case basis, which “necessarily involves the exercise of discretion and judgement”. That said, however, the Agency indicates that “if there is any doubt about the potential guarantor’s capacity to ensure compliance”, then the officer “ought to refuse” to accept that person as guarantor. In addition, an officer is empowered to set the amount of the guarantee in accordance with the guarantor’s financial circumstances, in order to encourage compliance.

The Agency indicates that there are a number of factors likely to be considered, such as the relationship between the guarantor and the person or persons concerned, the guarantor’s financial situation and previous history as a guarantor, and any potential association of the guarantor with criminality. The Agency emphasizes that the relevant factors may vary widely between cases, although it is difficult to see how the mentioned factors would not be relevant in nearly every case. The Agency also notes that this approach is consistent with the requirements for posting a surety in the criminal context, and cites the Ontario Ministry of the Attorney General’s guidelines in this regard. In describing these guidelines, the Agency also mentions another factor



to be considered: the capacity of the guarantor to supervise the person in question in their community.

What is clear from the Agency's explanation is that an officer is granted a great deal of discretion to approve or reject a potential guarantor as well as to set the amount of the guaranty. However, although the Agency claims that the circumstances of these decisions vary wildly, the factors actually provided as examples would seem to logically apply in all cases. Absent some compelling reason otherwise, these factors should be expressly set out in the Regulations themselves, at least in a general fashion, in order to ensure that similar persons in similar circumstances are not treated differently for arbitrary reasons.

CIC Matters

15. Subparagraph 18(2)(a)(vii) (as amended by SOR/2004-167)

Subsection 18(2) describes a class of "rehabilitated" persons who are admissible despite having been convicted of an offence outside of Canada. The opening portion of paragraph 18(2)(a) describes this class as persons who have been convicted of no more than one offence that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence. However, subparagraph 18(2)(a)(vii) also requires that "the person has not committed an act described in paragraph 36(2)(c) of the Act". Paragraph 36(2)(c) describes an act outside of Canada that is an offence where it was committed and, if it were committed in Canada, would constitute an indictable offence in Canada. In other words, paragraph 18(2)(a) appears to require that a person must have been convicted of an offence outside of Canada and must also show that they did not commit an offence outside of Canada. This seems to indicate that a person is supposed to demonstrate that they were falsely convicted.

According to the Department's letter of July 30, 2014, however, it is intended that a person who was convicted of an offence outside of Canada must show that they have not committed any other act which would constitute an indictable offence in Canada but for which they were not convicted. This provision is intended to allow an immigration officer to exclude a person from the "rehabilitated" class if the officer has reasonable grounds to believe that the person has committed other criminal acts notwithstanding a lack of a conviction for those other acts.

While the Department suggests that no amendment is necessary in this case, the current wording of paragraph 18(2)(a) seems deficient and misleading. An amendment to subparagraph 18(2)(a)(vii) would address the problem, perhaps by adding the words "other than the act described in paragraph (a)".

The same concern applies to subparagraph 18(2)(b)(vii), which should be amended in a similar fashion.



16. Section 24 (as amended by SOR/2005-61)

If a foreign national is inadmissible on health grounds, subsection 38(2) of the Act provides an exemption to inadmissibility on those grounds. This exemption applies if the person, pursuant to paragraph 38(2)(a), “has been determined to be a member of the family class and to be the spouse, common-law partner or child of a sponsor within the meaning of the regulations” or, pursuant to paragraph (d), “is, where prescribed by the regulations, the spouse, common law partner, child or other family member of a foreign national” who is him or herself exempted under subsection 38(2).

Section 24 of the Regulations provides that, “for the purposes of subsection 38(2) of the Act”, a foreign national who is a member of the family class is exempted from inadmissibility on health grounds if they are

- (a) in respect of the sponsor, their conjugal partner, their dependent child or a person referred to in paragraph 117(1)(g); or
- (b) in respect of the spouse, common-law partner or conjugal partner of the sponsor, their dependent child.

Two concerns were initially raised regarding this provision. First, it was suggested that section 24 of the Regulations should not refer to “the purposes of subsection 38(2) of the Act” in adding new classes of persons to be exempted from inadmissibility, since adding such classes is authorized under section 43 of the Act:

43. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division... and may include provisions respecting the circumstances in which a class of permanent residents or foreign nationals is exempted from any of the provisions of this Division.

Upon reconsideration, this concern concern may be unfounded, as both subsection 38(2) and section 43 of the Act operate in tandem to authorize the addition of classes to be exempted from inadmissibility on health grounds.

The second matter raised regarding section 24 is that this provision is in part redundant with exemptions provided by subsection 38(2) of the Act. On this issue, the Department’s July 30, 2014 reply does not entirely clarify matters. The Department states that section 24 of the Regulations is intended to extend the exemptions provided under subsection 38(2) of the Act to a “conjugal partner” of the sponsor and to a “dependent child” of the spouse, common-law partner or conjugal partner of the sponsor.

In this light, paragraph 24(a) seems acceptable to the extent that it applies to a “conjugal partner” or to “a person described in paragraph 117(1)(g)”, which is a child under 18 who is intended to be adopted. Both are new classes of exempted persons created by the Regulations.



However, paragraph 24(a) of the Regulations also purports to exempt a “dependent child” of a sponsor, despite that a child of a sponsor is already exempted by paragraph 38(2)(a) of the Act. “Dependent child”, as defined in the Regulations, is a subset of persons who would be a “child” in terms of their relationship to a parent governed by the Act. Thus, there is no need to exempt a “dependent child” when every person who is a “child” for the purposes of the Act is already exempt.

The Department’s July 30, 2014 letter, however, confusingly states that “the reference to child in paragraph 38(2)(a) of the Act is given meaning in the regulation through the expression ‘dependent child’” (emphasis in original). This suggests that the Department intended to narrow the statutory exemption provided under paragraph 38(2)(a) of the Act. Indeed, the operation of the Act could in this case be effectively altered by the Regulations. Section 43 of the Act authorizes the making of Regulations that “define any of the terms used in this Division, and may include provisions respecting the circumstances in which a class of permanent residents or foreign nationals is exempted from any of the provisions of this Division.” However, if this is the Department’s intention, the Regulations do not achieve it. An amendment is necessary in order to clearly and expressly indicate that the exemption relating to a “child” found in paragraph 38(2)(a) of the Act is to be replaced by, or restricted to, a “dependent child”.

Finally, although paragraph 24(b) was also raised as a concern, it may be considered acceptable based on the Department’s response. This provision creates a distinct class of exempted persons – a dependent child of a spouse, common-law partner or conjugal partner of a sponsor, rather than a dependent child of the sponsor him or herself. As this is a new class of exempted persons not found in the Act, the use of “dependent child” is not redundant with any exemption provided to a “child” under the Act.

48. Paragraphs 96(a), 99(a) and 101(a), French version (as amended by SOR/2004-167)

SOR/2004-167 replaced certain expressions in the French version of numerous provisions of the Regulations, including paragraphs 96(a), 99(a) and 101(a). However, SOR/2004-167 at the same time also revoked these provisions and added new sections 96, 99, and 101, none of which have paragraph divisions. It seems obvious that this was the result of an error in drafting. While both types of amendments occurred simultaneously, they must notionally operate in some order.

The Department asserts in its July 30, 2014 letter that it is clear that the “new text” now governs based on “modern rules of statutory interpretation.” What rules of statutory interpretation might apply is unstated.

A close reading of the amendments suggests that the replacement of specific expressions in the French version should be taken to have operated first, after which the provisions in question were revoked and replaced. Since the new provisions do



not contain the expressions that were to be replaced, amendment of those expressions must have occurred first in order to avoid that action being rendered meaningless.

This being the case, the issue need not be pursued any further.

61. Paragraphs 117(9)(a) and 125(1)(a) (as amended by SOR/2004-167)

In the case of a foreign national who would be considered a member of the family class due to their status as a spouse, common-law partner or conjugal partner of a sponsor, these two provisions exclude such persons from that class if they are less than 16 years of age. The Committee considered these provisions to be redundant in respect of a spouse or common-law partner, since paragraph 5(a) of the Regulations already provides that a foreign national under 16 years of age shall not be considered a spouse or common-law partner of another person.

The Department's letter of July 30, 2014 emphasizes that paragraph 117(9)(a) excludes a "conjugal partner" who is under 16 years of age from being a member of the family class. The Committee never suggested, however, that the reference to "conjugal partner" poses a problem. Only the references to a spouse and common-law partner are redundant and should therefore be removed.

In addition, paragraph 125(1)(a) only concerns spouses and common-law partners under the age of 16 and should be removed entirely. The Department notes that sections 117 and 125 mirror each other and asserts that "to have a reference in section 125 without a corresponding reference in section 117 may lead to confusion." Removing paragraph 125(1)(a) entirely, however, would avoid the problem that apparently troubles the Department.

67. Subparagraph 133(1)(e)(i) (as amended by SOR/2004-167)

While this provision requires a sponsor to demonstrate that he or she has not been convicted under the *Criminal Code* of an "offence of a sexual nature", this expression is not defined. The equivalent term in the French version, "infraction d'ordre sexuel" is used as a heading in relation to sections 150.1 to 162 in the French version of the *Code*, and it was asked whether these were the offences being referenced.

The Department refers to an August 28, 2012 letter provided in connection with SOR/2011-262 (before the Committee on May 15, 2014 and May 29, 2014), which read:

You also asked whether use of the term "offences of a sexual nature" in section 133(1)(e)(i) referred only to offences under section 150 et seq. of the *Criminal Code* or whether the intent was to include offences provided for in other sections of the Code. I refer you to operational guide IP 1, *Processing Applications to Sponsor Members of the Family Class*, which lists sexual offences in Appendix E (List of offences under the Criminal

- 9 -

Code which could equate to offences of a sexual nature and offences concerning violence against a family member):

- 151 – Sexual interference
- 152 – Invitation to sexual touching
- 153 – Sexual exploitation
- 153.1 – Sexual exploitation of a person with a disability
- 155 – Incest
- 160(3) – Bestiality in presence of or by child
- 163.1 – Child pornography
- 170 – Parent or guardian procuring sexual activity
- 171 – Householder permitting sexual activity
- 172 – Corrupting children
- 173 – Indecent acts and exposure to children
- 212 – Procuring
- 271 – Sexual assault
- 272 – Sexual assault with a weapon, threats to a third party of causing bodily harm
- 273 – Aggravated sexual assault
- 273.3 – Removal of child from Canada for purpose of sexual act

In Appendix E, the department states that the list gives examples of offences that could bar a potential sponsor but specifies that the list is not exhaustive. According to the department, immigration officers must ensure they fit the offence or situation within the tests and spirit of R133(1)(e).

Officers are advised to contact the Selection Branch for advice if they have concerns about a conviction for an offence not listed or if they are unsure whether the facts of a case fit within a particular offence included in the list.

Furthermore, the risk that the term “offence of a sexual nature” may be interpreted too broadly can be mitigated by the provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act* that allow for humanitarian and compassionate considerations to be taken into account, where justified by exceptional circumstances. Designated officers can exempt a sponsor from a requirement of the Act or Regulations in accordance with sections 25 and 25.1 of the Act.

This reply indicates that the phrase “offences of a sexual nature” is intended to be an open category and that it is within the discretion of an immigration officer to determine whether a particular offence would fit within this category. Operational Guide IP1, *Processing Applications to Sponsor Members of the Family Class*, lists a number of offences that that “could” qualify, which include but are not limited to sections 150.1 through 162 of the *Code*. The IP1 manual states that this list serves as examples but is not exhaustive. While it appears that the Department intends to leave to individual officers’ discretion whether a particular offence is “of a sexual nature”, it is unclear

- 10 -

why this should be so. Not being law, an administrative manual should indeed be drafted so as not to fetter the discretion of officials, but there is no reason given as to why the Department cannot set out a list of sexual offences in the Regulations themselves. For what reason, for example, should it be open to an officer to decide that an offence listed above should not be considered a sexual offence? Enumerating in a clear manner which offences are “of a sexual nature” would surely increase certainty and help ensure that similar persons in similar circumstances are not treated differently for arbitrary reasons.

In addition, the Department’s assertion that subparagraph 133(1)(e)(i) should be read in light of the possibility of an exemption to inadmissibility being provided on humanitarian and compassionate grounds, pursuant to sections 25 and 25.1 of the Act, is hardly relevant. The existence of a general, discretionary power to exempt persons from a requirement of the Regulations cannot be a consideration as to whether a specific provision is sufficiently clear.

69. Paragraph 134(1)(c)

The French version of this provision states that the sponsor’s “income” for purposes of this provision is the total of his or her “Canadian incomes” (“l’ensemble de ses revenus canadiens”) less certain exclusions. The English version, however, states that the sponsor’s “Canadian income” is the total of “the income earned by the sponsor” less certain exclusions. It was noted that the latter phrase could be taken to include foreign income, since it does not put any limits on what income is included. The Department is of the opinion that “it is not reasonable” to construe the English version as including foreign income. Presumably this is because the phrase being defined in the English version is “Canadian income”, which could be seen to limit the meaning of “the income earned by the sponsor.”

A second issue, however, is that each version of this provision appears to define a different term. Paragraph 134(1)(c) sets out a rule for calculating the “sponsor’s income” for the purposes of related provisions. The French version achieves this by providing a definition for the “sponsor’s income”: Canadian income less certain exclusions. The English version, however, creates a new term, “Canadian income” and proceeds to define it as “the sponsor’s income” less certain exclusions. “Canadian income” is not a term referenced in any of the related provisions, rendering this provision meaningless. The English version of paragraph 134(1)(c) should therefore be amended to accord with its French counterpart.

72. Subsection 136(1)

A discrepancy between the French and English versions of paragraph 136(1)(a) has been resolved by SOR/2014-140.

The remaining matter relates to paragraph 136(1)(b), which provides that a sponsorship application is suspended when “any of the following proceedings are brought” and lists as one proceeding “a report prepared under subsection 44(1) of the

- 11 -

Act.” Subsection 44(1) of the Act allows an immigration officer to make a report stating that he or she believes that a sponsor who is also a permanent resident is inadmissible to Canada. Such a report would lead to one of a number of different procedural reviews of the sponsor’s permanent resident status, depending on the circumstances. It was unclear when exactly a “proceeding is brought” in connection with the preparation of a report. In its March 21, 2007 letter, the Department stated that “brought” did not fit well with the action of preparing a report and promised to amend the provision for greater clarity. However, its July 30, 2014 letter now states that suspension of a sponsorship application will occur when the report is first written by the immigration officer and concludes that no amendment is necessary.

Presumably, no further processing of a sponsorship application will be undertaken from the moment a subsection 44(1) report is prepared. This being the case, the Department’s new explanation may be considered satisfactory.

73. Subsection 136(2)

This provision reads:

136. (2) If a sponsor or co-signer has made an appeal under subsection 63(4) of the Act, the sponsorship application shall not be processed until the period for making the appeal has expired or there has been a final determination of the appeal.

In its letter of March 21, 2007, the Department agreed that this provision was poorly drafted and suggested that the opening words may cause this provision to apply only after an appeal has been filed. The intent, however, is that a sponsorship application be suspended during two time frames: first, during the period in which a sponsor or co-signer may file an appeal, and second, if an appeal is commenced, until a final determination is made.

This was not, however, the initial concern identified. Rather, it was suggested that the wording of this provision seemed to require, due to the use of the word “or”, only that the sponsorship application be suspended for the shorter of the two periods, which in most or all cases would be the period in which an appeal may be filed. The Department’s most recent reply argues that the provision could not reasonably be read in this manner. Yet as the Department itself concedes, the provision does not read as if it would apply to both intended time periods. Therefore, this provision should be amended to clarify that it would apply during both periods. For example, subsection 136(2) could read

136. (2) Following a final determination of any of the proceedings referred to in subsection (1), the sponsorship application shall not be processed until

- (a) the period for making the appeal under subsection 63(4) of the Act has expired, and

- 12 -

(b) if a sponsor or co-signer has made an appeal, there has been a final determination of the appeal.

74. Section 138, definition of “sponsor”

“Sponsor” is defined in this provision in part as “sponsor within the meaning of the regulations made under *An Act respecting immigration to Québec*, R.S.Q., c.I-0.2, as amended from time to time.” Those regulations are made by the province of Québec. The Committee considered that this definition should identify the actual regulation that defines “sponsor”. The Department notes that there is only one such regulation that currently defines the term; it argues that the reference is therefore unambiguous and provides “adequate specificity.” It is further argued that referencing the relevant regulation by title “may generate confusion”, as Québec amends the titles of the regulations from time to time. This is, however, simply an argument for the convenience of the Department. Why should citizens be required to hunt through each regulation made under *An Act respecting immigration to Québec* to determine where the relevant definition may be found? If maintaining an accurate reference is too difficult for the Department, perhaps “sponsor” should be directly defined in the federal Regulations.

92. Section 180

This provision states that a foreign national is not authorized to enter and remain in Canada “as a temporary resident” unless an officer determines that the person and their family members met the requirements of a temporary resident visa when it was issued and continue to meet those requirements at the time of entry. Subsection 7(2) of the Regulations, however, sets out several classes of foreign nationals who are not prevented from entering Canada “on a temporary basis” even without first obtaining a temporary resident visa, and section 190 sets out several classes of foreign nationals that do not require a temporary resident visa at all to enter and remain in Canada.

The Committee considered that subsection 7(2) and section 190 seem to be in conflict with section 180 or are exceptions to it, and suggested that section 180 could be amended to make this clear. The Department agreed to do so in its letter of December 12, 2006. The Department’s latest reply now finds no reason to make an amendment, suggesting that it is clear that section 180 does not apply to individuals who are exempt from requiring a temporary resident visa.

A careful reading of the Regulations confirms that section 180 only applies to foreign nationals who have already been issued a temporary resident visa. Since subsection 7(2) and section 190 deal with persons who are not required to obtain a temporary resident visa, there is no conflict. It may nonetheless be preferable make this clearer, perhaps by amending section 180 to refer to “a foreign national who holds a valid temporary resident visa”.



95. Subparagraph 190(3)(c)(ii), French version

An amendment was previously promised to address an inconsistency noted between the use of “ressortissant” in the French version of this provision and “national” or “nationaux” in the French version of paragraphs 190(1)(c) and 198(2)(a) and (c). The word “national” is used in the English version of all four provisions.

The Department is no longer in agreement to make amendments, suggesting that an intended distinction is being made between U.S. citizens – who are also nationals by virtue of their citizenship – and U.S. nationals who are not citizens. The latter comprise residents of a small number of U.S. overseas territories who do not enjoy citizenship. While interesting, this fact in no way explains why the terms “national” and “nationaux” were used only in paragraphs 190(1)(c) and 198(2)(a) and (c). Elsewhere in the Regulations, “national” in the English version is paired with “ressortissant” in the French version. There is no distinction to be made by using a different word in two provisions in order to distinguish U.S. nationals who are not citizens from U.S. nationals who are also citizens – that is instead done in both languages by referring to a “citizen or national” (“citoyen ou ressortissant”), as for example is done paragraph 50(1)(a):

50. (1) In addition to the permanent resident visa required of a foreign national who is a member of a class referred to in subsection 70(2), a foreign national seeking to become a permanent resident must hold

(a) a passport, other than a diplomatic, official or similar passport, that was issued by the country of which the foreign national is a citizen or national; [or]

(g) a passport issued by the United Kingdom to a British National (Overseas), as a person born, naturalized or registered in Hong Kong[.]

50. (1) En plus du visa de résident permanent que doit détenir l'étranger membre d'une catégorie prévue au paragraphe 70(2), l'étranger qui entend devenir résident permanent doit détenir l'un des documents suivants :

a) un passeport — autre qu'un passeport diplomatique, officiel ou de même nature — qui lui a été délivré par le pays dont il est citoyen ou ressortissant; [ou]

g) un passeport délivré par le Royaume-Uni à un ressortissant britannique (outre-mer) (British National (Overseas)) à titre de personne née, naturalisée ou enregistrée à Hong Kong[.]

[Emphasis added.]

- 14 -



As can be seen from the treatment in paragraph 50(1)(g) of British nationals from Hong Kong, no special connotation is required to take note of the fact that some overseas nationals are not considered citizens.

Incidentally, the Department's assertion that "ressortissant" is used as the equivalent of "citizen" in subparagraph 190(3)(c)(ii) and "throughout the Regulations" is patently incorrect. Subparagraph 190(3)(c)(ii), for instance, reads:

(ii) holds a passport or travel document that was issued by the country of which the foreign national is a citizen or national and that country is listed in the memorandum of understanding[.]

(ii) l'étranger détient un passeport ou un titre de voyage délivré par un pays mentionné dans le protocole d'entente et dont il est citoyen ou ressortissant,

[Emphasis added.]

138. Subsection 350(6)

This transitional provision provides that any decision of the Adjudication Division, constituted under the former Act, which is referred by a court back to that Division shall be disposed of in accordance with the current Act. Only the English version specifies that the Immigration Division of the Immigration and Refugee Board will decide the matter. While this seems clearly to be an oversight in the French version, the Department suggests that no amendments are necessary because there are "not likely" any remaining cases that would be subject to this transitional provision. It should be noted that the Department's first reply on this matter in its July 30, 2014 letter comes some eight years after the issue was first raised by counsel, at which time the operation of the transitional provision would likely have been more relevant to ongoing proceedings. Nonetheless, the oversight in question would not likely have caused confusion and is almost certainly now moot.

SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



May 22, 2008

Rick Stewart, Esq.
Director General
Strategic Policy and Priorities
Department of Citizenship and Immigration
Jean Edmonds South Tower, 18th Floor
365 Laurier Avenue West
OTTAWA, Ontario K1A 1L1

Dear Mr. Stewart :

Our File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations,
as amended to SOR/2005-61

Thank you for your letter of March 21, 2007, addressed to Mr. Peter Bernhardt, which was considered by the Joint Committee at its meeting of May 15, 2008. At that time, I was instructed to seek your advice as to progress in making the promised amendments to the *Immigration and Refugee Protection Regulations*.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



May 22, 2008

Alain Jolicoeur, Esq.
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building,
191 Laurier Avenue West, 6th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Dear Mr. Jolicoeur:

Our File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations,
as amended to SOR/2005-61

Ms. Mary Zamparo's letter of November 8, 2007, addressed to Mr. Peter Bernhardt, was considered by the Joint Committee at its meeting of May 15, 2008. At that time, I was instructed to seek your further advice on the following matters.

In relation to section 42(2), Ms. Zamparo's letter expresses a reluctance to provide a time limit in which Minister must make a decision regarding the actions specified in this provision. However, it does not seem strictly necessary to impose a time limit upon the Minister. Section 42(2) of the Regulations prohibits an officer from allowing a person subject to a report to withdraw their application to enter Canada or to leave Canada if the Minister has not, in respect of that report, issued a removal order or referred the report to the Immigration Division for an admissibility hearing. As presently formulated, the effect of section 42(2) is that if the Minister does not take one of the specified actions a person may never withdraw their application or leave Canada. Since the difficulty concerning this provision arises from the fact that the provision is conditional upon the Minister not acting, it is suggested that the provision be amended to be conditional upon the Minister instead deciding not to take any

- 2 -



of the specified actions. In this way, no time frame is imposed upon the Minister, yet it would be clear as to when an officer may permit a person to withdraw their application or to leave Canada.

In addition, Ms. Zamparo's letter indicated that replies relating to points 6, 7, 21, 108, the first two issues discussed in point 117, the first issue discussed in point 118, points 119, 120, the first issue discussed in point 121, and point 122 were still under review. I wonder whether you are now in a position to provide substantive responses on those matters.

I look forward to your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn

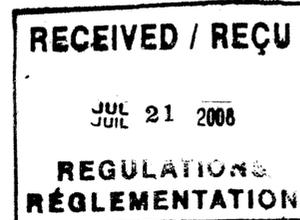


Canada Border
Services Agency

Agence des services
frontaliers du Canada

JUL 16 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

File: SOR/2002-227, *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as amended to SOR/2005-61

Your letter dated May 22, 2008, addressed to Mr. Alain Jolicoeur, the former President of the Canada Border Services Agency (CBSA), concerning the above-mentioned Regulations, was transmitted to me for response.

I am pleased to inform you that the provisions analyzed in points 6 and 7 of Mr. Rob Billingsley's letter are being amended, as suggested.

With respect to your recommendation regarding subsection 42(2) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*, the CBSA has consulted internally and with the Department of Justice. Following the consultations, the Agency is in agreement with your suggestion and will be proceeding with an amendment, accordingly.

The rest of the issues referred to in your letter require further review and consultation. We will provide you with a response as soon as we conclude our consultations.

I trust that the Committee will find this acceptable. Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

Canada



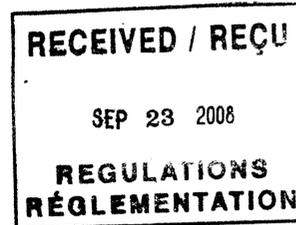
Citizenship and
Immigration Canada

Citoyenneté et
Immigration Canada

Ottawa, ON
K1A 1L1

September 17, 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

Your File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations,
as amended to SOR/2005-61

I am writing in response to your letter of May 22, 2008, addressed to Mr. Rick Stewart. In April 2008, I replaced Mr. Stewart as Director General of Strategic Policy and as such will be your new contact for the above-mentioned file. I look forward to working with you.

In our December 2006 letter, CIC indicated that our response would be organized into three phases because of the large number of changes required, as well as the need to undertake more in-depth policy consultation and analysis on some items, including those identified by the Standing Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) as being *ultra vires*.

Since our last correspondence in March 2007, CIC has been pre-occupied with several new legislative and regulatory initiatives that have delayed departmental efforts to meet the SJCSR 2006 request for amendments. We seek your understanding for this delay and would like to take this opportunity to assure you that responding to the balance of the SJCSR items is a priority for the department.

As the Committee was informed in December 2006, 35 of a total of 142 items are now the responsibility of Canada Border Service Agency.

Please allow me to provide a summary of the current status of the remaining 110 full items (See Annex 1 attached). Ten items have been completed and 19 are will be brought forward as soon as possible in the fall of 2008. Forty-six harmonization and consistency items will be brought forward in the spring of 2009. The remaining 28 items are more complex than simple harmonization and require further clarification. It is anticipated that these 28 will be brought forward in a timely manner in a subsequent package.

Canada

- 2 -

Finally, CIC is taking the issues raised by the Committee regarding the seven *ultra vires* items very seriously. Some *ultra vires* items are the focus of consultation, including health management items that involve discussions with the Public Health Agency of Canada, Health Canada, and provincial and territorial partners. The *ultra vires* items concerning definitions related to international students will be addressed as part of more comprehensive changes CIC is bringing to the program.

Please do not hesitate to contact me should you have additional questions or comments and, in closing, let me assure the Committee that we will keep it apprised of progress as we proceed.

Yours sincerely,



Lenore Burton
Director General
Strategic Policy and Priorities

Attachments:

c.c: Amanda Preece
Corporate Secretary
Canada Border Services Agency.



Annex One: Current Status of CIC items

Current Status of files:

Total CIC items: 110

Done to date: 10

Scheduled for fall 2008: 19

To be addressed: 81 (including 7 *Ultra Vires* items)

Next Steps:

To address the items that have been identified as straight forward and bring forward a package of 46 technical amendments in spring 2009.

Anticipated Result: 75 of 110 items will be dealt with by spring 2009, leaving 28 items to be clarified and 7 *Ultra Vires* items. Of the 7 *Ultra Vires* items, four are pending approval and three are in progress.

The following table is a breakdown of the number of items according to their status:

Branch	Done	Fall 2008	Spring 2009	<i>Ultra Vires</i>	To be assessed	Total
Immigration	6	1	28	4	27	66
Health Management	-	1	-	3	-	4
Corporate Finance	-	5	-	-	-	5
Risk Mitigation	1	3	8	-	1	13
International Region	-	-	1	-	-	1
Refugees	3	9	9	-	-	21
Total	10	19	46	7	28	110

Ultra Vires Items

Immigration Branch:

1. Reg. 1(1): definition of student
2. Reg 1(1): definition of studies
3. Reg. 1(1): definition of study permit
4. Reg. 212 conflict with 30(2) allowing all minors to study.

Health Management Branch:

1. R30 (1): medical examination mandated or at request of officer
2. R30 (3): re-examination before entry
3. R30 (4) and 32: medical examination certificate and conditions of surveillance

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 21, 2009

Stephen Rigby, Esq.
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building,
191 Laurier Avenue West, 6th Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0L8

Dear Mr. Rigby:

Our File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations, as amended to SOR/2005-61

I refer to Ms. Mary Zamparo's letter of July 16, 2008 concerning the above-noted Regulations, which promised amendments in relation to points 6 and 7 of Mr. Rob Billingsley's letter of January 25, 2006 as well as to section 42(2) of the Regulations. Your advice as to progress in making these amendments would be valued.

In addition, Ms. Zamparo's letter indicated that a detailed response to points 21, 108, the first two issues discussed in point 117, the first issue discussed in point 118, points 119 and 120, the first issue discussed in point 121, and point 122 would be forthcoming. I wonder whether you are now in a position to provide that response.

I thank you for your attention to these matters and look forward to your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 21, 2009

Rick Stewart, Esq.
Director General
Strategic Policy and Priorities
Department of Citizenship and Immigration
Jean Edmonds South Tower, 18th Floor
365 Laurier Avenue West
OTTAWA, Ontario K1A 1L1

Dear Mr. Stewart:

Our File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations, as amended to SOR/2005-61

I refer to Ms. Lenore Burton's letter of September 17, 2008 concerning the *Immigration and Refugee Protection Regulations*, which indicated that promised amendments in relation to 75 points were expected to be completed in Spring of 2009 and that amendments in relation to 28 other points would be forthcoming at a later date. As it is now April of 2009, your advice as to progress in both these matters would be valued.

In addition, Ms. Burton's letter indicated that detailed responses to 7 outstanding points concerning questions of *vires* would also be forthcoming. I wonder whether you are now in a position to provide those responses.

I thank you for your attention to these matters and look forward to your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

June 17, 2009

Colin Boyd
Acting Director
Cabinet Briefings and Regulatory Affairs
Citizenship and Immigration Canada
365 Laurier Avenue West, 18th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 1L1

Dear Mr. Boyd:

Our Ref.: Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection
Regulations (proposed amendments)

The above proposed amendments were tabled in Parliament by the Minister on June 15, 2009. According to the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying these amendments, they correct drafting errors noted by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations in its review of SOR/2002-227. Having read these proposed amendments, I note that the one intended to harmonize the French and English versions of section 61(1)(c) of the Regulations would not correct the error.

The English version of this section says “an organization or enterprise created by the laws of Canada or a province” (My emphasis). According to the proposed amendment, the French version of this passage would be rendered as follows: “*toute organisation ou entreprise créée en vertu d’une loi fédérale ou provinciale*” (My emphasis). The words “*en vertu de*” are rendered by “under” in the federal laws I consulted. By using these words, the French version therefore does not require the organization or enterprise to be created directly by a law of Canada or a province. In my opinion, to do that, the French version would have to say “*toute organisation ou entreprise créée par une loi fédérale ou provinciale*”. Otherwise, the French version will continue including an organization or enterprise created in the exercise of a power granted by these laws.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

cc: Lenore Burton
Director General
Strategic Policy
Citizenship and Immigration Canada

/mh



Citizenship and Immigration Canada
Citoyenneté et Immigration Canada



Ottawa, ON
K1A 1L1

June 23, 2009

Mr. Shawn Abel, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 30 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel,

Your File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations (IRPR),
as amended to SOR/2005-61.

I am writing in response to your letter of April 21, 2009, in which you requested an update on the status of IRPR amendments requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR).

As we indicated in our September 2008 letter, Citizenship and Immigration Canada (CIC) has organized the work into three phases because of the large number of changes required and the need to undertake policy consultation on some items, including those identified as *ultra vires*. Furthermore, the department needs to balance this work with our heavy ongoing regulatory agenda.

Of the 110 items within CIC's mandate, we recently completed 29 technical regulatory amendments. Twenty-three of these amendments will receive final publication in the *Canada Gazette Part II* on June 24, 2009. Further to our legislative requirement to lay some regulatory proposals before both Houses, six other amendments were pre-published in the *Canada Gazette Part I* on June 13, 2009 and tabled in both Houses on June 15, 2009. Courtesy copies of these amendments were also provided to the Clerk of the SJCSR, and we anticipate their final publication in September 2009.

The second package of 32 items is well advanced and we anticipate bringing these amendments forward in the fall of 2009. The third package of 42 items will likely be ready in the winter of 2009/2010. CIC is also working toward resolution of the seven *ultra vires* items. In-depth policy consultation continues and larger legislative options are under consideration. The breakdown of our progress since September 2008 is outlined in the attached Annex.

Canada



Please do not hesitate to contact me should you have additional questions or concerns.
We will continue to keep the SJSCR apprised of our work.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Lenore Burton".

Lenore Burton
Director General
Strategic Policy and Priorities

c.c: Amanda J. Preece, Corporate Secretary
Canadian Border Services Agency

Attachment



Annex One

Breakdown of CIC items for the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR)

Current Status:

Total CIC items: 110

Items completed: 29

Work well-advanced: 32

To be addressed: 49

Summary of Items by Branch

Branch	Done	Fall 2009	Ultra Vires	To be assessed	Total
Immigration	7	25	4	30	66
Health Management	1	-	3	-	4
Corporate Finance	5	-	-	-	5
Risk Mitigation	4	2	1	7	13
IR	-	-	-	1	1
Refugees	12	5	-	4	21
Total	29	32	8	39	110

Ultra Vires: In-depth policy discussions are taking place concerning the 4 items to be addressed by the Immigration branch. A strategy for moving forward has been identified concerning the items to be addressed by the Health Management branch.

Items to be Assessed: These items are more complex than simple harmonization, although harmonization may be a part of the process. Further clarification and consultation is required in order to address them.



Mr. Shawn Abel
 Counsel
 Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations
 Sixth Floor, 131 Queen Street
 House of Commons
 Ottawa ON K1A 0A6

JUL 10 2009

RECEIVED/REÇU

JUL 27 2009

REGULATIONS
 RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2002-227, *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as amended to SOR/2005-61

This is in response to your follow-up letter of April 21, 2009 addressed to Stephen Rigby, President of the Canada Border Services Agency (CBSA), requesting an update on the amendments to points 6 and 7 of Mr. Rob Billingsley's letter and section 42(2) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (Regulations), as well as the remaining items addressed in Mr. Billingsley's letter. I am responding to your letter on behalf of Mr. Rigby.

As previously mentioned, the provisions analyzed in points 6 and 7 of Mr. Billingsley's letter, as well as subsection 42(2) of the Regulations, are being amended. With respect to the first two issues discussed in point 117 and point 119, the CBSA has consulted internally and with the Department of Justice. Following the consultations, the CBSA is in agreement with your suggestions and will be proceeding with amendments. We expect that the amendment process will be completed in Winter 2010.

Regarding point 108, the CBSA is currently consulting on this issue. We will provide you with a response to this point once our consultations have been concluded.

I am pleased to inform you that the CBSA has completed its review of items 21, 118, 120, 121 and 122. Please see below the CBSA's explanation regarding your identified concerns:

Item 21- Section 39

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) stated that to suggest that the persons listed in section 39 will be permitted to enter Canada without having to comply with any other conditions would appear to be in conflict with section 20(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Act). The SJC asked CBSA to explain how the two provisions can stand together.

-2-



Following consultations internally and with the Department of Justice, the CBSA believes that the reference in section 39 of the Regulations to “following an examination” captures the considerations under the Act with respect to identity, admissibility and document integrity. In addition, section 39 of the Regulations refers to a group of persons quite distinct from those referred to in section 20 of the Act, the latter being foreign nationals who seek to enter and remain in Canada as a temporary or permanent resident. For example, those persons under subsection 39(c) of the Regulations have already been identified as refugees or persons in need of protection. Such persons may eventually make an application for permanent residence but at the time of entry into Canada are not in the same position as those seeking permanent residence/temporary residence statuses upon entry. For these reasons, the CBSA is of the view that the two provisions stand together and that there is no conflict between section 39 of the Regulations and section 20 of the Act.

Item 118- Subsection 254(2)

The SJC raised a concern that subsection 254(2) of the Regulations did not appear to consider the possibility that both the owner and the person from whom the thing was seized might apply for its return and comply with the specified conditions. When returning a seized thing, the issue of preference between the lawful owner or any other applicant is addressed by Enforcement Manual 12. The Manual provides guidance that where both the lawful owner and the person from whom it was seized make an application for return under section 254, priority will be given to the lawful owner.

Item 120- Subsection 255(3)

With reference to the SJC’s concern regarding the statutory authority for the imposition of a fine in the context of subsection 255(3) of the Regulations, subsection 140(3) of the Act allows for regulations dealing with any matter relating to the application of section 140, including “the return [of seized things] to their lawful owner” and “the disposition [of seized things].” It also allows for the imposition of a fine that must be paid prior to the return of a seized item. That said, the Agency sees benefit in amending subsection 140(3) of the Act to address the SJC’s concerns and, to that end, will consider it as part of future legislative initiatives.

Item 121- Subsection 256(2)

The SJC expressed concern that this section – which requires that a thing seized be returned to the person from whom it is seized if the person can demonstrate that the thing was not in fact fraudulently or improperly obtained or

.../3

-3-

used – may conflict with subsection 254(2), which requires return to the lawful owner or the person from whom it was seized.

When returning a seized thing, the issue of preference between the lawful owner or any other applicant is addressed by Enforcement Manual 12. The Manual provides guidance that where both the lawful owner and the person from whom it was seized make an application for return under section 254, priority will be given to the lawful owner.

Item 122 – Section 258

The SJC has indicated that subsection 140(3) of the Act suggests that the Regulations are intended to govern the administration of things seized under the authority of the section and that it does not suggest that Parliament intended that the Governor in Council should have the ability to restrict the scope of the statutory seizure power. Subsection 140(3) of the Act is the enabling provision for Section 258 of the Regulations, which limits the seizure power conferred on officers by subsection 140(1) of the Act.

The CBSA's interpretation of the matter is that section 258 of the Regulations is indeed authorized by subsection 140(3) of the Act and that it is not inappropriate or incongruent to rely on this enabling provision to permit the regulation of this matter. The breadth of 140(3) is sufficient to permit a regulation that sets out a time limitation on when seizure can take place. The list included in subsection 140(3) of the Act is clearly non-exhaustive given the use of the word "may" and does not specifically prohibit the objective of section 258. Section 258 provides for the same time period as under the former Act, a common time period in federal legislation. Based on these reasons, the CBSA believes that the provision should remain.

I trust the Committee will find this helpful. Thank you for bringing this to my attention.

Yours sincerely,



Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

**TRANSLATION / TRADUCTION**

(Email)

From: Sarafian.Christine [Christine.Sarafian@cic.gc.ca]
Sent: Monday, August 31, 2009 11:28 AM
To: Hébert, Mireille
Subject: SOR/2002-227

Hello,

Further to our conversation this morning, I wish to confirm the following in writing.

Following pre-publication of our proposed changes to the *Immigration and Refugee Protection Regulations*, we received a letter from Mr. Rousseau suggesting that we change the French version of paragraph 61(1)(c) to “toute organisation ou entreprise créée par une loi fédérale ou provinciale” to correspond with the English existing version, which reads “an organization or business created by the laws of Canada or a province”.

After consulting legal services at CIC and the legislative drafters at the Department of Justice, we decided to change the English version to “an organization or enterprise created under the laws of Canada or a province” to correspond with the existing French version, which reads “toute organisation ou entreprise créée sous le régime du droit fédéral ou provincial”. This offers a broader interpretation and better reflects the intent, which is to include unincorporated charitable organizations, among others.

We hope to proceed with final publication on October 14. To meet this deadline, we must get the Minister to sign off on the package next week. Please let us know by the end of the day on Wednesday if you have any concerns with these changes. I apologize for the short timeframe.

Christine

Christine Sarafian
Regulatory Affairs / Affaires réglementaires
Citizenship and Immigration Canada / Citoyenneté et Immigration Canada
365 Laurier Avenue West Ottawa ON K1A 1L1 / 365, avenue Laurier Ouest Ottawa ON K1A 1L1
Christine.Sarafiane@cic.gc.ca
Telephone / Téléphone 613-952-8771
Facsimile / Télécopieur 613-954-5896
Government of Canada / Gouvernement du Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

October 21, 2009

Ms. Lenore Burton
Director General
Strategic Policy and Priorities
Department of Citizenship and Immigration
Jean Edmonds South Tower
18th Floor, Room D1889
365 Laurier Avenue West
OTTAWA, Ontario K1A 1L1

Dear Ms. Burton:

Our File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations, as amended to SOR/2005-61

I refer to your letter of June 23, 2009 concerning the *Immigration and Refugee Protection Regulations* and which indicated in part that 23 of the promised amendments to the Regulations would be shortly made. I have reviewed those amendments, registered as SOR/2009-163, and have one concern.

The French version of section 348(1) now uses the passage "qui sont en instance", in relation to an ongoing application before the Federal Court, as equivalent to the English term "pending". The French version of section 349, however, still uses the word "pendants" as equivalent to "pending", as noted in Mr. Rob Billingsley's letter of January 25, 2006. It would therefore appear that the French version of the Regulations is inconsistent. Is it the case that an amendment to the French version of section 349 is forthcoming?

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

October 21, 2009

Stephen Rigby, Esq.
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building,
191 Laurier Avenue West, 6th Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0L8

Dear Mr. Rigby:

Our File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations, as amended to SOR/2005-61

I refer to Ms. Mary Zamparo's letter of July 10, 2009 concerning the above-noted Regulations and which in part indicated that consultation was underway regarding the issue raised in point 108 of Mr. Rob Billingsley's January 25, 2006 letter. I wonder whether you are now in a position to provide a substantive reply on that point.

Before returning this file to the Joint Committee, I would also appreciate your further advice concerning the following:

118. Section 254(2)

This provision permits both the owner of a seized thing and the person from whom a thing was seized to apply for the return of that thing, but does not set out to whom the thing must be returned if these are two different persons. Ms. Zamparo's letter states that in accordance with the Agency's Enforcement Manual 12, priority is given to the lawful owner of the thing. An administrative



manual is not law, however, and I therefore suggest that this priority should be set out in the Regulations themselves.

120. Section 255(3)

In relation to the apparent absence of any express authority for the imposition of a fine under this provision as a prerequisite to the return of a seized vehicle, Ms. Zamparo's letter states that the Agency will consider amending section 140(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act* as part of future legislative initiatives. Can the Joint Committee take this to mean that an amendment is forthcoming?

In addition, Ms. Zamparo's reply confirms that the \$5000 "fee", as described in this provision, is in fact a fine. In the interest of accuracy, the word "fee" should therefore be replaced with "fine".

121. Section 256(2)

This provision provides for either the owner of a seized thing or the person from whom a thing was seized to apply for the return of that thing, but does not set out to whom the thing must be returned if these are two different persons. As with point 118, I suggest that this provision should expressly provide that priority is given to the lawful owner of the thing.

122. Section 258

Section 258 of the Regulations purports to limit the seizure power conferred on officers by section 140(1) of the Act to a six-year time period following a prohibited use of the seized thing. Ms. Zamparo's letter contends that the opening words of section 140(3), which authorize that making of regulations providing for "any matter relating to" the application of section 140, are broad enough to allow the making of section 258. It is also suggested that the specific matters listed in section 140(3) to which the regulations made under that provision may relate are merely exemplary and do not limit the words "any matter relating to". The limitation of a statutory seizure power by subordinate legislation amounts to a significant limit on the exercise of a power granted by Parliament and would require express authority. The general words "any matter relating to" cannot be said to constitute such authority.

In addition, Ms. Zamparo notes that the former *Immigration Act* expressly stated that a similar seizure power was limited to a six-year period. The absence of such a limitation in the current *Immigration and Refugee Protection Act* and of the express power to impose such a limit by way of regulation suggests that Parliament intended that the seizure power not be subject to a time limit. If it is desired that the seizure power granted under section 140(1) of the Act must be exercised within

- 3 -



a particular time period, then it would appear that an amendment to the Act is necessary.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mh

Citizenship and
Immigration CanadaCitoyenneté et
Immigration Canada

Ottawa, Ontario
K1A 1L1

November 6, 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
NOV 12 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

RE: *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as amended to ROR/2009-163

Thank you for your letter of October 21, in which you express concern over section 349 of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*. This is to assure you that we are reviewing the provision and will bring forward modifications as appropriate to ensure consistency between the English and French version of the text.

Sincerely

Lenore Burton
Director General
Strategic Policy and Priorities

Canada



Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4



RECEIVED/REÇU
DEC 09 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2002-227, *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as amended to SOR/2005-61

This is in response to your follow-up letter of October 21, 2009 addressed to Mr. Stephen Rigby, President of the Canada Border Services Agency (CBSA), requesting an update on the issue raised in point 108 of Mr. Rob Billingsley's January 25, 2006 letter, as well as further advice on four other items. I am responding to your letter on behalf of Mr. Rigby.

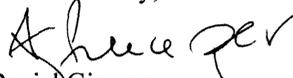
Regarding points 108, 118 and 121, the CBSA has consulted internally and with the Department of Justice. We are pleased to inform you that the CBSA will be proceeding with amendments in each of these cases. We expect that the amendment process will be completed in Spring 2010.

With respect to point 120, while our letter of July 10, 2009 noted that the CBSA sees benefit in amending subsection 140(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act (IRPA)* to address the Standing Joint Committee's (SJC) concerns, a decision as to whether to go forward with such an amendment is expected to be taken in 2010 in the context of broader consideration of a range of possible amendments. On a related matter, in response to the SJC's concerns with the accuracy of subsection 255(3) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*, the CBSA will be proceeding to amend subsection 255(3) of the Regulations by replacing the word 'fee' with the word 'fine'. We expect that the amendment process will be completed in Spring 2010.

Regarding point 122, the CBSA will further consult the Department of Justice on this matter and will carefully consider the SJC's view as part of our broad look at a range of possible amendments to the IRPA.

I trust the Committee will find this helpful.

Yours sincerely,



Daniel Giasson
A/Vice-President
Strategy and Coordination Branch

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YVONNE MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATRICE YVONNE MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



May 18, 2010

Stephen Rigby, Esq.
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building,
191 Laurier Avenue West, 6th Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0L8

Dear Mr. Rigby:

Our File : SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations,
as amended to SOR/2005-61

I refer to Mr. Daniel Giasson's letter concerning the above-mentioned Regulations, received on December 9, 2009, which indicated in part that amendments addressing points 108 and 118, point 120 in part, and point 121 of Mr. Rob Billingsley's January 25, 2006 letter were expected to be completed in Spring of 2010. As it is now May, your advice as to progress in this regard would be valued.

Mr. Giasson's letter also indicated that a further substantive reply in relation to points 120 and 122 would be forthcoming, and I wonder whether you are now in a position to provide that response.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn



Citizenship and
Immigration Canada

Citoyenneté et
Immigration Canada



October 7, 2010

Mr. Graeme Truelove, Clerk
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
OCT 20 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Truelove,

Your File: Amendments to the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (IRPR)

I am writing to advise you of our progress on the status of IRPR amendments requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) in 2006.

As we have previously indicated to the SJCSR, Citizenship and Immigration Canada (CIC) has organized the work into three phases because of the large number of changes required and the need to undertake policy consultation on some items. Furthermore, the department needs to balance this work with our heavy ongoing regulatory agenda.

We have now completed the first two phases, comprising 55 of the 110 amendments. Twenty-three of these were approved by the Governor in Council on September 23, 2010, and the remaining seven were pre-published on October 2, 2010. CIC continues to work toward resolution of the seven *ultra vires* items, identified by the SJCSR. The four items concerning students and student permits are currently in discussion and are undergoing in-depth policy consultation, while the three items concerning medical assessment have been resolved through legislative amendments made as part of Bill C-11, the *Balanced Refugee Reform Act*.

The last package of 55 items is well advanced and we anticipate bringing these amendments forward by Spring 2011.

Please do not hesitate to contact me should you have additional questions or concerns. We will continue to keep the SJCSR apprised of our work.

Yours sincerely,

Colin Boyd
Acting Director General
Strategic Policy and Planning Branch

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



May 12, 2011

Mr. Luc Portelance
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building,
191 Laurier Avenue West, 6th Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0L8

Dear Mr. Portelance:

Our File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations, as amended to SOR/2005-61

I again refer to Mr. Daniel Giasson's letter concerning the above-mentioned instruments, received on December 9, 2009, which indicated in part that amendments addressing points 108 and 118, point 120 in part, and point 121 of Mr. Rob Billingsley's January 25, 2006 letter were expected to be completed in Spring of 2010. As it is now Spring of 2011 and it appears that those amendments have not yet been made, your advice would be valued as to progress in this regard as well as in completing the previously promised amendments to these Regulations.

Mr. Giasson's letter also indicated that a further substantive reply in relation to points 120 and 122 would be forthcoming, and I wonder whether you are now in a position to provide that response.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

Encl.

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

•/• LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



May 12, 2011

Ms. Sandra Harder
Director General
Strategic Policy and Priorities
Department of Citizenship and Immigration
Jean Edmonds South Tower
18th Floor, Room D1889
365 Laurier Avenue West
OTTAWA, Ontario K1A 1L1

Dear Ms. Harder,

Our File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations, as amended by SOR/2005-61

I refer to Mr. Colin Boyd's letter of October 7, 2010, which indicated in part that the "last package of 55 items" concerning promised amendments to the *Immigration and Refugee Protection Regulations* was expected to be completed by Spring of 2011, and I would appreciate your advice as to current progress in that regard.

In addition, Mr. Boyd's letter stated that the "four items concerning students and student permits" were under discussion and consultation. Can you advise as to precisely which four points, as numbered in Mr. Rob Billingsley's letter of January 25, 2006, Mr. Boyd was referring to as well as the results of the discussion and consultation?

Mr. Boyd's letter also stated that 23 of the previously promised amendments were made on September 23, 2010 (registered as SOR/2010-195) and that seven more were pre-published on October 2, 2010. My initial review of SOR/2010-195 seems to indicate that only 16 of the promised amendments were made, namely those in connection with points 24, 26, 34, 35, 37, 38, 44, 45, 47, 58 to 60, 62, 63, 83 and 139 of Mr. Billingsley's January 25, 2006 letter. Additionally, the proposed amendments pre-published on October 2, 2010, would appear to address only

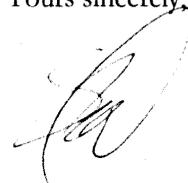
- 2 -

points 91, 94, 97 and 104 noted by Mr. Billingsley. Your clarification of these matters would therefore be greatly valued. In any case, can you advise as to when it is that the proposed amendments are expected to be made?

Finally, I note that recent amendments to the *Immigration and Refugee Act* enacted by 2010, c. 8, s. 2 have resolved three of the Joint Committee's concerns.

I thank you for your attention to these matters and look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

Encl.

/mh



Mr. Shawn Abel, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa
K1A 0A4

June 1, 2011

Dear Mr. Abel,

Your File: SOR/2002-227: *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as amended by 2005 SOR/2005-61

I am writing to advise you of our progress on the status of amendments to the *Immigration and Refugee Protection Regulations* requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) in 2006. I am pleased to inform you that Citizenship and Immigration Canada (CIC) recently submitted the pre-published package of seven tabled amendments for final approval and coming into force is expected in June 2011.

As we have indicated in our October 7th letter to the SJCSR, CIC continues to work towards resolving the remaining 55 amendments requested by the SJCSR. Due to the large number of amendments required in this final package and the need to undertake policy consultation on some items, we anticipate that the final package of amendments will be ready by Fall 2011.

CIC also continues to work toward resolution of the four items concerning students and study permits. These have been identified as points 2, 3, 4, and 102 from Mr. Rob Billingsley's letter of January 25, 2006. Discussion and consultation with the policy branch has not yet reached a conclusion, and is on-going.

With respect to your specific inquiry in your letter of May 12, our review of SOR/2010-195 has led us to conclude that 23 amendments have been made, as the amendments were counted on an issue-by-issue basis. Accordingly, items such as amendment 11 were counted as six individual amendments. Following Mr. Boyd's letter of October 7, 2010, one more amendment has been made as part of the package on Mandatory Language Testing Provisions SOR/2011-54.

Please do not hesitate to contact me should you have additional questions or concerns. We will continue to keep the SJSCR apprised of our work.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "S. Harder".

Sandra Harder
Director General
Strategic Policy and Planning

Canada

RECEIVED/REÇU

JUN 2 1 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION



Canada Border
Services Agency Agence des services
frontaliers du Canada

C.C.O.N.: SOR/2003-197
SOR/2003-260
SOR/2003-383
SOR/2004-59
SOR/2004-111
SOR/2004-167
SOR/2004-217

JUN 14 2011



Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 22 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

RE: SOR/2002-227, *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as amended to SOR/2005-61

This is in response to your letter of May 12, 2011, addressed to Mr. Luc Portelance, President of the Canada Border Services Agency (the Agency) in which you inquired about the progress of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (IRPR) amendments requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee). You specifically referred to the amendments addressing points 108, 118, 120, 121 and 122 of Mr. Rob Billingsley's January 25, 2006, letter. It is my pleasure to respond to your letter on the behalf of Mr. Portelance.

As you will recall, the Agency previously indicated to the Committee that the work to address the Committee's concerns had been divided up into distinct phases due to the large number of amendments required and the need to undertake policy consultation on a number of items. I am now pleased to report that due to efforts over the past year, the Agency has modified its work plan and will be moving forward with a comprehensive suite of regulatory initiatives covering all of the required amendments to the IRPR. Each of the points that were set to be approved by the Governor in Council in the spring of 2010, including points 108, 118 and 121, are included in this broader regulatory initiative to be presented in the fall of 2011.

The Agency, in collaboration with the Department of Justice, has partially remodeled PART 16 of the IRPR to better address the seizure process. Specifically, sections 253 to 256 have been modified to address the concerns raised by the Committee in points 117 to 121. These will be part of the regulatory initiative to be presented to the Governor in Council this fall.



- 2 -

With respect to point 120, the Agency will be amending subsection 140(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act (IRPA)* in order to establish statutory authority for the imposition of a fine. As such, subsection 140(3) will be included in the Agency's inventory of future amendments to IRPA and will form part of a broader consultation process, to be conducted in 2011/12, to update the Agency's inventory of all needed amendments to IRPA.

Regarding point 122, the Agency will follow the Committee's interpretation and repeal section 258 of the IRPR that indicates the seizure power must be exercised during a six-year time period. This will reflect the absence of such a limitation in IRPA. This modification will also be part of the regulatory initiative to be presented in the fall 2011.

I regret that it has taken so long to provide this update. I trust that the Committee will find this conclusion acceptable.

Yours sincerely,



Cathy Munroe
Vice-President
Programs Branch



Canada Border
Services Agency

Agence des services
frontaliers du Canada

APR 10 2014



Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REQU

MAY 08 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

RE: SOR/2002-227, *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as amended to SOR/2005-61

This is in response to previous letters addressed to Mr. Luc Portelance, President of the Canada Border Services Agency (CBSA) in which you refer to the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (IRPR). It is my pleasure to respond on behalf of Mr. Portelance.

The CBSA would like to inform the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (REGS) that following recent consultations with Citizenship and Immigration Canada (CIC), both organizations have agreed that the concerns mentioned in item 23 of the committee's letter dated January 25, 2006, regarding subsection 47(2) of the Regulations, should be addressed by the CBSA. Subsection 47(2) stipulates that a person who posts a guarantee must "be able to ensure that the person or group of persons in respect of whom the guarantee is required will comply with the conditions imposed". The REGS requested an explanation as to how, as a practical matter, any person posting a guarantee could "ensure", in advance, that other persons "will comply" with the conditions imposed on them. The Agency would like to present the following explanation regarding subsection 47(2) of the IRPR:

A person who seeks to post a guarantee on behalf of persons who are seeking to enter Canada (section 45 of the IRPR) or who are detained (section 56 and subsection 58(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA)) must meet the following requirement: satisfy the decision-maker, whether a CBSA officer or a member of the Immigration Division (ID), that they have the capacity to ensure that the persons on whose behalf the guarantee is posted will comply with the conditions imposed by the officer or ID. If this requirement is not fulfilled, that is, if there is any doubt about the potential guarantor's capacity to ensure compliance with the conditions that would be imposed, the officer or ID ought to refuse to accept that person as a guarantor. Factors that may be considered when determining whether a potential guarantor has the capacity to fulfill the requirement under subsection 47(2) may include: the relationship of the proposed guarantor to the person concerned, the guarantor's financial situation, any previous history as a guarantor or surety, and/or the guarantor's potential



association with known or suspected criminals. However, these are just some of the factors that may be considered under subsection 47(2). As the backgrounds and personal circumstances of the persons concerned are unique to each case and may vary significantly, a decision as to the suitability of any given person to act as a guarantor in any given case necessarily involves the exercise of discretion and judgement.

It is acknowledged that a person in respect of whom a guarantee is posted may ultimately violate, or fail to comply with, the conditions imposed. In accepting the posting of a guarantee, however, the officer or ID would have formed the opinion or been satisfied that the guarantor did have the capacity to ensure that the persons in respect of whom the guarantee was posted would comply with the conditions. As outlined above, the officer or ID would have formed that opinion having considered a range of factors and criteria. Pursuant to subsection 49(1) of the IRPR, the officer or the ID would also have required that the guarantor acknowledge in writing that they understand the conditions imposed and that any violation of those conditions will result in the enforcement of the guarantee. The amount (or monetary value) of the guarantee is set at the discretion of the officer or member of the ID, as they consider necessary. The monetary value should be sufficient to ensure compliance based on the circumstances of the person concerned and the financial resources available to the guarantor. Subsection 49(4) of the Regulations provides for the circumstances in which a guarantee should be enforced, clearly stating without qualification that the grounds for enforcement of a guarantee are any failure to comply with the imposed conditions. The requirement of paragraph 47(2)(b) of the IRPR as it pertains to the posting of the guarantee, therefore, is consistent with the grounds for its enforcement.

The requirement of paragraph 47(2)(b) is also consistent with the requirement associated with acting as a surety in the criminal context, i.e. the Ontario Ministry of the Attorney General's publication on sureties (<http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/about/pubs/sureties.asp>). A Justice of the Peace will not accept a person to act as a surety for a person accused of a criminal offence if he or she is not satisfied that the potential surety has the capacity to supervise the accused person in the community and ensure their compliance with the terms and/or conditions of the court order. Where a person is accepted as a surety and fails to ensure that the accused complies with the terms and/or conditions of the court order, they are liable for the full amount pledged.

In light of the above, the CBSA hopes the committee will find this explanation acceptable and recommend that no change be made to the wording of subsection 47(2) of the Regulations.

The CBSA would like to take this opportunity to inform the REGS about the Agency's progress with respect to the other IRPR amendments and explanations requested by the committee in 2006. Of the 140 items referenced in the committee's

- 3 -



2006 letter, 32 are the responsibility of the CBSA. As you will recall, the Agency has previously addressed three of the committee's concerns (items 21, 105 and 113). The Agency recognizes that 28 outstanding issues remain to be addressed, including, amongst others, various inconsistencies between the English and French versions, correction of the wording in subsection 42(2) with regards to the Minister's decision to make a removal order, and the rewriting of the scheme for returning or otherwise disposing of things that have been seized under subsection 140(1) of the Act.

The CBSA has undertaken extensive consultations in the past years in order to address all of the remaining concerns raised by the committee and is finalizing the drafting process with the Department of Justice on a comprehensive regulatory proposal that will address all but two of the outstanding issues raised by the REGS. In the fall of 2014, the CBSA will be ready to submit to the Treasury Board Secretariat a comprehensive regulatory package that will address issues raised in items 6, 7, 9, 12, 14, 20, 22, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127 and 128 of the letter sent by the committee on January 25, 2006.

With respect to the remaining two issues identified by the committee, the Agency will also be amending, as soon as possible, subsections 140(3) and 148(1) of IRPA in order to subsequently modify the preamble and paragraph 276(1)(a) of the Regulations (item 126). These amendments have been included in the CBSA's inventory of amendments to IRPA. The Agency will bring forward these amendments as soon as an appropriate legislative vehicle is identified.

The Agency is actively working on concluding all remaining issues identified by the REGS and will endeavour to keep the committee informed of its progress in this regard.

I trust that the committee will find this acceptable. Thank you for your interest in this file.

Yours sincerely,

Caroline Weber
Vice-President
Corporate Affairs Branch




Citizenship
Files:

SOR/2002-227
SOR/2003-197
SOR/2003-260
SOR/2003-383
SOR/2004-59
SOR/2004-111
SOR/2004-167
SOR/2004-217
SOR/2005-61

July 30, 2014

Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 7 2014
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Sir:

Your reference: SOR/2002-227, *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as amended to SOR/2005-61

I am writing to inform you that with the recent publication of amendments in the *Canada Gazette*, Part II on June 18, 2014 (SOR/2014-0139 and SOR/2014-0140), Citizenship and Immigration Canada (CIC) has largely addressed the issues identified in the letter from the Committee's counsel dated January 25, 2006. The bulk of this work occurred through specific regulatory packages intended to address recommendations of the Committee, or through other policy initiatives involving legislative and regulatory amendments in the intervening period. For ease of reference, we have attached a copy of our table of Committee recommendations, drawn from the original correspondence.

At the same time, in addition to this latest set of amendments specifically addressing Committee recommendations, I wish to inform you of a number of items that have been addressed through recently completed regulatory initiatives. These include, in the order identified in the Committee's original 2006 letter:

Subsection 1(1) definitions of "student", "studies", "study permit": These have been addressed through amendments to the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (IRPR) governing the International Student Program, published in Part II of the *Canada Gazette* on February 12, 2014 (SOR/2014-14).

Subparagraph 2(b)(ii): This has been addressed through IRPR amendments to the definition of 'dependent child' that were published in Part II of the *Canada Gazette* on June 18, 2014 (SOR/2014-133).

Subsection 47(2): CIC believes that your question on this section would be better addressed by the Canada Border Services Agency (CBSA) as this issue lies within that Agency's mandate.



Subsection 78(1): This has been addressed through IRPR amendments governing the Federal Skilled Workers Program that were published in Part II of the *Canada Gazette* on December 19, 2012 (SOR/2012-274).

Subsection 83(2): This has been addressed through IRPR amendments governing the Federal Skilled Workers Program that were published in Part II of the *Canada Gazette* on December 19, 2012 (SOR/2012-274).

Subsection 83(3): This has been addressed through IRPR amendments governing the Federal Skilled Workers Program that were published in Part II of the *Canada Gazette* on December 19, 2012 (SOR/2012-274).

Paragraph 132(2)(b): This has been addressed through IRPR amendments governing the Parent and Grandparent program that were published in Part II of the *Canada Gazette* on January 1, 2014 (SOR/2013-246).

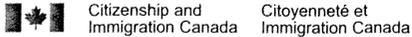
Subsection 134(2): This has been addressed through IRPR amendments governing the Parent and Grandparent program that were published in Part II of the *Canada Gazette* on January 1, 2014 (SOR/2013-246).

Section 212: This has been addressed through IRPR amendments governing the International Student Program that were published in Part II of the *Canada Gazette* on February 12, 2014 (SOR/2014-14).

Subsection 219(1): This has been addressed through IRPR amendments governing the International Student Program that were published in Part II of the *Canada Gazette* on February 12, 2014 (SOR/2014-14).

CIC proposes that no regulatory amendment is required for some of the items originally flagged. We trust that with the explanations provided below, the Committee will consider these items to have been addressed:

Section 2 definition of "Indian": The difference in the definition of Indian between the *Indian Act* and the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA) and *Regulations* (IRPR) is intentional. Indians registered under the *Indian Act* (Registered Indian) are provided with a status document issued by Aboriginal and Northern Development Canada (AANDC). This document can be used by CIC and the Canada Border Services Agency (CBSA) to assess status when a Registered Indian seeks to enter Canada or to sponsor a family member. Individuals who are entitled to Registered Indian Status but who have not yet registered do not have a document from AANDC. Only the Indian Registrar can determine who is entitled to be a Registered Indian. Hence, the more restrictive definition set out in section 19 of the IRPA and in section 2 of the IRPR.



Subparagraph 18(2)(a)(vii), as amended by SOR/2004-167: This provision of the Regulations does not require an individual to prove that they did not commit the act for which they were convicted outside Canada. The purpose of this regulation is to grant deemed rehabilitation to a person who was convicted of a single act outside Canada, if that person meets certain conditions, including that the person has not also committed an act outside Canada as described in s.36(2)(c) of the IRPA (i.e., committed an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament). This paragraph captures situations where officers have reasonable grounds to believe that an act of a criminal nature has occurred for which, however, there is no evidence of a conviction.

Section 24: At the time this section of the Regulations was initially made, the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) explained the intent of the provision as follows:

The Act exempts certain foreign nationals, including spouses, common-law partners and children of a sponsor from the requirement to meet the medical criteria related to excessive demand. This exemption has been extended through regulation. "Conjugal partner" has been added as a category in the family class and will be treated similarly to spouses and common-law partners as far as being exempt from this criteria. In addition, it was the intent to exempt sponsors' children from this criteria. Therefore, the regulations have been changed to clarify that included in this exemption are: the children of a sponsor, including children under guardianship and children who will be adopted in Canada, as well as children of a sponsor's spouse, common-law partner, or conjugal partner. Main stakeholders, including the Canadian Bar Association and the Canadian Council for Refugees, support this change.

From the above, it is clear that section 24 serves to prescribe the conjugal partner as a family member that is exempt from excessive demand—conjugal partners being a category created through regulation, not referred to in the Act. As well, the reference to child in paragraph 38(2)(a) of the Act is given meaning in the regulation through the expression “dependent child”—a defined term in section 2 of the Regulations. Finally, the children that are exempted extend beyond the child of a sponsor to include children of the sponsor’s spouse, common-law partner or conjugal partner. The regulatory making power set out in section 43 of the Act, when read with subsection 38(2) of the Act, thus provides authority for the making of s. 24 of the Regulations.

Paragraphs 96(a), 99(a) and 101(a): The repeal of the old sections, which featured the paragraph references, and the replacement with new text means that the new text now governs. We believe this is the clear intent of the Regulations, as determined by modern rules of statutory interpretation.

Subsection 108(5): This subsection provides CIC with the authority to halt processing of permanent resident applications for provincially-selected investors in the event that there is a fundamental disagreement between CIC and a province with respect to the agreement that provides for provincially-selected investors, until such time as the disagreement is resolved. Thus, CIC is not obliged to process provincially-selected investors where those investors have



been selected according to terms that are, in CIC's view, not consistent with the federal-provincial agreement.

Paragraphs 117(3)(f) and (g): The adoption remains an international adoption, so there is no need to amend the opening words in the past tense. Paragraphs 117(3)(f) and (g) use the phrase "took place"/"à eu lieu" later in the paragraphs in order to introduce the second element of the rule and reflect the past tense.

Paragraphs 117(9)(a) and 125(1)(a): The significant distinction between section 5 and section 117 is that the term 'conjugal partner' only applies in the family class. Therefore, we propose to retain this distinction in section 117. As for section 117 and section 125, the Regulations on Family Class and the Spouse and Common-Law partner in Canada class generally mirror each other for spouses and common-law partners. To have a reference in section 125 without a corresponding reference in section 117 may lead to confusion.

Subparagraphs 133(1)(e)(i): CIC responded to this concern in a letter to Évelyn Borowski-Parent dated August 28, 2012.

Paragraph 134(1)(c): CIC believes that the English and French versions of this paragraph are already harmonized, and that it is not reasonable to construe, in the English version, that "Canadian income" could include foreign income.

Paragraph 136(1)(b): CIC offers the following information to assist in clarifying the issue raised in the Committee letter. This section would only apply to a sponsor who is a permanent resident of Canada (i.e. not a Canadian Citizen). If the sponsor has contravened a provision of the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA), a subsection 44(1) report may be written by an officer. Subsection 44(1) provides for the following:

- 44. (1) An officer who is of the opinion that a permanent resident or a foreign national who is in Canada is inadmissible may prepare a report setting out the relevant facts, which report shall be transmitted to the Minister.*
- (2) If the Minister is of the opinion that the report is well-founded, the Minister may refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing, except in the case of a permanent resident who is inadmissible solely on the grounds that they have failed to comply with the residency obligation under section 28 and except, in the circumstances prescribed by the regulations, in the case of a foreign national. In those cases, the Minister may make a removal order.*

When the sponsorship is being processed or at any time before the person being sponsored is granted permanent residence, if a subsection 44(1) report is written against the sponsor, the processing of the sponsorship application and the application for permanent residence of the person being sponsored will be suspended until a final decision is made on the report. Therefore, the procedure could be an admissibility hearing before the Immigration Division of the Immigration and Refugee Board (IRB) or it could be an administrative review, if the allegation is within the jurisdiction of the Minister's delegate. Either procedure could result in a removal order. If a removal order is made against the sponsor, he or she would have access to an appeal



before the Immigration Appeal Division (IAD) under subsections 63(3) or (4), unless section 64 applies. Please note that with regards to the inconsistency in paragraph 136(1)(a) that you have identified, CIC has modified this provision to refer only to “la révocation” thereby removing the reference to “l’annulation” previously found in the French version.

Subsection 136(2): This subsection stipulates that the suspension should be for the longer of the two processes, and in CIC’s view nothing in the current wording would appear to contradict this. The application would be put on hold initially for 60 days. If there is no appeal, at the end of 60 days, CIC would determine that the sponsor does not meet the requirements as they are no longer a permanent resident. If there is an appeal, CIC would put the application on hold until a final determination is made.

Section 138, definition of “sponsor,” paragraph (b): CIC believes this definition contains adequate specificity concerning the reference made to Quebec laws. There is only one regulatory title made under *An Act Respecting Immigration to Québec*, c.I-0.2, that defines “sponsor.” The reference is therefore unambiguous. Additionally, the definition of “sponsor” in IRPR section 138 contains the phrase, “as amended from time to time,” thereby incorporating the reality that Québec adjusts its regulatory titles from time to time, and the inclusion of a reference to a title in IRPR section 138 may generate confusion if that title was changed. A case in point – the Committee’s original correspondence referred to thirteen regulatory titles, whereas currently there are six.

Subsection 172(4): This section does relieve the Minister of the obligation of providing the applicant with the written assessment described in paragraph 172(2)(a), and of considering a written response, only where no risk is found; in such cases, the application is refused, and the Pre-Removal Risk Assessment (PRRA) officer is not obligated to consider any written response.

Section 180: As section 190 applies to individuals who are exempt from temporary resident visas, Section 180 does not apply to these individuals. This may lie behind the matter raised in the Committee’s letter and there does not appear to be a need to harmonize these two sections relative to one another, or to subsections 7(1) and 7(2).

Subparagraph 190(3)(c)(ii): The distinction is purposeful in the French version of the Regulations. This distinction applies to United States (U.S.) nationals who are not U.S. citizens. Although all U.S. citizens are also U.S. nationals, the reverse is not true. A person whose only connection to the U.S. is through birth in an outlying possession [which is currently limited to American Samoa and Swains Island (which is administered as part of American Samoa)], or through descent from a person so born, acquires U.S. nationality but not U.S. citizenship. Therefore, in French, the Regulations make a reference to “national” or “nationaux” instead of “ressortissant” since the legal status of these American Samoans is not similar to other U.S. citizens. As in R190(3)(c)(ii), the use of “ressortissant” throughout the Regulations is considered equivalent to “citoyen”.

Subsection 317(1): This subsection, a general provision concerning decisions made immediately before the former Act, is a transitional provision originating from 2002. Since an



amendment would necessarily not be retroactive and, due to the age of this provision, there are not likely any remaining cases that would be affected, there is essentially no facility in making an amendment to this section.

Section 342: The objective of this subsection (a transitional provision from 2002) was to transition pre-IRPA refugee claims into the new system. This particular regulation addressed claims that did not yet have an eligibility decision. Since an amendment would necessarily not be retroactive and, due to the age of this provision, there are not likely any remaining cases that would be affected, there is essentially no facility in making an amendment to this section.

Section 343: The objective of this subsection (a transitional provision from 2002) was to transition pre-IRPA refugee claims into the new system. This particular regulation addressed claims that had an eligibility decision but no determination. Since an amendment would necessarily not be retroactive and, due to the age of this provision, there are not likely any remaining cases that would be affected, there is essentially no facility in making an amendment to this section.

Subsection 350(6): This subsection, concerning Adjudication Division decisions, is a transitional provision originating from 2002. Since an amendment would necessarily not be retroactive and, due to the age of this provision, there are not likely any remaining cases that would be affected, there is essentially no facility in making an amendment to this section.

There remain five outstanding issues:

Paragraph 11(1)(b) : Work is currently underway on necessary changes to this section in a forthcoming regulatory amendment encompassing CIC's modernization agenda.

Section 112: CIC acknowledges the potential inaccuracy of the phrase, ". . . au titre de la catégorie des aides familiaux . . ." in the French version. A clarification will be sought at the earliest opportunity, likely in a potential regulatory amendment expected to be proposed before the end of the calendar year.

Subparagraphs 117(1)(g)(ii) and (iii), and paragraphs 117(3)(f) and (g): CIC acknowledges the suggestion that provinces are "parties" to the Hague Convention on Adoption may not be precise. Any revisions to this section of the Regulations would require consultation with the provinces; therefore, this item will continue to be outstanding until these consultations are completed and a policy decision is elaborated.

Paragraph 198(2)(c): CIC acknowledges the redundancy of the phrase, ". . . or their application for a work permit was approved before their entry into Canada." This phrase should be deleted from this paragraph, and will be done at the earliest opportunity, likely in a potential regulatory amendment expected to be proposed before the end of the calendar year.

Paragraphs 299(2)(k) and 300(2)(i): CIC acknowledges the redundancy of the second mention of the word "Government" in these respective paragraphs. The second mention of the



existing word, “official,” already adequately qualifies the nature of the passports described. Consequently, the second mention of the word, “Government,” will be struck from these respective paragraphs at the earliest opportunity, likely in a potential regulatory amendment expected to be proposed before the end of the calendar year.

In conclusion, I thank the Committee for its patience while CIC completed this work. The Department appreciates the Committee’s efforts and looks forward to concluding work as soon as possible on the small number of outstanding items from the comprehensive review.

Sincerely,



Maia Welbourne
Director General, Strategic Policy and Planning
Citizenship and Immigration Canada

Enclosure: Table of 140 SJCSR Recommendations in its January 2006 Letter to CIC
(DORS/2002-227)



Table of 140 SJCSR Recommendations in its January 2006 Letter to CIC (DORS/2002-227)

#	Regulatory provision raised in Jan 2006 SJCSR letter	Subject matter	How resolved	When published
1	1(1)	Interpretation – “excessive demand”	SOR/2009-163	June 24, 2009, Part II
2	1(1)	Interpretation – “student”	SOR/2014-14	Feb 12, 2014
3	1(1)	Interpretation – “studies”	SOR/2014-14	Feb 12, 2014
4	1(1)	Interpretation – “study permit”	SOR/2014-14	Feb 12, 2014
5	1(2)	Interpretation – Conjugal relationship	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
6	2	Interpretation – “administration fee”	Referred to CBSA, December 2006	
7	2	Interpretation – “agent”	Referred to CBSA, December 2006	
8	2	Interpretation – “aide familial”	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
9	2	Interpretation – “commercial vehicle”	Referred to CBSA, December 2006	
10	2	Interpretation – “dependent child”	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
11	2	Interpretation – “Indian”	CIC advises no change necessary	
12	2	Interpretation – “in-transit passenger”	Referred to CBSA, December 2006	
13	11(1)(b)	General requirements – Applications	Confirmed outstanding; work underway to resolve.	
14	16	Inadmissibility – “administration” vs “gouvernement”	Referred to CBSA, December 2006	
15	18(2)(a)(vii)	Inadmissibility	CIC advises no change necessary	
16	24	Inadmissibility	CIC advises no change necessary	
17	30(1)	Procedures – general	SOR/2012-154	August 15, 2012, Part II
18	30(3)	Procedures – general	SOR/2012-154	August 15, 2012, Part II
19	30(4)	Procedures – General	SOR/2012-154	August 15, 2012, Part II
20	37(a)	Procedures – General	Referred to CBSA, December 2006	



#	Regulatory provision raised in Jan 2006 SJCSR letter	Subject matter	How resolved	When published
21	39	Procedures – Permitted entry	Referred to CBSA, December 2006	
22	42(2)	Procedures – Conducts of examination measures	Referred to CBSA, December 2006	
23	47(2)	Procedures – Deposits or guarantees	Should be addressed to CBSA.	
24	48(1)	Procedures – Deposits or guarantees	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
25	50(1)(c)	Procedures – Documents required	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
26	52(2)(d)	Procedures – Documents required	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
27	56(3)	Permanent residents – Permanent resident cards	SOR/2008-188	
28	58(1)	Permanent residents – Permanent resident cards	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
29	61(1)(c)	Permanent residents – Residency obligation	SOR/2009-290	Nov 11, 2009, Part II
30	62(1)(a)	Permanent residents – Residency obligation	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
31	73	Economic classes – interpretation	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
32	73	Economic classes – interpretation	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
33	78(1)	Definition of “full-time equivalent”	SOR/2012-274	Dec 19, 2012, Part II
34	78(2)(e)(i)	Economic classes – Selection grid	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
35	78(4)	Economic classes – Selection grid	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
36	79(1)	Economic classes – Selection grid	Originally resolved by SOR/2011-54, then subsequently revised again by SOR/2012-274	Mar 16, 2011, Part II, then Dec 19, 2012, Part II
37	79(2)	Economic classes – Selection grid	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
38	80(3)	Economic classes – Selection grid	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
39	80(4)	Economic classes – Selection grid	SOR/2012-274	Dec 19, 2012



#	Regulatory provision raised in Jan 2006 SJCSR letter	Subject matter	How resolved	When published
40	83(1)(d) and (5), and 105(1)(d) and (5)	Economic classes – Selection grid	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
41	83(2) and 105(2)	Economic classes – Selection grid	SOR/2012-274	Dec 19, 2012, Part II
42	83(3) and 105(3)	Economic classes – Selection grid	SOR/2012-274	Dec 19, 2012, Part II
43	84, 85.5, 106, and 109.4	Economic classes – requirements	SOR/2008-202	June 12, 2012, Part II
44	87(3)	Economic classes – Provincial nominee class	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
45	87(5)	Economic classes – Provincial nominee class	SOR/2008-202	June 12, 2008
46	87(7) and (8)	Economic classes – Provincial nominee class	SOR/2008-253	Sept 4, 2008, Part II
47	91(d)(iii)	Economic classes – Fund	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
48	96(a), 99(a), and 101(a)	Economic classes – Investors, entrepreneurs and self-employed persons selected by a province	CIC advises no change necessary	
49	98(1)(c)	Economic classes – Conditions	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
50	98(2)	Economic classes – Conditions	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
51	105(1)(c)	Economic classes – Adaptability	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
52	108(2), (3) and (4)	Economic classes – selection	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
53	108(5)	Economic classes – selection	CIC advises no change necessary	
54	112	Economic classes – Live-in caregivers	CIC advises no change necessary	
55	113(1)(d) and (2)	Economic classes – Live-in caregivers	SOR/2010-78	April 14, 2010
56	117(1)(g)(ii) and (iii), and 117(3)(f) and (g)	Family classes – Family class	CIC will consider future changes.	
57	117(3)(e), (f), and (g)	Family classes – Family class	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
58	117(4)(b) and (c)	Family classes – Family class	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II



#	Regulatory provision raised in Jan 2006 SJCSR letter	Subject matter	How resolved	When published
59	117(7)	Family classes – Family class	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
60	117(8)	Family classes – Family class	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
61	117(9)(a) and 125(1)(a)	Family classes – Family class	CIC advises no change necessary	
62	117(9)(c)(ii)(A) and 125(1)(c)(ii)(A)	Family classes – Family class	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
63	118	Family classes – Family class	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
64	131(b)	Family classes - Sponsors	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
65	132(2)(b)	Family classes - Sponsors	SOR/2013-246	Jan 1, 2014
66	132(3)	Family classes - Sponsors	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
67	133(1)(e)(i)	Family classes - Sponsors	CIC advises no change necessary, and is conducting ongoing correspondence to the Committee.	
68	133(1)(g)(i)	Family classes - Sponsors	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
69	134(1)(c)	Family classes - Sponsors	CIC advises no change necessary.	
70	134(2)	Family classes - Sponsors	SOR/2013-246	Jan 1, 2014
71	135(a)(i)	Family classes - Sponsors	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
72	136(1)	Family classes - Sponsors	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
73	136(2)	Family classes - Sponsors	CIC advises no change necessary.	
74	138	Family classes - Sponsors	CIC advises no change necessary.	
75	138	Family classes - Sponsors	SOR/2009-163	June 24, 2009, Part II
76	139(4)	Refugee classes – General	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
77	141(1)(d)	Refugee classes – General	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
78	148(1)(b)(iii)	Refugee classes – Humanitarian-protected persons	SOR/2009-163	June 24, 2009, Part II

#	Regulatory provision raised in Jan 2006 SJCSR letter	Subject matter	How resolved	When published
		abroad		
79	151(d)	Refugee classes – Humanitarian-protected persons abroad	SOR/2009-163	June 24, 2009, Part II
80	151.1(2.1)	Refugee classes – Protected temporary residents	SOR/2009-163	June 24, 2009, Part II
81	153(3)	Refugee classes – Sponsorship	SOR/2009-163	June 24, 2009, Part II
82	153(4)(b) and (d)	Refugee classes - Sponsorship	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
83	156(1)(a) and (b)	Refugee classes - Sponsorship	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
84	159.5(f)(iii)	Refugee classes - Sponsorship	SOR/2009-290	Nov 11, 2009, Part II
85	160(3)(b) and 164	Refugee classes - PRRA	SOR/2009-290	Nov 11, 2009, Part II
86	166	Refugee classes - PRRA	SOR/2014-139	June 18, 2014, Part II
87	169(a)	Refugee classes - PRRA	SOR/2009-290	Nov 11, 2009, Part II
88	172(4)	Refugee classes - PRRA	CIC advises no change necessary.	
89	173(2)	Refugee classes - PRRA	SOR/2009-290	Nov 11, 2009, Part II
90	177(a)	Refugee classes - PRRA	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
91	178(1)(b)(i)	Refugee classes - PRRA	SOR/2011-126	July 6, 2011
92	180	TRs – Holders of TRVs	CIC advises no change necessary.	
93	186(m)	TRs – Work without a permit	No apparent issue.	
94	186(n)	TRs – Work without a permit	SOR/2011-126	July 6, 2011
95	190(3)(c)(ii)	TRs – TRV exemptions	CIC advises no change necessary.	
96	190(3)(h)	TRs – TRV exemptions	SOR/2009-163	June 24, 2009, Part II
97	192	Visitors	SOR/2011-126	July 6, 2011
98	198(2)(c)	Workers – Application for a WP	Confirmed to be outstanding; work underway.	
99	200(3)(e)(i)	Workers – Issuance of WPs	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
100	206(b)	Workers – Issuance of WPs	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
101	212	Students – General rules	SOR/2014-14	Feb 12, 2014

#	Regulatory provision raised in Jan 2006 SJCSR letter	Subject matter	How resolved	When published
102	214(e)	Students – Application for a study permit	SOR/2014-14	February 12, 2014
103	219(1)	Students – Restrictions on studying in Canada	SOR/2014-14	Dec 29, 2012, Part I
104	224(1)	Removal – Removal orders	SOR/2011-126	July 6, 2011
105	227(1)	Removal – Removal orders	Referred to CBSA, December 2006	
106	227(2)	Removal – Removal orders	Referred to CBSA, December 2006	
107	228(1)(c)(v)	Removal – Specified removal order	Referred to CBSA, December 2006	
108	229(4)	Removal – Specified removal order	Referred to CBSA, December 2006	
109	230(1)(b)	Removal – Stay of removal order	Referred to CBSA, December 2006	
110	231(1)(c)(ii)	Removal – Stay of removal order	Referred to CBSA, December 2006	
111	234(a) and (b)	Removal – Stay of removal order	Referred to CBSA, December 2006	
112	237 and 240(1)	Removal – Enforcement of removal orders	Referred to CBSA, December 2006	
113	240(2)	Removal – Enforcement of removal orders	Referred to CBSA, December 2006	
114	246(f) and (g)	Detention and release	Referred to CBSA, December 2006	
115	247(1)(d)	Detention and release	Referred to CBSA, December 2006	
116	251(b)	Immigration appeal division	Tranche III; SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II
117	253(2)	Seizure	Referred to CBSA, December 2006	
118	254(2)	Seizure	Referred to CBSA, December 2006	
119	254(3)	Seizure	Referred to CBSA, December 2006	
120	255	Seizure	Referred to CBSA, December 2006	
121	256(2)	Seizure	Referred to CBSA, December 2006	
122	258	Seizure	Referred to CBSA,	

#	Regulatory provision raised in Jan 2006 SJCSR letter	Subject matter	How resolved	When published
			December 2006	
123	259(a)	Transportation	Referred to CBSA, December 2006	
124	268(2)	Transportation	Referred to CBSA, December 2006	
125	271(1)	Transportation	Referred to CBSA, December 2006	
126	276(1)(a)	Transportation	Referred to CBSA, December 2006	
127	276(4)	Transportation	Referred to CBSA, December 2006	
128	277	Transportation	Referred to CBSA, December 2006	
129	288(c)	Loans	SOR/2009-163	June 24, 2009, Part II
130	291(1)(a)	Loans	SOR/2009-163	June 24, 2009, Part II
131	292(1)	Loans	SOR/2009-163	June 24, 2009, Part II
132	299(2)(k) and 300(2)(i)	Fees – Work permits and study permits	Confirmed to be outstanding; work underway.	
133	314(1)	Fees – Immigration statistical data	SOR/2009-163	June 24, 2009
134	317(1)	Transitional provisions – General provisions	CIC advises no change necessary.	
135	342	Transitional provisions – Refugee protection	CIC advises no change necessary.	
136	343	Transitional provisions – Refugee protection	CIC advises no change necessary.	
137	348(1)	Transitional provisions – Court proceedings	SOR/2009-163	June 24, 2009, Part II
138	350(6)	Transitional provisions – Court proceedings	CIC advises no change necessary.	
139	361(4)(a)	Transitional provisions – Economic classes	SOR/2010-195	Oct 13, 2010, Part II
140	362	Transitional provisions – economic classes	SOR/2014-0139 & SOR/2014-0140	June 18, 2014, Part II

Annexe G

**TRANSLATION/TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 25 mai 2015

CORRECTION PARTIELLE APPORTÉE**DOSSIER**

DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés,
modifié jusqu'au DORS/2005-61

QUESTION

Il faudrait demander à l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) de faire le point sur les modifications réglementaires et législatives promises. La réponse de l'ASFC sur une question pourrait nécessiter des éclaircissements, et la réponse sur une autre question pourrait sembler insatisfaisante.

Il faudrait aussi demander à Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) de faire le point sur les modifications réglementaires promises, et une réponse détaillée se fait toujours attendre au sujet de la mention de la *Loi sur la gestion des finances publiques* comme autorité habilitante dans la recommandation précédant le texte du Règlement. CIC a maintenant décidé de ne pas apporter les modifications précédemment promises sur un certain nombre de questions. Certaines des explications fournies à cet égard peuvent être considérées comme satisfaisantes.

RÉSUMÉ

Cent quarante points ont été soulevés au sujet du Règlement en janvier 2006. Comme CIC et l'ASFC se partagent la responsabilité de l'application du Règlement, des réponses distinctes ont été présentées par chacun. Le 15 mai 2008, le Comité mixte a estimé que les réponses relatives à huit questions étaient satisfaisantes, et il n'y a pas eu de suite à donner à une autre question parce que la disposition visée était devenue caduque. CIC et l'ASFC ont promis d'apporter des modifications en réponse à la grande majorité des autres questions. Les retards liés à l'envoi du dossier au Comité sont dus en partie à des communications écrites indiquant à maintes reprises que les réponses manquantes étaient sur le point d'être envoyées.



- 2 -

Soixante-seize questions ont été réglées grâce à diverses modifications apportées au Règlement. La plupart des problèmes concernaient la concordance entre les versions française et anglaise ou portaient sur la rédaction, la clarté ou les redondances. Trois autres questions relatives à l'autorité ont été réglées par suite de modifications apportées à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* en 2010. Les préoccupations relatives à la rédaction des articles 84, 85.5, 106 et 109.4 ont été traitées dans le DORS/2008-202.

Questions non réglées par l'ASFC

L'ASFC avait promis de régler 37 questions par des modifications au Règlement et prévoyait terminer le tout à l'automne 2014, ce qui n'a toutefois pas encore été fait. De plus, l'ASFC avait convenu de demander que des modifications soient apportées dans les plus brefs délais aux paragraphes 140(4) et 148(1) de la Loi afin de donner suite à deux questions soulevées par le Comité.

La réponse du 10 juillet 2009 de l'ASFC concernant l'article 39 du Règlement doit être clarifiée, alors que sa réponse du 10 avril 2014 concernant le paragraphe 47(2) semble insatisfaisante.

Questions non réglées par CIC

Il a été mentionné à CIC que le paragraphe 20(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* avait été mal cité dans la recommandation précédant le texte du Règlement. Dans une lettre en date du 12 décembre 2006, CIC a indiqué qu'il s'occuperait de cette question à une date ultérieure, mais n'a envoyé aucune réponse détaillée par la suite.

Dans sa dernière lettre, qui remonte au 30 juillet 2014, CIC promet ou confirme à nouveau des modifications relatives à cinq points; deux modifications avaient déjà fait l'objet d'une promesse et une autre concernant les alinéas 299(2)k) et 300(2)z) a été apportée par le DORS/2015-25 (qui doit être présenté au Comité).

Quatre questions abordées par CIC dans sa dernière lettre ont été réglées par des modifications apportées aux dispositions suivantes :

- le paragraphe 83(2), modifié par le DORS/2012-274
- le paragraphe 134(2), modifié par le DORS/2013-246
- les alinéas 117(3)f) et g), modifiés par le DORS/2014-140
- l'article 343, modifié par le DORS/2009-163.

De plus, cinq dispositions abordées dans la dernière lettre de CIC avaient déjà été jugées satisfaisantes par le Comité lors de sa réunion du 15 mai 2008 :

- l'article 2, définition du terme « Indien »
- le paragraphe 108(5)



- 3 -

- le paragraphe 172(4)
- le paragraphe 317(1)
- le paragraphe 342.

Il y a plusieurs autres questions non réglées qui relèvent du mandat de CIC mais qui ne font plus l'objet d'une entente relative à des modifications.

ANALYSE

(Pour des raisons pratiques, les points portent le numéro qu'ils avaient dans la correspondance initiale du 25 janvier 2006.)

Questions concernant l'ASFC

21. Article 39

Cette disposition énonce les trois catégories de personnes à qui l'agent doit permettre l'entrée au Canada « à l'issue d'un contrôle ». La personne qui fait partie de l'une de ces catégories est dans la plupart des cas, voire tous les cas, un étranger. De l'avis du Comité, le libellé actuel semble indiquer que les étrangers possèdent le droit inconditionnel d'entrer au Canada s'ils ont démontré qu'ils font partie de l'une des trois catégories énoncées dans la disposition, mais certaines dispositions semblent aussi indiquer que les étrangers doivent respecter diverses conditions pour pouvoir entrer au pays. Ainsi, le paragraphe 20(1) de la Loi porte que « [l]'étranger qui cherche à entrer au Canada ou à y séjourner » est tenu de produire certaines pièces justificatives pour devenir un résident permanent ou un résident temporaire.

Dans sa lettre du 10 juillet 2009, l'ASFC indique que le « contrôle » mentionné à l'article 39 ne signifie pas qu'il s'agit simplement de déterminer à quelle catégorie de personnes appartient un étranger. La disposition porte plutôt sur le contrôle général que doit effectuer l'agent pour toute personne désireuse d'entrer au Canada, et elle implique des considérations relatives à l'identité, à l'admissibilité et à l'intégrité des documents. L'argument avancé par l'ASFC n'est pas tout à fait clair. Le Comité n'a pas posé de questions sur la nature d'un contrôle relatif à l'admissibilité, mais il a demandé en quoi l'article 39 ne contredit pas les autres conditions d'entrée au Canada.

Selon l'ASFC, l'article 39 porte sur des catégories de personnes « très différentes de celles dont il est question à l'article 20 de la Loi ». L'article 39 du Règlement pourrait viser à décrire des groupes inhabituels d'étrangers qui ne demandent pas le statut de résident permanent ou temporaire ou qui n'y ont pas droit, mais qui sont néanmoins admissibles à l'entrée au pays :

- a) la personne retournée au Canada du fait qu'un autre pays lui a refusé l'entrée, et ce après avoir été renvoyée du Canada ou l'avoir quitté à la suite d'une mesure de renvoi;



- 4 -

b) la personne qui revient au Canada en conformité avec une ordonnance de transfèrement délivrée sous le régime de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* et qui, immédiatement avant son transfèrement dans un État étranger en exécution de cette ordonnance, faisait l'objet d'une mesure de renvoi qui n'avait pas été exécutée;

c) la personne en possession d'un titre de voyage de réfugié que lui a délivré le ministre et qui est valide pour revenir au Canada.

Par conséquent, le ministère veut peut-être que les personnes faisant partie de ces catégories soient admises même si elles ne remplissent pas les autres conditions d'admissibilité imposées au cours d'un contrôle, notamment celles prévues au paragraphe 20(1) de la Loi. Le cas échéant, le libellé serait satisfaisant, mais il faudrait demander au ministère de confirmer cette interprétation.

23. Paragraphe 47(2)

Cette disposition prévoit que la personne qui fournit une garantie d'exécution doit « être capable de faire en sorte » que la personne ou le groupe de personnes visé par la garantie « respecte les conditions imposées » par un agent. Le Comité a demandé que lui soit expliqué comment il était prévu, en pratique, qu'une personne « fasse en sorte » à l'avance que d'autres personnes se conforment à leurs conditions d'entrée. Dans ses lettres du 12 décembre 2006 et du 21 mars 2007, CIC a énuméré divers facteurs énoncés dans les lignes directrices opérationnelles visant à aider les agents à trouver les facteurs liés à une plus grande probabilité de respect des conditions. Les réponses de CIC ont indiqué clairement que l'élément crucial de la décision à prendre consiste à déterminer si un éventuel garant a la capacité de faire en sorte que les personnes concernées respectent les conditions.

Dans sa lettre du 10 avril, l'ASFC donne aussi à cet égard une explication semblable à celle fournie par CIC. L'ASFC explique qu'il incombe au garant de convaincre un agent de l'ASFC ou un membre de la Section de l'immigration qu'il a la capacité de faire en sorte que la personne ou le groupe de personnes visé par la garantie respecte les conditions imposées. L'agent prend chaque décision au cas par cas, ce qui suppose nécessairement qu'il dispose d'une certaine latitude pour ce faire et qu'il doit faire preuve de discernement. Ceci étant dit, l'ASFC indique toutefois que, s'il a le moindre doute au sujet de l'éventuelle capacité du garant de faire en sorte que les conditions soient respectées, l'agent devrait refuser d'accepter cette personne comme garant. De plus, un agent a le pouvoir de fixer le montant de la garantie en fonction de la situation financière du garant afin d'encourager le respect des conditions.

L'ASFC mentionne qu'il faut probablement tenir compte d'un certain nombre de facteurs, notamment la relation entre le garant et la personne ou le groupe de personnes concerné, la situation financière du garant, les antécédents à titre de garant et tout lien éventuel du garant avec la criminalité. Elle insiste sur le fait que les facteurs

- 5 -

pertinents peuvent varier considérablement d'un cas à l'autre, bien qu'il soit difficile de concevoir que les facteurs mentionnés ne soient pas pertinents dans presque tous les cas. Elle fait également remarquer que cette approche est conforme aux exigences relatives au dépôt d'une caution dans le contexte criminel, et elle mentionne les lignes directrices du ministère du Procureur général de l'Ontario à cet égard. En décrivant ces lignes directrices, elle mentionne un autre facteur dont il faut tenir compte : la capacité du garant de superviser la personne concernée dans sa collectivité.

Il ressort clairement de l'explication de l'ASFC que l'agent dispose d'une grande latitude pour approuver ou rejeter un éventuel garant et pour fixer le montant de la garantie. Toutefois, même si l'ASFC affirme que les circonstances entourant les décisions varient grandement, il semble que les facteurs généralement fournis à titre d'exemple devraient logiquement s'appliquer à tous les cas. Sans raison impérieuse du contraire, ces facteurs devraient être énoncés expressément dans le Règlement lui-même, du moins en termes généraux, afin que des personnes semblables dans des circonstances semblables ne soient pas arbitrairement traitées de façon différente.

Questions concernant CIC

15. Sous-alinéa 18(2)a)(vii) (tel que modifié par le DORS/2004-167)

Le paragraphe 18(2) décrit une catégorie de personnes faisant partie des personnes « réadaptées » qui sont admissibles même si elles ont été déclarées coupables d'une infraction à l'extérieur du Canada. Le début de l'alinéa 18(2)a) précise qu'il s'agit de personnes déclarées coupables d'au plus une infraction qui, commise au Canada, serait punissable par mise en accusation. Cependant, le sous-alinéa 18(2)a)(vii) exige également que la personne n'ait pas « commis l'infraction visée à l'alinéa 36(2)c) de la *Loi* ». L'alinéa 36(2)c) de la *Loi* décrit une infraction commise à l'extérieur du Canada qui constitue une infraction là où elle a été commise et qui, commise au Canada, serait punissable par mise en accusation. Autrement dit, l'alinéa 18(2)a) semble exiger qu'une personne ait été déclarée coupable d'une infraction à l'extérieur du Canada et aussi qu'elle n'ait pas commis une infraction à l'extérieur du Canada. Il faudrait, semble-t-il, qu'une personne montre qu'elle a été déclarée coupable à tort.

Or, selon la lettre du Ministère du 30 juillet 2014, ce que l'on souhaite, c'est qu'une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à l'extérieur du Canada montre qu'elle n'a commis aucune autre infraction qui serait punissable par mise en accusation au Canada mais pour laquelle elle n'a pas été déclarée coupable. Cette disposition vise à permettre à un agent d'immigration d'exclure une personne de la catégorie des personnes « réadaptées » s'il a des motifs raisonnables de croire que cette personne a commis d'autres actes criminels, même si elle n'a pas été déclarée coupable de ces autres actes.

Même si le Ministère laisse entendre qu'aucune modification n'est nécessaire dans ce cas, le libellé actuel de l'alinéa 18(2)a) semble déficient et trompeur. Modifier le sous-alinéa 18(2)a)(vii), peut-être par l'ajout des mots « autre que l'infraction décrite à l'alinéa a) », réglerait le problème.



- 6 -

Cette préoccupation vaut également pour l'alinéa 18(2)*b*(vii), qu'il faudrait modifier de la même façon.

16. Article 24 (tel que modifié par le DORS/2005-61)

Si un étranger est interdit de territoire pour des motifs sanitaires, le paragraphe 38(2) de la *Loi* prévoit une dérogation à l'interdiction de territoire pour ces motifs. Cette dérogation s'applique si l'étranger, conformément à l'alinéa 38(2)*a*, « fait partie de la catégorie “regroupement familial” en tant qu'époux, conjoint de fait ou enfant d'un répondant dont il a été statué qu'il a la qualité réglementaire » ou, conformément à l'alinéa *d*), « est l'époux, le conjoint de fait, l'enfant ou un autre membre de la famille — visé par règlement » qui bénéficie lui-même de la dérogation en vertu du paragraphe 38(2).

Aux termes de l'article 24 du *Règlement*, « pour l'application du paragraphe 38(2) de la *Loi* », l'étranger qui appartient à la catégorie du regroupement familial est soustrait à l'interdiction de territoire pour des motifs sanitaires s'il est :

- a*) soit, à l'égard du répondant, son partenaire conjugal, son enfant à charge ou une personne visée à l'alinéa 117(1)*g*;
- b*) soit, à l'égard de l'époux ou du conjoint de fait ou partenaire conjugal du répondant, son enfant à charge.

Deux préoccupations ont été exprimées initialement à propos de cette disposition. Premièrement, on estimait qu'il ne convenait pas d'utiliser, à l'article 24 du *Règlement*, les termes « pour l'application du paragraphe 38(2) de la *Loi* » lors de l'ajout de nouvelles catégories de personnes soustraites à l'interdiction de territoire, étant donné que l'ajout de ces catégories est autorisé à l'article 43 de la *Loi* :

43. Les règlements régissent l'application de la présente section, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur les cas où une catégorie de résidents permanents ou d'étrangers est soustraite à tout ou partie de son application.

Après réflexion, cette préoccupation n'est peut-être pas fondée, car les deux dispositions – le paragraphe 38(2) et l'article 43 de la *Loi* – fonctionnent en parallèle pour autoriser l'ajout de catégories à soustraire à l'interdiction de territoire pour des motifs sanitaires.

Deuxième point soulevé à propos de l'article 24 : cette disposition répète, en partie, des dérogations prévues par le paragraphe 38(2) de la *Loi*. À cet égard, dans sa lettre du 30 juillet 2014, le Ministère ne clarifie pas entièrement les choses. Il indique que l'article 24 du *Règlement* vise à étendre les dérogations prévues au paragraphe 38(2)



- 7 -

de la *Loi* au « partenaire conjugal » du répondant et à l'« enfant à charge » de l'époux ou du conjoint de fait ou partenaire conjugal du répondant.

À la lumière de ces renseignements, l'alinéa 24a) semble acceptable dans la mesure où il s'applique à un « partenaire conjugal » ou à « une personne visée à l'alinéa 117(1)g) », qui est un enfant de moins de dix-huit ans que le répondant veut adopter au Canada. Il s'agit de deux nouvelles catégories de personnes soustraites à l'interdiction de territoire créées par le *Règlement*.

Toutefois, l'alinéa 24a) du *Règlement* vise aussi à soustraire à l'interdiction de territoire l'« enfant à charge » d'un répondant, même si l'enfant d'un répondant y est déjà soustrait en vertu de l'alinéa 38(2)a) de la *Loi*. Au sens du *Règlement*, l'« enfant à charge » fait partie du groupe de personnes considérées comme un « enfant » par rapport à un parent assujéti à la *Loi*. Par conséquent, il n'est pas nécessaire de soustraire à l'interdiction de territoire un « enfant à charge » lorsque chaque personne qui est un « enfant », au sens de la *Loi*, est déjà exemptée.

Dans sa lettre du 30 juillet 2014, le Ministère crée une certaine confusion lorsqu'il indique que le renvoi à un enfant, à l'alinéa 38(2)a) de la *Loi*, trouve son sens dans le *Règlement* à partir de l'expression « enfant à charge » (passage souligné dans l'original). Cela donne à penser que le Ministère veut resserrer la dérogation prévue à l'alinéa 38(2)a) de la *Loi*. En fait, l'application de la *Loi*, dans le cas présent, pourrait effectivement être modifiée par le *Règlement*. L'article 43 de la *Loi* autorise la prise de règlements qui « définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur les cas où une catégorie de résidents permanents ou d'étrangers est soustraite à tout ou partie de son application ». Cependant, si c'est là l'objectif visé par le Ministère, le *Règlement* ne l'atteint pas. Une modification s'impose pour indiquer clairement et expressément que la dérogation prévue relativement à un « enfant », à l'alinéa 38(2)a) de la *Loi*, s'applique à un « enfant à charge », ou s'y limite.

Enfin, même si des préoccupations avaient aussi été exprimées à propos de l'alinéa 24b), on peut considérer cet alinéa comme acceptable, compte tenu de la réponse du Ministère. Cette disposition crée une autre catégorie de personnes soustraites à l'interdiction de territoire – l'enfant à charge de l'époux ou du conjoint de fait ou partenaire conjugal du répondant, au lieu de l'enfant à charge du répondant comme tel. Comme cette nouvelle catégorie de personnes soustraites à l'interdiction de territoire ne figure pas dans la *Loi*, l'utilisation des mots « enfant à charge » ne recoupe pas la dérogation prévue pour un « enfant » dans la *Loi*.

48. Alinéas 96a), 99a) et 101a), version française (tels que modifiés par le DORS/2004-167)

Le DORS/2004-167 a remplacé certaines expressions utilisées dans la version française de nombreuses dispositions du *Règlement*, notamment aux alinéas 96a), 99a) et 101a). Cependant, ce DORS a aussi abrogé ces dispositions et ajouté de nouveaux articles 96, 99 et 101, aucun de ces articles n'étant subdivisé. De toute évidence, il



- 8 -

s'agit d'une erreur au niveau de la rédaction. Même si les deux types de modifications ont été apportés en même temps, en théorie, un certain ordre doit être respecté.

Dans sa lettre du 30 juillet 2014, le Ministère soutient que le nouveau libellé opère selon les règles modernes d'interprétation des lois, sans toutefois préciser quelles sont les règles d'interprétation applicables.

Une lecture attentive des modifications nous donne à penser qu'il y a sûrement eu, en premier lieu, remplacement de certaines expressions dans la version française, après quoi les dispositions en question ont été abrogées et remplacées. Comme les nouvelles dispositions ne renferment pas les expressions qui devaient être remplacées, ces expressions ont probablement été d'abord modifiées, pour éviter que les mesures soient prises en vain.

Puisqu'il en est ainsi, il n'y a pas lieu de donner suite à la question.

61. Alinéas 117(9)a) et 125(1)a) (modifiés par DORS/2004-167)

Dans le cas d'un étranger qui appartiendrait à la catégorie du regroupement familial du fait de la relation qu'il a avec le répondant parce qu'il est son époux, son conjoint de fait ou son partenaire conjugal, ces deux dispositions excluent de cette catégorie les personnes âgées de moins de 16 ans. Le Comité juge ces dispositions redondantes dans le cas d'un époux ou d'un conjoint de fait étant donné que l'alinéa 5a) du *Règlement* dispose déjà qu'un étranger de moins de 16 ans ne peut pas être considéré comme le conjoint ou le conjoint de fait d'une autre personne.

Dans sa lettre du 30 juillet 2014, le Ministère insiste que l'alinéa 117(9)a) exclut un partenaire conjugal de moins de 16 ans de la catégorie du regroupement familial. Le Comité n'a toutefois jamais suggéré que le terme « partenaire conjugal » pose un problème. Seules les mentions d'époux et de conjoint de fait sont redondantes et devraient être supprimées.

En outre, l'alinéa 125(1)a) ne vise que les époux et les conjoints de fait de moins de 16 ans et devrait être supprimé. Le Ministère affirme que les articles 117 et 125 sont similaires et que d'avoir un renvoi à l'article 125 sans avoir le même renvoi à l'article 117 pourrait causer de la confusion. La suppression de l'alinéa 125(1)a), cependant, résoudrait le problème qui, apparemment, préoccupe le Ministère.

67. Sous-alinéa 133(1)e)(i) (modifié par DORS/2004-167)

Selon la version anglaise de cette disposition, un répondant doit démontrer qu'il n'a pas été déclaré coupable, sous le régime du *Code criminel*, d'une « offense of a sexual nature » [infraction d'ordre sexuel]; toutefois, cette expression n'est pas définie dans la version anglaise. Le terme équivalent dans la version française, « infraction d'ordre sexuel » est utilisé comme sous-titre aux articles 150.1 à 162 de la version française du *Code criminel*, et le Ministère a été prié d'indiquer si c'est à ces infractions qu'on fait référence.



- 9 -

Le Ministère nous renvoie à sa lettre du 28 août 2012 au DORS/2011-262 (à l'étude du Comité le 15 mai 2014 et le 29 mai) :

Vous avez également demandé si l'utilisation de l'expression « infractions d'ordre sexuel » au sous-alinéa 133(1)*e*(i) ne concerne que les infractions prévues aux articles 150 et suivants du *Code criminel*, ou si au contraire l'intention était d'inclure les infractions énoncées par d'autres sections du *Code criminel*. Sur ce point, nous vous référons au guide opérationnel IP 1 *Traitement des demandes de parrainage — catégorie du regroupement familial*, qui indique que les infractions d'ordre sexuel applicables figurent à l'appendice E (Liste des infractions aux termes du *Code criminel* qui sont assimilables à des infractions d'ordre sexuel et des infractions liées à la violence contre un membre de la famille) de ce même document, à savoir :

- 151 – Contacts sexuels
- 152 – Incitation à des contacts sexuels
- 153 – Personnes en situation d'autorité
- 153.1 Personnes en situation d'autorité
- 155 – Inceste
- 160(3) – Bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci
- 163.1 – Pornographie juvénile
- 170 – Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur
- 171 – Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits
- 172 – Corruption d'enfants
- 173 – Actions indécentes
- 212 – Proxénétisme
- 271 – Agression sexuelle
- 272 – Agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles
- 273 – Agression sexuelle grave
- 273.3 – Passage d'enfants à l'étranger aux fins d'actes sexuels

L'appendice E mentionne également que la liste ci-dessus fournit des exemples d'infractions qui pourraient interdire de parrainer un répondant potentiel, mais précise que cette liste n'est pas exhaustive. Il est également précisé que les agents d'immigration doivent s'assurer d'adapter l'infraction ou la situation de fait à l'esprit de l'alinéa R 133(1)*e*.

La ligne directrice encourage également les agents à communiquer avec la Direction générale de l'admissibilité afin d'obtenir des conseils dans le cas où ils auraient des préoccupations au sujet d'une condamnation pour une infraction qui ne figure sur la liste ci-dessus, ou pour savoir si les faits correspondent à une des infractions citées dans la liste.



- 10 -

En outre, le risque d'une interprétation trop large de l'expression « infractions d'ordre sexuel » peut être atténué grâce à l'utilisation des dispositions de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR) permettant la considération des motifs d'ordre humanitaire, dans la mesure où cela serait justifié par des circonstances exceptionnelles. En effet, les agents délégués peuvent exempter un demandeur d'une exigence de la LIPR ou des règlements, et ce, conformément aux articles 25 et 25.1 de la LIPR.

Cette réponse révèle que l'expression « infractions d'ordre sexuel » désigne une catégorie ouverte et qu'il incombe à l'agent d'immigration de déterminer si une infraction particulière relève de cette catégorie. Le guide opérationnel IP 1 *Traitement des demandes de parrainage — catégorie du regroupement familial* énumère une liste d'infractions qui « pourraient » être visées, notamment, mais sans y limiter, les articles 150.1 à 162 du *Code criminel*. Le guide IP 1 précise que la liste doit servir d'exemple et qu'elle n'est pas exhaustive. Il semble donc que le Ministère souhaite laisser à chaque agent le soin de déterminer si une infraction est « d'ordre sexuel », mais il n'est pas clair pourquoi il le fait. Un manuel administratif n'est pas une loi et devrait être rédigé de façon à ne pas empiéter sur le pouvoir discrétionnaire des agents, mais il n'y a aucune raison justifiant le fait que le Ministère n'énumère pas les infractions d'ordre sexuel dans le *Règlement*. Pour quelle raison, par exemple, laisserait-on un agent décider qu'une infraction énumérée ne constitue pas une infraction d'ordre sexuel? Une liste claire des infractions d'ordre sexuel permettrait d'accroître la certitude et de garantir que des personnes similaires dans des circonstances similaires ne sont pas traitées différemment pour des raisons arbitraires.

En outre, l'affirmation du Ministère voulant que le sous-alinéa 133(1)e(i) soit lu à la lumière de la possibilité qu'une exemption à un critère d'inadmissibilité soit offerte pour des motifs humanitaires et de compassion, conformément aux articles 25 et 25.1 de la Loi, n'est pas réellement pertinente. L'existence d'un pouvoir discrétionnaire général d'exempter une personne d'une exigence du *Règlement* ne peut pas servir d'argument pour dire qu'une disposition est suffisamment claire.

69. Alinéa 134(1)c)

La version française de cette disposition dispose que le « revenu » du répondant pour l'application de la disposition correspond à l'ensemble de ces « revenus canadiens » moins certaines exclusions. La version anglaise, cependant, dispose que le « Canadian income » [revenu canadien] du répondant correspond à « the income earned by the sponsor » [le revenu gagné par le répondant], moins certaines exclusions. On pourrait croire que cette dernière phrase signifie que, dans la version anglaise, il faut inclure les revenus gagnés à l'étranger, étant donné qu'il ne semble pas y avoir de limite aux revenus inclus. Le Ministère estime qu'il n'est pas raisonnable d'interpréter la version anglaise comme signifiant que les revenus étrangers sont inclus parce que l'expression définie dans la version anglaise est « Canadian income » [revenu canadien], ce qui semble imposer une limite à la définition de « the income earned by the sponsor » [son revenu gagné].



- 11 -

Un deuxième problème, toutefois, est que chaque version de la disposition semble définir une expression différente. L'alinéa 134(1)*c* établit la règle pour calculer le revenu du répondant aux fins de l'application de la disposition. La version française définit le revenu du répondant comme étant le revenu canadien moins certaines exclusions. Pour sa part, la version anglaise crée un nouveau terme, « Canadian income » et le définit comme étant le revenu du répondant moins certaines exclusions. « Canadian income » n'est pas un terme mentionné dans les dispositions apparentées, ce qui rend cette disposition vide de sens. La version anglaise de l'alinéa 134(1)*c* devrait donc être modifiée pour correspondre à la version française.

72. Paragraphe 136(1)

Le DORS/2014-140 a corrigé un écart entre les versions française et anglaise de l'alinéa 136(1)*a*).

Le problème qui subsiste concerne l'alinéa 136(1)*b*), qui dispose qu'une demande de parrainage ne peut être traitée « tant qu'il n'a pas été statué sur cette procédure en dernier ressort » et énumère parmi la liste des procédures « le rapport prévu au paragraphe 44(1) de la Loi ». Le paragraphe 44(1) de la Loi autorise un agent d'immigration à établir un rapport dans lequel il déclare estimer que le répondant, qui est aussi un résident permanent, est interdit de territoire. Un tel rapport mènerait, selon les circonstances, à l'un de plusieurs examens procéduraux distincts du statut de résident permanent du répondant. Il n'est pas tout à fait clair quand une procédure est introduite en lien avec la préparation d'un rapport. Dans sa lettre du 21 mars 2007, le Ministère déclare que le terme « introduite » ne correspond pas tout à fait à l'action de préparer un rapport et a promis de modifier la disposition pour la rendre plus claire. Toutefois, dans sa lettre du 30 juillet 2014, le Ministère déclare plutôt que le traitement d'une demande de parrainage est suspendu dès que le rapport est préparé par l'agent d'immigration. Il conclut qu'aucune modification n'est nécessaire.

On présume que le traitement d'une demande de parrainage cesse dès que le rapport visé au paragraphe 44(1) est préparé. Si tel est le cas, la nouvelle explication du Ministère peut être jugée satisfaisante.

73. Paragraphe 136(2)

136. (2) Si le répondant ou le cosignataire interjette appel au titre du paragraphe 63(4), la demande de parrainage ne peut être traitée tant que le délai d'appel n'a pas expiré ou que l'appel n'a pas été tranché en dernier ressort.

Dans sa lettre du 21 mars 2007, le Ministère a reconnu que cette disposition était mal écrite et a suggéré que le libellé signifie que la disposition ne s'applique qu'après qu'un appel a été déposé. L'intention de la disposition, toutefois, est de suspendre le traitement de la demande de parrainage pendant deux périodes distinctes : premièrement, pendant la période au cours de laquelle le répondant ou le



- 12 -

cosignataire peut déposer un appel; deuxièmement, si un appel a été interjeté, jusqu'à ce que l'appel ait été tranché en dernier ressort.

Ce n'était pas le problème initialement signalé. On a plutôt suggéré que le libellé de la disposition semblait signifier, en raison de l'emploi du mot « ou », que la demande de parrainage n'est pas traitée pendant la plus courte des deux périodes, ce qui est dans la plupart des cas la période pendant laquelle un appel peut être interjeté. Le Ministère, dans sa plus récente réponse, fait valoir qu'un individu raisonnable n'interpréterait pas la disposition de cette façon. Pourtant, le Ministère admet lui-même que le libellé de la disposition ne permet pas de comprendre qu'elle s'applique aux deux périodes. Par conséquent, la disposition devrait être modifiée pour préciser qu'elle s'applique aux deux périodes. Par exemple, le libellé du paragraphe 136(2) pourrait être le suivant :

136. (2) Une fois qu'il a été statué en dernier ressort sur l'une ou l'autre des procédures visées au paragraphe (1), la demande de parrainage n'est traitée que lorsque les deux critères ci-dessous ont été satisfaits :

- a) le délai pour interjeter appel au titre du paragraphe 63(4) de la Loi a expiré;
- b) si le répondant ou le cosignataire a interjeté appel, l'appel a été tranché en dernier ressort.

74. Article 138, définition de « répondant »

Le terme « répondant » est défini à cette disposition comme suit : « pour l'application de l'article 158, au sens de la définition de "garant" dans les règlements d'application de la *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, compte tenu de leurs modifications successives. » Il s'agit d'un règlement de la province de Québec. Le comité est d'avis que cette définition devrait nommer le règlement précis qui définit « garant ». Le Ministère souligne qu'un seul règlement définit actuellement ce terme; selon lui, le renvoi n'est pas du tout ambigu et est suffisamment précis. Il affirme également que mentionner le règlement précis par son titre pourrait provoquer de la confusion, étant donné que Québec peut modifier n'importe quand le titre de ses règlements. Toutefois, il s'agit d'un argument pour des raisons de commodité. Pourquoi un citoyen devrait-il feuilleter chaque règlement pris en application de la *Loi sur l'immigration au Québec* pour trouver la bonne définition? S'il est trop difficile pour le Ministère de vérifier régulièrement l'exactitude de son renvoi, peut-être devrait-il simplement définir « répondant » dans le règlement fédéral.

92. Article 180

Cette disposition énonce qu'un étranger n'est pas autorisé à entrer au Canada et à y séjourner « comme résident temporaire » à moins qu'un agent d'immigration détermine que l'étranger et les membres de sa famille satisfaisaient, à la délivrance du visa de résident temporaire, aux exigences préalables à celle-ci. Le paragraphe 7(2) du



- 13 -

Règlement, cependant, établit plusieurs catégories d'étrangers qui peuvent entrer au Canada « comme résident temporaire » même sans obtenir au préalable un visa de résident temporaire. L'article 190 énumère aussi plusieurs catégories d'étrangers qui sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire pour entrer au Canada et y séjourner.

Selon le comité, le paragraphe 7(2) et l'article 190 semblent contredire l'article 180 ou sont des exceptions à celui-ci. Le comité a proposé de modifier l'article 180 pour que cela soit bien clair. Dans sa lettre du 12 décembre 2006, le Ministère accepte de le faire. Or dans sa plus récente réponse, le Ministère estime maintenant qu'il n'y a aucune raison de modifier le *Règlement*, affirmant qu'il est clair que l'article 180 ne s'applique pas aux étrangers qui sont dispensés d'obtenir un visa de résident temporaire.

Une lecture attentive du *Règlement* confirme que l'article 180 ne s'applique qu'aux étrangers à qui un visa de résident temporaire a déjà été délivré. Étant donné que le paragraphe 7(2) et l'article 190 traitent des étrangers qui sont dispensés d'obtenir un visa de résident temporaire, il n'y a aucune contradiction. Il pourrait néanmoins être préférable de le préciser, peut-être en modifiant l'article 180 pour qu'il vise « un étranger qui détient un visa de résident temporaire valide ».

95. Sous-alinéa 190(3)c)(ii), version française

On a auparavant promis une modification pour corriger une incohérence entre l'utilisation du mot « ressortissant » dans la version française de cette disposition et les termes « national » ou « nationaux » dans la version française des alinéas 190(1)c) et 198(2)a) et (c). Le terme « national » est utilisé dans la version anglaise des quatre dispositions.

Le Ministère ne souhaite plus faire ces modifications, affirmant qu'il s'agit d'une distinction voulue entre les citoyens américains – qui sont aussi des « nationaux » en raison de leur citoyenneté – et les nationaux américains qui ne sont pas des citoyens américains. Ce dernier groupe comprend des résidents d'un petit nombre de territoires américains d'outre-mer qui n'ont pas la citoyenneté américaine. Ce fait est intéressant, mais il n'explique pas pourquoi les termes « national » et « nationaux » sont employés uniquement aux alinéas 190(1)c) et 198(2)a) et (c). Partout ailleurs dans le *Règlement*, le terme « national » dans la version anglaise correspond à « ressortissant » dans la version française. Il n'y a aucune raison d'employer des termes différents dans deux dispositions pour faire la différence entre les nationaux américains qui ne sont pas des citoyens et les nationaux américains qui sont des citoyens. Cette distinction est plutôt faite dans les deux langues au moyen de l'expression « citizen or national » (« citoyen ou ressortissant »), par exemple à l'alinéa 50(1)a) :

50. (1) In addition to the permanent resident visa required of a foreign national

50. (1) En plus du visa de résident permanent que doit détenir l'étranger membre

- 14 -

who is a member of a class referred to in subsection 70(2), a foreign national seeking to become a permanent resident must hold

(a) a passport, other than a diplomatic, official or similar passport, that was issued by the country of which the foreign national is a citizen or national; [or]

(g) a passport issued by the United Kingdom to a British National (Overseas), as a person born, naturalized or registered in Hong Kong[.]

[C'est nous qui soulignons.]

d'une catégorie prévue au paragraphe 70(2), l'étranger qui entend devenir résident permanent doit détenir l'un des documents suivants :

a) un passeport — autre qu'un passeport diplomatique, officiel ou de même nature — qui lui a été délivré par le pays dont il est citoyen ou ressortissant; [ou]

g) un passeport délivré par le Royaume-Uni à un ressortissant britannique (outre-mer) (British National (Overseas)) à titre de personne née, naturalisée ou enregistrée à Hong Kong [.]

Comme on peut le constater dans l'alinéa 50(1)g qui traite des nationaux britanniques de Hong Kong, aucune connotation spéciale n'est requise pour signaler le fait que certains ressortissants d'outre-mer ne sont pas des citoyens.

En fait, l'affirmation du Ministère que « ressortissant » est utilisée comme l'équivalent de « citizen » au sous-alinéa 190(3)d(ii) et partout dans le *Règlement* est tout à fait fautive. Le sous-alinéa 190(3)d(ii) se lit comme suit :

(ii) holds a passport or travel document that was issued by the country of which the foreign national is a citizen or national and that country is listed in the memorandum of understanding[.]

[C'est nous qui soulignons.]

(ii) l'étranger détient un passeport ou un titre de voyage délivré par un pays mentionné dans le protocole d'entente et dont il est citoyen ou ressortissant,

138. Paragraphe 350(6)

Cette disposition de transition dispose que toutes les décisions prises par la section d'arbitrage sous le régime de l'ancienne loi qui lui sont renvoyées par un tribunal pour nouvel examen sont traitées conformément à la nouvelle Loi. Seule la version anglaise précise que la Section de l'immigration de la Commission de l'immigration de statut de réfugié tranchera l'affaire. Il semble s'agir d'une omission



- 15 -

dans la version française, mais le Ministère suggère qu'aucune modification n'est nécessaire parce qu'il n'y a probablement plus de cas qui seraient encore soumis à cette disposition de transition. Il faut souligner que la première réponse du Ministère sur cette question a été fournie dans sa lettre du 30 juillet 2014, quelque huit années après que le problème ait été soulevé par un avocat. À cette époque-là, la disposition de transition aurait certainement été plus pertinente aux instances en cours. Néanmoins, l'omission en question n'avait probablement pas posé de confusion et il est certainement maintenant inutile de la corriger.

SA/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 22 mai 2008

Monsieur Rick Stewart
Directeur général
Politiques et priorités stratégiques
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Édifice Jean-Edmonds, tour Sud, 18^e étage
365, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1A 1L1

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

Je vous remercie de la lettre du 21 mars 2007 que vous avez envoyée à M. Peter Bernhardt. Celle-ci a été soumise au Comité mixte lors de sa réunion du 15 mai 2008. J'ai alors reçu instruction de m'informer auprès de vous du progrès accompli dans les modifications promises au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 22 mai 2008

Monsieur Alain Jolicoeur
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Édifice Sir Richard Scott
191, avenue Laurier Ouest, 6^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

À sa réunion du 15 mai 2008, le Comité mixte a étudié la lettre qu'a envoyée M^{me} Mary Zamparo le 8 novembre 2007 à M. Peter Bernhardt. J'ai alors reçu instruction de vous consulter sur les points suivants.

En ce qui a trait au paragraphe 42(2), Madame Zamparo exprime dans sa lettre son hésitation à donner un délai à l'intérieur duquel le ministre doit prendre une décision quant aux mesures prévues dans cette disposition. Il ne semble toutefois pas strictement nécessaire d'imposer un délai au ministre. Selon le paragraphe 42(2) du *Règlement*, un agent n'a pas le droit de permettre à quiconque faisant l'objet d'un rapport de retirer sa demande d'entrer au Canada ou d'en sortir si le ministre ne prend pas de mesure de renvoi ou ne défère pas l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête. Selon l'énoncé actuel, le paragraphe 42(2) a comme conséquence que si le ministre ne prend aucune des mesures mentionnées, une personne pourrait ne jamais pouvoir retirer sa demande ou quitter le Canada. Puisque la difficulté soulevée par ce paragraphe provient du caractère conditionnel au fait que le ministre n'agisse pas, il est suggéré que ladite mesure soit modifiée de façon à dépendre de la décision du ministre de ne pas prendre l'une des mesures énoncées. Ainsi, aucun délai n'est imposé au ministre, mais le moment auquel l'agent peut permettre à une personne de retirer sa demande ou de quitter le Canada demeurerait sans équivoque.

Madame Zamparo indique de plus dans sa lettre que les réponses aux points 6, 7, 21 et 108, aux deux premières questions soulevées au point 117, à la



- 2 -

première question soulevée au point 118, aux points 119, 120, à la première question soulevée au point 121 et au point 122 étaient encore à l'étude. Je vous saurais gré de me dire si vous êtes maintenant en mesure de présenter des réponses substantielles à ces questions.

Dans l'attente de vous lire à ce propos, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 16 juillet 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

On m'a transmis votre lettre du 22 mai 2008 adressée à M. Alain Jolicoeur, l'ancien président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), au sujet du règlement en titre.

C'est avec plaisir que je vous annonce que nous procédons actuellement à la modification des dispositions analysées aux points 6 et 7 de la lettre de M. Rob Billingsley, comme suggéré.

Quant à votre recommandation sur le paragraphe 42(2) du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, l'Agence a procédé à des consultations à l'interne et auprès du ministère de la Justice à la suite desquelles elle se déclare d'accord avec votre suggestion. Elle apportera donc la modification désirée.

Les autres points soulevés dans votre lettre exigent à la fois étude approfondie et consultation. Nous vous répondrons sitôt celles-ci terminées.

Espérant le tout à la satisfaction du Comité et en vous remerciant d'avoir porté cette question à mon attention, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie et
de la coordination



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 17 septembre 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

En réponse à votre lettre du 22 mai 2008 adressée à M. Rick Stewart, je désire vous faire part que je remplace ce dernier depuis avril 2008 à la direction générale de la Politique et planification stratégique. Je suis donc votre nouvelle personne-ressource dans le cadre du dossier en titre.

Dans notre lettre de décembre 2006, Citoyenneté et Immigration Canada a indiqué que notre réponse se déclinerait en trois phases par suite du grand nombre de changements demandés ainsi que de la nécessité d'effectuer des consultations et une analyse approfondies de certains points, notamment ceux que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a qualifiés d'*ultra vires*.

Depuis notre dernier échange de correspondance, en mars 2007, Citoyenneté et Immigration Canada s'est occupé de plusieurs nouvelles initiatives législatives et réglementaires, ce qui a eu pour effet de retarder ses efforts à répondre à la demande de modifications du Comité. Nous sollicitons votre compréhension pour ce retard et vous prions de croire que nous comptons faire une priorité des quelques points qui demeurent encore sans réponse.

Comme nous en avons avisé le Comité en décembre 2006, 35 des 142 points relèvent maintenant de l'Agence des services frontaliers du Canada.



- 2 -

Vous trouverez en annexe un tableau de l'état actuel des 110 points restants. En résumé, 10 sont terminés et nous nous pencherons sur 19 autres dès que possible à l'automne 2008. Nous aborderons 46 points exigeant harmonisation et uniformisation au printemps 2009. Les 28 autres points dépassent la simple harmonisation et exigent de plus amples précisions; nous prévoyons donc les aborder en un groupe distinct le plus rapidement possible.

J'ajoute ici que le Ministère prend très au sérieux les questions soulevées par le Comité en ce qui a trait aux sept points *ultra vires*. Certains sont au cœur d'un processus de consultation, notamment ceux qui portent sur la gestion de la santé, à débattre avec l'Agence de la santé publique, Santé Canada et les partenaires provinciaux et territoriaux. Ceux qui portent sur les définitions reliées aux étudiants internationaux seront intégrés avec des changements plus larges que CIC désire apporter au programme.

N'hésitez pas à communiquer avec moi en cas de questions ou de commentaires. Enfin, nous tenons à redire au Comité notre volonté de le tenir au courant de l'évolution de nos travaux.

Veillez accepter, Monsieur, mes salutations distinguées.

Lenore Burton
Directrice générale
Politique et planification stratégique

p.j.

c. c. Amanda Preese, secrétaire générale, Agence des services frontaliers du Canada



TRANSLATION/TRADUCTION

Annexe 1 : État actuel des points à étudier par Citoyenneté et Immigration Canada

État actuel des dossiers

Nombre total de points : 110

Terminés à ce jour : 10

Prévus pour l'automne 2008 : 19

Encore à faire : 81 (y compris les 7 points *ultra vires*)

Prochaines étapes

Régler les points qualifiés de simples et présenter un ensemble de 46 modifications techniques au printemps 2009.

Résultats escomptés

75 des 110 points auront été réglés au printemps 2009; il en restera donc 28 à clarifier, sans oublier les 7 *ultra vires*. De ceux-ci, quatre sont en attente d'approbation et trois sont à l'étude.

Voici sous forme de tableau comment se répartissent les points selon leur état.

Direction	Terminé	Automne 2008	Printemps 2009	Points <i>ultra vires</i>	A évaluer	Total
Immigration	6	1	28	4	27	66
Gestion de la santé						
Finances						
Atténuation des risques			13			
Région internationale						
Réfugiés			21			
Total	10	19	46	7	28	110

Points *ultra vires*

Division de l'immigration

1. Par. 1(1) : définition de « étudiant »
2. Par. 1(1) : définition de « études »
3. Par. 1(1) : définition de « permis d'études »
4. Art. 212 en conflit avec le par. 30(2) permettant à tous les mineurs d'étudier.

Division de la gestion de la santé

1. Par. 30 (1) : visite médicale obligatoire ou à la demande de l'agent
2. Par. 30 (3) : nouvelle visite médicale avant l'entrée au Canada
3. Par. 30 (4) et art. 32 : certificat médical et conditions de surveillance médicale

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 21 avril 2009

Monsieur Stephen Rigby
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Édifice Sir Richard Scott
191, avenue Laurier Ouest, 6^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0L8

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

Je me réfère à la lettre de Madame Mary Zamparo du 16 juillet 2008 sur le règlement ci-haut mentionné, dans laquelle elle promettait d'apporter des modifications relativement aux points 6 et 7 énoncés dans la lettre de M. Rob Billingsley du 25 janvier 2006 ainsi qu'au paragraphe 42(2) dudit règlement, je vous saurais gré de nous aviser du progrès accompli en cette matière.

De plus, Madame Zamparo annonçait dans sa lettre l'envoi prochain d'une réponse détaillée aux points 21 et 108, aux deux premières questions soulevées au point 117, à la première question soulevée au point 118, aux points 119 et 120, à la première question soulevée au point 121, et, enfin, au point 122. J'aimerais savoir si vous êtes en mesure de fournir cette réponse maintenant.

Avec mes remerciements pour votre attention à ce propos et dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 21 avril 2009

Monsieur Rick Stewart
Directeur général
Politiques et priorités stratégiques
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Édifice Jean-Edmonds, tour Sud, 18^e étage
365, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario) KIA 1L1

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

En référence à la lettre de Madame Lenore Burton du 7 septembre 2008 sur le règlement en objet, dans laquelle elle informait que les modifications promises à 75 points seraient terminées au printemps de 2009 et que celles de 28 autres étaient reportées à une date ultérieure, nous vous saurions gré, en ce mois d'avril 2009, de nous aviser des progrès accomplis en ces matières.

Madame Burton annonçait également dans cette lettre la présentation prochaine des réponses détaillées aux sept points concernant des questions de compétences. J'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de les fournir.

Je vous remercie pour votre attention à ce propos et dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 17 juin 2009

Monsieur Colin Boyd
Directeur intérimaire
Division des dossiers du Cabinet
et affaires réglementaires
Citoyenneté et Immigration Canada
365, avenue Laurier Ouest, 18^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 1L1

Monsieur,

N/Réf.: Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés (propositions)

Les propositions de modifications mentionnées ci-dessus ont été déposées devant le Parlement par le ministre le 15 juin 2009. Comme l'indique le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant ces propositions, ces modifications sont destinées à corriger des problèmes de rédaction signalés par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation dans le cadre de son examen du DORS/2002-227. Ayant pris connaissance de ces propositions, je constate que celle qui vise à harmoniser les versions française et anglaise de l'article 61(1)c) du Règlement ne permettrait pas de régler le problème.

La version anglaise de cette disposition mentionne «an organization or enterprise created by the laws of Canada or a province» (mon soulignement). Selon la proposition, ce passage serait rendu, dans la version française, ainsi : «toute organisation ou entreprise créée en vertu de une loi fédérale ou provinciale» (mon soulignement). Les mots «en vertu de» sont rendus, dans les lois fédérales que j'ai consultées, par le mot «under». En utilisant ces mots, la version française n'exige donc pas que l'organisation ou entreprise soit créée directement par une loi fédérale ou provinciale. À mon avis, il faudrait, pour cela, que la version française mentionne «toute organisation ou entreprise créée par une loi fédérale ou

- 2 -

provinciale». Autrement, la version française continuera d'inclure une organisation ou une entreprise créée dans l'exercice d'un pouvoir accordé par ces lois.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

C.c. Madame Lenore Burton
Directrice générale
Politique et priorités stratégiques
Ministère de la Citoyenneté et de l'immigration

/mh

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 23 juin 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

En réponse à votre lettre du 21 avril 2009, dans laquelle vous demandiez une mise à jour sur les états des modifications au règlement en objet demandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, je vous fais part de la situation suivante.

Comme nous l'avons indiqué dans notre lettre de septembre 2008, Citoyenneté et Immigration Canada a réparti le travail en trois phases par suite du grand nombre de changements demandés ainsi que de la nécessité d'effectuer des consultations sur certains points, notamment ceux qui sont qualifiés d'*ultra vires*. Tout ce travail doit se faire en parallèle avec notre programme de réglementation déjà chargé.

Des 110 points s'insérant dans le mandat du Ministère, nous avons récemment terminé 29 modifications techniques, dont 23 feront l'objet d'une publication finale dans la *Gazette du Canada – Partie II*, le 24 juin 2009. À cause de l'exigence que nous impose la loi de déposer les propositions en matière de réglementation devant les deux Chambres, six autres modifications ont fait l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada – Partie I* le 13 juin 2009 et ont été déposées dans les deux Chambres le 15 juin 2009. Des exemplaires de ces modifications ont été offerts à titre gracieux au greffier du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et leur publication finale devrait se faire en septembre 2009.



- 2 -

Les travaux concernant le deuxième groupe de 32 points ont bien progressé et nous prévoyons présenter les modifications à l'automne 2009. Enfin, le troisième groupe de 42 points devrait être prêt à l'hiver 2009-2010. Le Ministère poursuit ses efforts à résoudre les sept points *ultra vires*. La consultation approfondie continue ainsi que l'étude des diverses options législatives. Vous trouverez à l'annexe ci-jointe les détails sur l'avancement des travaux depuis le mois de septembre 2008.

N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez d'autres questions. Soyez assuré que nous continuerons à tenir le Comité au courant de nos progrès.

Veillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Lenore Burton
Directrice générale
Politique et planification stratégique

c. c. Amanda Preese, secrétaire générale
Agence des services frontaliers du Canada

Pièces jointes



TRANSLATION/TRADUCTION

Annexe 1

**État actuel des points à étudier par Citoyenneté et Immigration Canada
pour le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

État actuel

Nombre total de points : 110
 Terminés à ce jour : 29
 Travaux avancés : 32
 Encore à faire : 49

Résumé de l'état des divers points par Direction

Direction	Terminé	Automne 2009	Points <i>ultra vires</i>	A évaluer	Total
Immigration	7	25	4	30	
Gestion de la santé					
Finances					
Atténuation des risques	4	2	1	7	
Région internationale					
Réfugiés	12				
Total	29	32	8	39	0

Points *ultra vires* : Les quatre points relevant de la Direction de l'immigration font l'objet de discussions approfondies. La Direction de la gestion de la santé a établi une stratégie pour la poursuite des travaux relativement aux points qui lui appartiennent.

Points à évaluer : Ces points dépassent de loin la simple harmonisation, bien que celle-ci fasse partie du processus. D'autres travaux de clarification et de consultation s'imposent.



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 10 juillet 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
131, rue Queen, 6^e étage
Chambre des communes
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

C'est au nom de M. Rigby, président de l'Agence des services frontaliers du Canada, que je réponds à votre lettre du 21 avril 2009 adressée à ce dernier, dans laquelle vous demandiez une mise à jour sur les travaux relatifs aux modifications des points 6 et 7 de la lettre de M. Rob Billingsley et au paragraphe 42(2) du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ainsi qu'aux autres points soulevés dans cette même lettre.

Les dispositions analysées aux points 6 et 7 de la lettre de M. Billingsley ainsi que le paragraphe 42(2) du *Règlement* sont modifiés. En ce qui a trait aux deux premières questions soulevées aux points 117 et 119, l'Agence est d'accord avec vos suggestions et procédera aux modifications en conséquence. Celles-ci devraient être terminées à l'hiver 2010.

Quant au point 108, l'Agence se livre actuellement à des consultations à ce propos. Nous nous prononcerons sur ce point une fois celles-ci achevées.

Je suis heureux de vous informer que l'Agence a terminé son étude des points 21, 118, 120, 121 et 122 et vous soumet ci-dessous les explications propres à chacun.

Point 21 – Article 39

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a affirmé que la suggestion que les personnes énumérées à l'article 39 puissent entrer au Canada sans se conformer à quelque autre condition semble être en conflit avec le paragraphe 20(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Le Comité a demandé à l'Agence d'expliquer comment les deux dispositions peuvent coexister.



- 2 -

À la suite de consultations à l'interne et auprès du ministère de la Justice, l'Agence croit que la référence dans l'article 39 du *Règlement* aux mots « à l'issue d'un contrôle » intègre les éléments considérés aux termes de la *Loi* en ce qui a trait à l'identité, à l'admissibilité et à l'intégrité des documents. De plus, l'article 39 du *Règlement* porte sur un groupe de personnes totalement différentes de celles dont parle l'article 20 de la *Loi* (des étrangers qui cherchent à entrer ou à rester au Canada à titre de résident temporaire ou permanent). Par exemple, ces personnes visées par l'alinéa 39c) du *Règlement* ont déjà été désignés réfugiés ou personnes ayant besoin de protection. Ces personnes pourront demander la résidence permanente, mais au moment de leur entrée au Canada, elles ne sont pas dans la même position que celles qui demandent un permis de résidence temporaire ou permanente à leur entrée même. C'est pourquoi l'Agence considère que les deux dispositions peuvent coexister et qu'il n'existe aucun conflit entre l'article 39 du *Règlement* et l'article 20 de la *Loi*.

Point 118 – Paragraphe 254(2)

Le Comité a soulevé la question que le paragraphe 254(2) du *Règlement* ne semblait pas envisager la possibilité que tant le propriétaire que la personne à qui on a saisi l'objet peuvent demander la restitution de l'objet et satisfaire aux conditions précisées. On trouve dans le Guide d'exécution 12 réponse à la question de la préférence entre le propriétaire légitime ou tout autre demandeur lors de la restitution de l'objet saisi; en effet, il donne comme conseil que lorsque les deux personnes (le propriétaire légitime et la personne à qui on a saisi l'objet) demandent la restitution de l'objet par l'application de l'article 254, on accorde priorité au propriétaire légitime.

Point 120 – Paragraphe 255(3)

En ce qui concerne la question du Comité sur l'autorisation légale visant l'imposition d'une amende dans le contexte du paragraphe 255(3) du *Règlement*, le paragraphe 140(3) de la *Loi* tient compte des règlements qui portent sur toute matière relative à l'application de l'article 140, y compris « la remise des biens saisis à leur propriétaire légitime et la disposition de ces biens ». Il prévoit également l'imposition d'une amende qui doit être versée avant la restitution du bien saisi. Ceci dit, l'Agence convient de l'avantage qu'il y aurait à modifier le paragraphe 140(3) de la *Loi* en solution aux préoccupations du comité et, dans ce sens, envisage d'intégrer cette modification à de futures initiatives législatives.



- 3 -

Point 121 – Paragraphe 256(2)

Le Comité a soulevé la question que le paragraphe 256(2), qui exige que l'objet saisi soit restitué à la personne à qui on l'a saisi si cette dernière peut le faire, et le paragraphe 254(2), qui exige restitution au propriétaire légitime ou à la personne à qui on a saisi l'objet.

Le Guide d'exécution 12 aborde la question de la préférence entre le propriétaire légitime ou un autre demandeur au moment de la restitution de l'objet saisi. En effet, il donne comme conseil que lorsque les deux personnes (le propriétaire légitime et la personne à qui on a saisi l'objet) demandent la restitution de l'objet par l'application de l'article 254, on accorde priorité au propriétaire légitime.

Point 122 – Article 258

Le Comité a indiqué que le paragraphe 140(3) de la *Loi* laisse entendre que les règlements servent à régir l'administration des biens saisis en vertu de l'article et qu'il ne sous-entend pas que le Parlement avait l'intention que le gouverneur en conseil ait la capacité de restreindre l'ampleur du pouvoir légal de saisie. Le paragraphe 140(3) de la *Loi* constitue la disposition habilitante pour l'article 258 du *Règlement*, qui limite le pouvoir de saisie conféré aux agents par le paragraphe 140(1) de la *Loi*.

Selon l'interprétation de l'Agence, l'article 258 du *Règlement* est effectivement autorisé par le paragraphe 140(3) de la *Loi* et il n'est ni déplacé ni incongru de reposer sur cette disposition habilitante pour permettre d'édicter un règlement à ce sujet. Le paragraphe 140(3) a une portée suffisante pour permettre d'édicter un règlement qui fixe un délai à l'intérieur duquel la saisie peut se faire. La liste présentée au paragraphe 140(3) de la *Loi* est manifestement non exhaustive, si l'on en juge par le mot « peut » et n'interdit pas précisément l'objectif de l'article 258. Celui-ci énonce le même délai que dans l'ancienne version de la *Loi*, un délai commun dans la loi fédérale. Pour toutes ces raisons, l'Agence est d'avis que la disposition doit demeurer.

Dans l'espoir que ces commentaires seront utiles au Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie et
de la coordination



Hébert, Mireille

From: Sarafian.Christine [Christine.Sarafian@cic.gc.ca]
Sent: Monday, August 31, 2009 11:28 AM
To: Hébert, Mireille
Subject: DORS/2002-227

Bonjour,

Suite à notre conversation ce matin je vous confirme par écrit ce qui suit:

Suite à la pré-publication de nos changements proposés au Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés, nous avons reçu une lettre de Me Rousseau, nous suggérant de changer la version française de l'article 61(1)c) à "toute organisation ou entreprise créée par une loi fédérale ou provinciale"; ceci pour jumeler avec la version anglaise existante "an organization or entreprise created by the laws of Canada or a province".

Suite aux consultations avec nos services juridiques à CIC ainsi qu'avec les rédacteurs au Ministère de la Justice, nous avons décidé de modifier la version anglaise "an organization or entreprise created under the laws of Canada or a province" pour jumeler avec la version française existante "toute organisation ou entreprise créée sous le régime du droit fédéral ou provincial". Ceci prête à une interprétation plus large et reflète mieux l'intention qui est d'inclure les organisations caritatives sans personnalité morale (unincorporated charitable organizations) et autres.

Nous espérons aller de l'avant avec la publication finale le 14 Octobre, pour rencontrer cette échéance nous devons faire signer le paquet par notre Ministre la semaine prochaine. Je vous saurai gré de bien vouloir nous indiquer d'ici la fin de la journée Mercredi si vous avez des préoccupations quant à ce changement. Toutes mes excuses pour ces courtes échéances.

Christine

Christine Sarafian
Regulatory Affairs / Affaires réglementaires
Citizenship and Immigration Canada | Citoyenneté et Immigration Canada
365 Laurier Avenue West Ottawa ON K1A 1L1 | 365, avenue Laurier Ouest Ottawa ON K1A 1L1
Christine.Sarafian@cic.gc.ca
Telephone | Téléphone 613-952-8771
Facsimile | Télécopieur 613-954-5896
Government of Canada | Gouvernement du Canada



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 21 octobre 2009

Madame Lenore Burton
Directrice générale
Politique et planification stratégique
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Édifice Jean-Edmonds, tour Sud, 18^e étage
365, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario) KIA 1L1

Madame,

N/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

En réponse à votre lettre du 23 juin 2009 au sujet du règlement en objet dans laquelle vous déclarez notamment que 23 des modifications promises seraient apportées sous peu, je désire vous aviser que nous avons étudié ces modifications, inscrites sous l'appellation DORS/2009-163 et que nous nous interrogeons sur un point.

La version française du paragraphe 348(1) comporte maintenant le passage suivant « qui sont en instance », relativement à une demande en cours à la Cour fédérale, comme équivalent à « pending » en anglais. Toutefois, comme l'a fait remarquer M. Rob Billingsley dans sa lettre du 25 janvier 2006, on trouve encore dans la version française de l'article 349 le mot « pendants » comme équivalent à « pending », ce qui laisse croire à une incohérence dans la version française du *Règlement*. Prévoit-on apporter une modification de la version française de l'article 349 bientôt?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 21 octobre 2009

Monsieur Stephen Rigby
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Édifice Sir Richard Scott
191, avenue Laurier Ouest, 6^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0L8

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

Pour faire suite à la lettre de Madame Mary Zamparo du 10 juillet 2009 au sujet du règlement en objet et où elle affirmait qu'une consultation était en cours quant à la question soulevée par M. Rob Billingsley au sujet du point 108 dans sa lettre du 25 janvier 2006, j'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de nous présenter une réponse appréciable à ce sujet.

Avant de renvoyer ce dossier au Comité mixte, je vous saurais gré de me faire part de votre opinion sur les points suivants.

118. Paragraphe 254(2)

Selon cette disposition, tant le propriétaire d'un objet saisi que la personne à qui l'on a saisi l'objet peuvent demander la restitution dudit objet, mais on n'y trouve aucune indication sur la personne à qui l'objet doit être restitué s'il s'agit de deux personnes différentes. Dans sa lettre, Madame Zamparo affirme que selon le Guide d'exécution 12 de l'Agence, priorité est accordée au propriétaire légitime de l'objet. Toutefois, un guide d'administration n'a pas valeur de loi et je suggère donc que cette priorité soit énoncée dans le *Règlement* même.

120. Paragraphe 255(3)

En ce qui a trait à l'absence apparente de toute autorité expresse relativement à l'imposition d'une amende aux termes de cette disposition en guise de préalable à la restitution d'un véhicule saisi, Madame Zamparo affirme dans sa lettre que l'Agence envisage de modifier le paragraphe 140(3) de la *Loi sur l'immigration et*



- 2 -

la protection des réfugiés dans le cadre de futures initiatives législatives. Le comité mixte doit-il en conclure qu'une modification est prévue?

En outre, dans sa réponse, Madame Zamparo confirme que la somme de 5 000 \$, mentionnée dans cette disposition, représente, en fait, une amende. À des fins d'exactitude, le terme « somme » devrait être remplacé par « amende ».

121. Paragraphe 256(2)

Selon cette disposition, tant le propriétaire d'un objet saisi que la personne à qui l'on a saisi l'objet peuvent demander la restitution dudit objet, mais on n'y trouve aucune indication sur la personne à qui l'objet doit être restitué s'il s'agit de deux personnes différentes. Tout comme pour le point 118, je suggère qu'il soit expressément inscrit que la priorité est accordée au propriétaire légitime de l'objet.

122. Article 258

L'article 258 du *Règlement* vise à limiter le pouvoir de saisie accordé aux agents par le paragraphe 140(1) de la *Loi* à une période de six ans suivant l'utilisation interdite de l'objet saisi. Dans sa lettre, Madame Zamparo prétend que les premiers mots du paragraphe 140(3) de la *Loi*, selon lesquels les règlements « régissent l'application » de l'article 140, sont suffisamment larges pour permettre l'application de l'article 258. Elle mentionne de plus que les exemples énoncés au paragraphe 140(3) auxquels peuvent s'appliquer les règlements liés à cette disposition ne sont qu'à titre d'information et sont d'ordre général.

De plus, Madame Zamparo souligne le fait que l'ancienne version de *Loi sur l'immigration* énonçait expressément qu'un pouvoir de saisie similaire se limitait à une période de six ans. L'absence de limite dans la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* actuelle et du pouvoir exprès d'imposer une telle limite par réglementation laisse croire que le Parlement voulait ainsi signifier que le pouvoir de saisie ne soit pas soumis à une limite de temps. Si l'on désire que le pouvoir de saisie accordé aux termes du paragraphe 140(1) de la *Loi* soit exercé en deçà d'une période précise, il semble qu'une modification à la *Loi* s'impose.

Dans l'attente de vos commentaires à propos de toutes ces observations, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 6 novembre 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés, tel que modifié
par le DORS/2009-163

Je vous remercie de votre lettre du 21 octobre dernier dans laquelle vous émettez des réserves sur l'article 349 du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Soyez assuré que nous étudions la disposition mentionnée et présenterons les modifications nécessaires à l'uniformité des versions française et anglaise du texte.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Lenore Burton
Directrice générale
Politique et planification stratégique



TRANSLATION/TRADUCTION

Reçu le 9 décembre 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

C'est au nom de M. Stephen Rigby, président de l'Agence des services frontaliers du Canada, que je réponds à votre lettre du 21 octobre 2009 adressée à ce dernier, dans laquelle vous demandiez une mise à jour sur la question soulevée au point 108 de la lettre du 25 janvier 2006 de M. Rob Billingsley, ainsi que des avis sur quatre autres points.

Concernant les points 108, 118 et 121, nous sommes heureux de vous informer qu'après consultations à l'interne et auprès du ministère de la Justice, l'Agence effectuera toutes les modifications nécessaires. Nous prévoyons avoir terminé au printemps 2010.

Quant au point 120, malgré notre annonce dans notre lettre du 10 juillet 2009 que l'Agence convient de l'utilité de modifier le paragraphe 140(3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* en réponse aux réserves du Comité mixte permanent, la décision relative à l'exécution de cette modification devrait se prendre en 2010, dans le contexte d'une étude approfondie sur un éventail de modifications possibles. Dans le même ordre d'idées, en réponse aux réserves du Comité quant à l'exactitude du paragraphe 255(3) du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, l'Agence modifiera ledit paragraphe en remplaçant le terme « somme » par « amende ». Nous prévoyons avoir terminé au printemps 2010.



- 2 -

En ce qui a trait au point 122, l'Agence poursuivra ses consultations auprès du ministère de la Justice et étudiera soigneusement le point de vue du Comité dans le cadre de notre étude approfondie sur un certain nombre de modifications possibles du *Règlement*.

Dans l'espoir que ces commentaires seront utiles au Comité, je vous prie d'agrèer, Monsieur, mes sincères salutations.

Daniel Giasson
Vice-président par intérim
Direction générale de la stratégie et
de la coordination



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 18 mai 2010

Monsieur Stephen Rigby
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Édifice Sir Richard Scott
191, avenue Laurier Ouest, 6^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0L8

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

Pour faire suite à la lettre de M. Daniel Giasson reçue le 9 décembre 2009 sur le règlement en objet, où il était indiqué que les modifications relatives aux points 108, 118, 120 en partie et 121 de la lettre de M. Rob Billingsley datée du 25 janvier 2006 seraient sans doute toutes apportées au printemps 2010, nous vous saurions gré de nous faire part de l'avancement des travaux en cette matière, car nous sommes maintenant au mois de mai.

Dans sa lettre, M. Giasson mentionnait de plus qu'il y aurait réponse exhaustive sur les points 120 et 122 plus tard. J'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de nous fournir cette réponse.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 7 octobre 2010

Monsieur Graeme Truelove, greffier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : Modifications au Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés

Je vous écris pour vous faire part de l'avancement des travaux en ce qui a trait aux modifications au règlement en objet demandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation en 2006.

Comme nous avons déjà mentionné au Comité, Citoyenneté et Immigration Canada a réparti le travail en trois phases par suite du grand nombre de changements demandés ainsi que de la nécessité d'effectuer des consultations sur certains points. Tout ce travail doit se faire en parallèle avec notre programme de réglementation déjà chargé.

Nous avons maintenant achevé les deux premières phases, donc traité 55 des 110 modifications demandées. Le gouverneur en conseil en a approuvé 23 le 23 septembre 2010 et sept autres ont fait l'objet d'une publication préalable le 2 octobre 2010. Le Ministère poursuit ses efforts à résoudre les sept points *ultra vires* relevés par le Comité. En effet, les quatre points portant sur les étudiants et les permis d'études font actuellement l'objet de discussions et de consultation approfondie, et les trois points relatifs à l'évaluation médicale ont été réglés au moyen de modifications législatives dans le cadre du projet de loi C-11, Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés.

Les travaux sont avancés en ce qui concerne le dernier groupe de 55 points et nous prévoyons apporter ces modifications d'ici le printemps 2011.



- 2 -

N'hésitez pas à communiquer avec moi pour quelque question que ce soit à ce propos. Soyez assuré que nous continuerons à tenir le Comité au courant de nos travaux.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Colin Boyd
Directeur général par intérim
Direction générale de la stratégie et
de la coordination

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 12 mai 2011

Monsieur Luc Portelance
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Édifice Sir Richard Scott
191, rue Laurier Ouest, 6^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0L8

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

Je vous écris de nouveau au sujet de la lettre de M. Daniel Giasson qui portait sur le texte réglementaire susmentionné. Cette lettre, reçue le 9 décembre 2009, indiquait notamment qu'on prévoyait apporter au printemps 2010 les modifications visant à régler les points 108 et 118, le point 120 (partiellement) ainsi que le point 121 soulevés dans la lettre du 25 janvier 2006 de M. Rob Billingsley. Nous sommes rendus au printemps 2011, les modifications se font encore attendre. C'est pourquoi nous vous demandons de bien vouloir nous indiquer où en sont rendus les travaux, et de nous dire si les autres modifications préalablement promises ont été effectuées.

Dans sa lettre, M. Giasson nous indiquait également que nous recevions une réponse approfondie sur les points 120 et 122. J'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de fournir cette réponse.

En espérant de vos nouvelles rapidement, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

p.j.

/mh

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 12 mai 2011

Madame Sandra Harder
Directrice générale
Politiques et priorités stratégiques
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Édifice Jean-Edmonds, tour Sud
18^e étage, pièce D1889
365, rue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario) K1A 1L1

Madame,

N/Réf. : DORS/2002-227, *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, tel que modifié par le DORS/2005-61

Je vous écris au sujet de la lettre du 7 octobre 2010 de M. Colin Boyd, qui disait entre autres que le « dernier groupe de 55 points » sur les modifications promises au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* serait complet au printemps 2011, car j'aimerais savoir où en sont rendus les travaux.

Dans sa lettre, M. Boyd indique également que « les quatre points portant sur les étudiants et les permis d'études » faisaient l'objet de discussions et de consultations. Je vous prierais de bien vouloir m'indiquer quels sont précisément ces quatre points, conformément à la lettre du 25 janvier 2006 de M. Rob Billingsley auxquels renvoie M. Boyd, ainsi que les résultats des discussions et des consultations.

M. Boyd indique également dans sa lettre que 23 des modifications préalablement promises ont été apportées le 23 septembre 2010 (DORS/2010-195) et que sept autres ont fait l'objet d'une publication préalable le 2 octobre 2010. Selon l'examen initial que j'ai fait du DORS/2010-195, il semblerait que seulement 16 des modifications promises ont été apportées, soit celles qui ont trait aux points 24, 26, 34, 35, 37, 38, 44, 45, 47, 58 à 60, 62, 63, 83 et 139 de la lettre du 25 janvier 2006 de M. Billingsley. En outre, les modifications proposées et publiées au préalable le 2 octobre 2010 semblent ne répondre qu'aux points 91, 94, 97 et 104 de M. Billingsley. Par conséquent, nous vous saurions gré de nous fournir



- 2 -

des clarifications à cet égard. Nous aimerions aussi savoir à quel moment les modifications proposées devraient être apportées.

Pour terminer, je souligne que les modifications récentes apportées à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (ch. 8, art. 2, 2010) ont permis de régler trois préoccupations du Comité.

En espérant votre réponse rapide, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

p.j.

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 1^{er} juin 2011

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

Je vous écris pour vous indiquer où en sont rendus les travaux relatifs aux modifications à apporter au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, conformément aux demandes formulées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation en 2006. Je suis heureuse de vous informer que Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) a récemment déposé sept modifications ayant fait l'objet d'une publication préalable en vue d'obtenir leur approbation définitive et leur entrée en vigueur en juin 2011.

Comme nous l'avons indiqué dans notre lettre du 7 octobre au Comité, CIC poursuit son travail relativement aux 55 autres modifications demandées par le Comité. En raison du nombre élevé de modifications et de la nécessité de mener des consultations sur certaines d'entre elles, nous pensons que cette dernière série de modifications sera prête à l'automne 2011.

CIC poursuit également son travail pour régler quatre questions touchant les étudiants et les permis d'étude. Ces questions renvoient aux points 2, 3, 4 et 102 de la lettre du 25 janvier 2006 de M. Bob Billingsley.

Les discussions et les consultations auprès de la Direction des politiques n'ont pas encore abouti et se poursuivent.



- 2 -

En ce qui concerne la demande particulière formulée dans votre lettre du 12 mai, je vous informe que nous avons examiné le DORS/2010-195. Notre conclusion est que 23 modifications ont été apportées, en les comptant point par point. Par exemple, la modification 11 représente six modifications. Par suite de la lettre du 7 octobre 2010 de M. Boyd, une modification supplémentaire a été apportée concernant les dispositions sur l'évaluation de la compétence linguistique (DORS/2011-54).

N'hésitez pas à me contacter si vous avez d'autres questions ou préoccupations. Nous tiendrons le Comité informé de l'évolution de nos travaux.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sandra Harder
Directrice générale
Politiques et priorités stratégiques



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 14 juin 2011

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2002-227, *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, tel que modifié par le DORS/2005-61

Je vous écris pour répondre à la lettre du 12 mai 2011 que vous avez envoyée à M. Luc Portelance, président de l'Agence des services frontaliers du Canada, dans laquelle vous demandez où en sont rendus les travaux relativement aux modifications au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* demandées par le Comité. De façon précise, vous vous informiez des modifications visant à répondre aux points 108, 118, 120, 121 et 122 de la lettre du 25 janvier 2006 de M. Rob Billingsley. C'est avec plaisir que je vous réponds au nom de M. Portelance.

Vous vous rappellerez que l'Agence avait déjà indiqué au Comité que les travaux visant à répondre à ses préoccupations avaient été divisés en différentes phases en raison du grand nombre de modifications demandées et de la nécessité de mener des consultations stratégiques sur un certain nombre de points. Je suis heureuse de vous informer qu'en raison des efforts déployés au cours de la dernière année, l'Agence a modifié son plan de travail et lancera une série d'initiatives réglementaires exhaustive qui couvrira toutes les modifications demandées. Tous les points qui devaient faire l'objet d'une approbation par le gouverneur en conseil au printemps 2010, notamment les points 108, 118 et 121, sont couverts par ces initiatives qui seront présentées à l'automne 2011.

L'Agence, en collaboration avec le ministère de la Justice, a partiellement remanié la partie 16 du *Règlement* afin de mieux définir le processus de la saisie. De façon précise, les articles 253 à 256 ont été modifiés pour répondre aux préoccupations soulevées par le Comité aux points 117 à 121. Il en sera tenu compte dans les initiatives réglementaires présentées au gouverneur en conseil à l'automne.



- 2 -

En ce qui concerne le point 120, l'Agence modifiera le paragraphe 140(3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR) afin de créer l'autorisation légale d'imposer une amende. Le paragraphe 140(3) sera intégré aux prochaines modifications que l'Agence apportera à la LIPR ainsi qu'aux consultations générales de 2011-2012 qui viseront la mise à jour des modifications nécessaires à la LIPR.

En ce qui concerne le point 122, l'Agence ira dans le sens de l'interprétation du Comité et abrogera l'article 258 de la LIPR selon lequel le pouvoir de saisie s'échelonne sur une période de six ans. On tiendra ainsi compte de l'absence de limite à cet égard dans la LIPR. Cette modification s'inscrira également dans les initiatives réglementaires qui seront présentées à l'automne 2011.

Je regrette d'avoir tardé à vous fournir cette mise à jour. J'espère que le Comité trouvera cette conclusion acceptable.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Cathy Munroe
Vice-présidente
Direction des programmes



Agence des services
frontaliers du Canada

Canada Border
Services Agency



10 AVR. 2014

M. Shawn Abel
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 06 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Abel,

**OBJET : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés tel que modifié par DORS/2005-61**

La présente est en réponse aux lettres adressées à M. Luc Portelance, président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) dans lesquelles il est question du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (RIPR). Il me fait grandement plaisir de vous répondre au nom de M. Portelance.

L'ASFC aimerait profiter de l'occasion pour signaler au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (REGS) qu'à la suite des consultations avec Citoyenneté et Immigration Canada (CIC), les deux organisations ont convenu que les préoccupations soulevées dans le point 23 de la lettre du Comité datée du 25 janvier 2006, concernant le paragraphe 47(2) du Règlement, seront répondues par l'ASFC. Le paragraphe 47(2) précise qu'une personne qui fournit une garantie d'exécution « doit être capable de faire en sorte que la personne ou le groupe de personnes visé par la garantie respecte les conditions imposées ». Le REGS souhaitait obtenir des explications à savoir comment, en pratique, toute personne qui fournit une garantie d'exécution peut « faire en sorte », au préalable, que d'autres personnes « respecteront » les conditions imposées. De ce fait, l'Agence vous offre l'explication suivante à l'égard du paragraphe 47(2) du RIPR.

Une personne qui offre de fournir une garantie pour des personnes qui souhaitent entrer au Canada (article 45 du RIPR) ou qui sont détenues (article 56 et paragraphe 58(3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR)) doit rencontrer l'exigence suivante : fournir la preuve à un décideur, qu'il soit un agent des services frontaliers ou un membre de la Division de l'immigration (DI) qu'il peut s'assurer que les personnes visées par la garantie respectent les conditions imposées par l'agent ou la DI. Si cela n'est pas fait et qu'il existe un doute quant à la capacité de la personne offrant une garantie de faire en sorte que les conditions imposées seront respectées, l'agent ou la DI se doit de refuser cette personne à titre de répondant. Les facteurs qui peuvent être considérés lorsque l'on détermine si le répondant potentiel a la capacité de répondre aux exigences en vertu du paragraphe 47(2) peuvent inclure sa relation avec la personne détenue, sa situation financière, ses engagements passés comme répondant ou sûreté et son association potentielle avec des criminels connus ou



suspectés. Cependant, il s'agit d'une liste non-exhaustive de facteurs à considérer en vertu du paragraphe 47(2). Puisque le contexte et les circonstances propres à la personne concernée sont uniques à chaque cas et peuvent varier de manière significative, une décision visant à déterminer la pertinence d'une personne à agir comme répondant doit, dans tous les cas, donner lieu à un exercice de discrétion et de jugement.

Il est reconnu qu'une personne pour qui une garantie est fournie peut ultimement enfreindre ou omettre de se conformer aux conditions imposées. Toutefois, lorsqu'une garantie est acceptée, il est entendu que l'agent ou la DI a formé son opinion ou était satisfait que le répondant soit en mesure de faire en sorte que les personnes pour qui une garantie est fournie respecteraient les conditions imposées. Tel que mentionnée précédemment, l'agent ou la DI se serait formé une opinion en ayant considéré une variété de facteurs et critères. En vertu du paragraphe 49(1) du RIPR, l'agent ou la DI aura également exigé que le répondant confirme par écrit qu'il comprend les conditions imposées et que toute infraction à ces conditions donnera lieu à l'exécution de la garantie. Le montant (ou la valeur monétaire) de la garantie est établi à la discrétion de l'agent ou de la DI, tel que jugé nécessaire. La valeur monétaire doit être assez élevée pour assurer l'observation de la garantie, en se basant sur les circonstances du cas et les ressources financières du garant. Le paragraphe 49(4) du Règlement stipule les circonstances en vertu desquelles une garantie devient exécutoire. On y décrit clairement et sans équivoque que les motifs menant à l'exécution d'une garantie se traduisent par le non-respect des conditions imposées. Par conséquent, les exigences contenues dans l'alinéa 47(2)b) du RIPR en matière de fourniture de garantie sont conformes aux motifs de leur exécution.

La stipulation de l'alinéa 47(2)b) est également conforme à l'exigence associée aux personnes qui se portent caution dans le contexte criminel, à savoir, la publication sur les cautions du ministère du Procureur général de l'Ontario, (<http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/about/pubs/sureties.asp>). Le juge de paix n'acceptera pas qu'une personne se porte caution pour une personne accusée d'un acte criminel s'il ou elle n'est pas convaincue que la caution est en mesure d'assurer la supervision de l'accusé dans la communauté et de veiller à ce que l'accusé respecte les conditions de l'ordonnance du tribunal. Lorsqu'il est accepté qu'une personne se porte caution et omet de s'assurer que l'accusé se conforme aux conditions de l'ordonnance du tribunal, cette personne est responsable du plein montant versé en garantie.

Compte tenu de ce qui précède, l'ASFC espère que le Comité trouvera cette explication satisfaisante et recommande qu'aucune modification ne soit apportée au libellé du paragraphe 47(2) du Règlement.

L'ASFC aimerait saisir cette occasion pour informer le REGS des progrès réalisés par l'Agence quant aux autres explications et modifications au RIPR demandées par le comité en 2006. Des 140 points soulevés dans la lettre du comité en 2006, 32 sont du

- 3 -



ressors de l'ASFC. Vous vous souviendrez que l'Agence a déjà répondu à trois des interrogations du REGS (points 21, 105 et 113). L'ASFC reconnaît devoir encore répondre à 28 inquiétudes du comité dont, entre autres, plusieurs incompatibilités entre les versions anglaise et française, la correction du libellé du paragraphe 42(2) en ce qui a trait à la décision du Ministre de prendre une mesure de renvoi et la réécriture du mécanisme de restitution et de disposition des objets saisis en vertu du paragraphe 140(1) de la Loi.

L'ASFC a entrepris d'importantes consultations au cours des dernières années afin de répondre aux questions soulevées par le Comité. L'Agence collabore maintenant, avec le ministère de la Justice, à la phase de rédaction d'une proposition réglementaire complète qui répondra à toutes les questions non résolues, sauf deux, soulevées par le REGS. L'ASFC sera en mesure, à l'automne de 2014, de présenter au Secrétariat du Conseil du Trésor un projet de règlement complet qui portera sur les questions soulevées aux points 6, 7, 9, 12, 14, 20, 22, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127 et 128 de la lettre envoyée par le Comité le 25 janvier 2006.

En ce qui a trait aux deux points restants, l'Agence modifiera également, les paragraphes 104(3) et 148(1) de la LIPR, le plus tôt possible afin de permettre la modification du préambule et de l'alinéa 276(1)a) du Règlement (point 126). Ces modifications ont été incluses dans la liste des modifications que l'ASFC doit apporter à la LIPR. L'Agence mettra ces modifications de l'avant dès qu'un véhicule législatif approprié aura été identifié.

L'Agence travaille activement à répondre à toutes les interrogations soulevées par le REGS et continuera de tenir le comité informé des progrès effectués.

Je suis persuadée que le Comité trouvera le tout acceptable. Nous vous remercions de l'intérêt manifesté envers ce dossier.

Veillez agréer, Monsieur Abel, l'expression de mes sincères salutations.

A handwritten signature in cursive script, reading "Caroline Weber".

Caroline Weber
Vice-présidente
Direction générale des services intégrés

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 30 juillet 2014

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des
réfugiés, tel que modifié par le DORS/2005-61

Je vous écris pour vous informer que, par la publication, le 18 juin 2014, de modifications dans la Partie II de la *Gazette du Canada* (DORS/2014-039 et DORS/2014-0140), Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) a répondu en grande partie aux points soulevés dans la lettre du conseiller juridique du Comité du 25 janvier 2006. La réponse a surtout été exprimée par l'adoption d'une série de mesures réglementaires visant à répondre aux recommandations du Comité, ainsi que d'autres initiatives stratégiques comportant des modifications législatives et réglementaires. Pour faciliter le suivi, nous joignons le tableau des recommandations formulées au départ par le Comité.

Outre cette dernière série de modifications répondant de façon ciblée aux recommandations du Comité, je souhaite ajouter qu'un certain nombre de points ont été réglés par des initiatives réglementaires récentes. Voici ces points, dans l'ordre où la lettre de 2006 du Comité les aborde :

Définitions des mots « étudiant », « études » et « permis d'études » au paragraphe 1(1) : Points réglés par les modifications apportées au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* sur le Programme des étudiants étrangers, publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 12 février 2014 (DORS/2014-14).

Alinéa 2b)(ii) : Point réglé par la modification apportée au *Règlement* sur la définition de « enfant à charge » publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 18 juin 2014 (DORS/2014-133).



- 2 -

Paragraphe 47(2) : CIC croit que l'Agence des services frontaliers du Canada est mieux placée pour régler ce point, qui relève de son mandat.

Paragraphe 78(1) : Point réglé par les modifications au *Règlement* sur le Programme des travailleurs qualifiés publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 19 décembre 2012 (DORS/2012-274).

Paragraphe 83(2) : Point réglé par les modifications au *Règlement* sur le Programme des travailleurs qualifiés publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 19 décembre 2012 (DORS/2012-274).

Paragraphe 83(3) : Point réglé par les modifications au *Règlement* sur le Programme des travailleurs qualifiés publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 19 décembre 2012 (DORS/2012-274).

Alinéa 132(2)b) : Point réglé par les modifications au *Règlement* sur le programme des parents et des grands-parents publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 1^{er} janvier 2014 (DORS/2013-246).

Paragraphe 134(2) : Point réglé par les modifications au *Règlement* sur le programme des parents et des grands-parents publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 1^{er} janvier 2014 (DORS/2013-246).

Article 212 : Point réglé par les modifications au *Règlement* sur le Programme des étudiants étrangers publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 12 février 2014 (DORS/2014-14).

Paragraphe 219(1) : Point réglé par les modifications au *Règlement* sur le Programme des étudiants étrangers publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 12 février 2014 (DORS/2014-14).

CIC considère que certains des points soulevés ne nécessitent aucune modification. Nous pensons que les explications fournies ci-dessous permettront au Comité de considérer ces points réglés.

Définition, à l'article 2, du mot « Indien » : Le fait que la définition du mot « Indien » soit différente dans la *Loi sur les Indiens*, la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR) et le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* est intentionnel. Les Indiens inscrits en vertu de la *Loi sur les Indiens* (Indiens inscrits) bénéficient d'une carte de statut délivrée par Affaires autochtones et Développement du Nord Canada (AADNC). CIC et l'Agence des services frontaliers du Canada peuvent utiliser cette pièce d'identité pour vérifier le statut



- 3 -

d'un indien inscrit qui souhaite entrer au Canada ou parrainer un membre de sa famille. Les personnes qui ont droit au statut d'Indien inscrit mais qui ne se sont pas inscrites ne détiennent pas de document d'AADNC. Seul le registraire des Indiens peut déterminer qui sont les personnes autorisées à bénéficier du statut d'Indien inscrit. C'est pourquoi la définition de l'article 19 de la LIPR et de l'article 2 du *Règlement* est plus restrictive.

Sous-alinéa 18(2)a)(vii), modifié par le DORS/2004-167 : Selon cette disposition du *Règlement*, une personne n'a pas à prouver qu'elle n'a pas commis l'acte pour lequel elle a été condamnée à l'étranger. Le *Règlement* a pour objectif de permettre la réadaptation d'une personne condamnée par suite d'un acte singulier à l'étranger, dans la mesure où celle-ci remplit certaines conditions, notamment ne pas avoir commis une infraction à l'étranger aux termes de l'alinéa 36(2)c) de la LIPR (c'est-à-dire qui aurait commis une infraction à l'étranger, une infraction qui, commise au Canada, aurait constitué une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation). Cette disposition s'applique dans les situations où l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'a été commis un acte criminel pour lequel il n'existe aucune preuve.

Article 24 : Au moment où le *Règlement* a été pris, le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) expliquait de cette façon l'intention de la disposition :

La Loi soustrait certains étrangers, y compris les époux, les conjoints de fait et les enfants du répondant, à l'obligation de respecter la disposition relative au « fardeau excessif ». Cette dispense a été reprise dans le Règlement. Le partenaire conjugal se retrouve désormais parmi les catégories du regroupement familial, et il sera traité similairement à l'époux et au conjoint de fait pour ce qui est de la dispense. En outre, l'intention était aussi de dispenser les enfants du répondant. Par conséquent, le Règlement a été modifié pour clarifier que cette dispense vise : les enfants du répondant, y compris les enfants sous tutelle et les enfants qui seront adoptés au Canada, ainsi que les enfants du conjoint, du conjoint de fait ou du partenaire conjugal du répondant. Les principaux intervenants, dont l'Association du Barreau canadien et le Conseil canadien pour les réfugiés, sont en faveur de cette modification. [TRADUCTION]

Le texte qui précède montre clairement que l'article 24 fait du partenaire conjugal un membre de la famille dispensé du fardeau excessif – le partenaire conjugal constituant une catégorie qui est créée par le *Règlement* et que la *Loi* n'évoque pas. En outre, le mot « enfant », à l'alinéa 38(2)a) de la *Loi*, prend tout son sens dans le *Règlement* grâce à l'expression « enfant à charge » définie à l'article 2. Enfin, les enfants exemptés ne sont plus seulement les enfants du répondant; ce sont aussi les enfants de l'époux, du conjoint de fait ou du partenaire conjugal du répondant. Le pouvoir de réglementation établi aux termes de l'article 43 de la *Loi*, interprété conjointement avec le paragraphe 38(2) de celle-ci, rend donc possible l'article 24 du *Règlement*.



- 4 -

Alinéas 96a), 99a) et 101a) : Les anciennes dispositions, qui contenaient ces alinéas, ont été abrogées, et du nouveau texte a été ajouté. C'est donc ce dernier qui prévaut désormais. Nous pensons qu'il s'agit là de l'intention claire du *Règlement*, conformément aux règles modernes d'interprétation des lois.

Paragraphe 108(5) : Ce paragraphe donne à CIC le pouvoir de cesser le traitement des demandes de résidence permanente de tout investisseur sélectionné par une province s'il y a un conflit fondamental entre CIC et la province concernée quant à l'accord sur la sélection des investisseurs, jusqu'à ce que le conflit soit réglé. Ainsi, CIC n'est pas tenue de traiter les demandes des investisseurs sélectionnés par une province si ceux-ci ont été sélectionnés selon des modalités qui, de l'avis de CIC, sont non conformes à l'accord fédéro-provincial.

Alinéas 117(3)f) et 117(3)g) : L'adoption demeure de l'adoption internationale, et il n'est pas utile de modifier le temps passé du début. Dans les deux alinéas, on trouve plus loin dans le texte les mots « took place/a eu lieu », qui amènent le deuxième élément de la règle et qui sont au passé.

Alinéas 117(9)a) et 125(1)a) : La différence importante entre l'article 5 et l'article 117 est que l'expression « partenaire conjugal » ne s'applique qu'aux regroupements familiaux. Nous proposons par conséquent d'intégrer à l'article 117 cette particularité. En ce qui concerne les articles 117 et 125, les règles visant la catégorie du regroupement familial et la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada de l'un renvoient à celles de l'autre pour les époux et les conjoints de fait. Que l'article 125 contienne un renvoi sans que l'article 117 ne contienne l'équivalent pourrait provoquer de la confusion.

Sous-alinéa 133(1)e)(i) : CIC a répondu à ce point dans sa lettre du 28 août 2012 à Évelyne Borkowski-Parent.

Alinéa 134(1)c) : CIC est d'avis que les versions anglaise et française sont déjà équivalentes et qu'il est déraisonnable de conclure que, dans la version anglaise, les mots « Canadian income » comprennent les revenus étrangers.

Alinéa 136(1)b) : CIC offre les clarifications suivantes sur la question soulevée dans la lettre du Comité. Cette disposition ne s'applique qu'à un répondant qui aurait le statut de résident permanent du Canada (plutôt que le statut de citoyen canadien). Si le répondant commet une infraction aux termes de la LIPR, l'agent peut produire un rapport conformément au paragraphe 44(1). Le paragraphe 44(1) établit ceci :



- 5 -

44. (1) S'il estime que le résident permanent ou l'étranger qui se trouve au Canada est interdit de territoire, l'agent peut établir un rapport circonstancié, qu'il transmet au ministre.

(2) S'il estime le rapport bien fondé, le ministre peut déférer l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête, sauf s'il s'agit d'un résident permanent interdit de territoire pour le seul motif qu'il n'a pas respecté l'obligation de résidence ou, dans les circonstances visées par les règlements, d'un étranger; il peut alors prendre une mesure de renvoi.

(3) L'agent ou la Section de l'immigration peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie d'exécution, au résident permanent ou à l'étranger qui fait l'objet d'un rapport ou d'une enquête ou, étant au Canada, d'une mesure de renvoi.

Pendant le traitement de la demande de parrainage, ou en tout temps avant que la personne parrainée obtienne la résidence permanente, si un rapport est produit conformément au paragraphe 44(1), le traitement de la demande de parrainage et de la demande de résidence permanente de la personne parrainée est suspendu jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise sur le rapport. La procédure peut prendre la forme d'une enquête devant la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, ou encore d'un examen administratif si les faits allégués relèvent de la compétence du délégué du ministre. Dans un cas comme dans l'autre, il peut y avoir mesure de renvoi. Le répondant visé par une mesure de renvoi peut demander une audience à la Section d'appel de l'immigration conformément aux paragraphes 63(3) ou 63(4), sauf si l'article 64 s'applique. En ce qui concerne l'incohérence que vous soulevez à l'alinéa 136(1)a), prenez note que CIC a effectué une modification; le texte parle désormais seulement de « révocation », le mot « annulation » ayant été retiré de la version française.

Paragraphe 136(2) : Selon ce paragraphe, le sursis s'applique au plus long des deux processus et, selon CIC, rien dans le texte actuel ne contredit cette interprétation. La demande serait initialement suspendue pendant 60 jours. Si aucun appel n'est interjeté au terme de cette période, CIC déterminerait que le répondant, n'ayant plus la résidence permanente, ne satisfait pas aux exigences. Si au contraire un appel est interjeté, CIC suspendrait la demande jusqu'à la décision finale.

Article 138, définition de « répondant », alinéa b) : CIC croit que la définition est suffisamment précise pour ce qui est du renvoi à la *Loi* québécoise. La *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2 contient un seul titre pour définir « répondant ». Le renvoi est donc sans ambiguïté. De plus, la définition de « répondant » à l'article 138 de la LIPR contient les mots « compte tenu de ses modifications successives », ce qui tient compte du fait que le Québec modifie ses définitions à l'occasion; l'intégration d'un renvoi à un titre à l'article 138 de la LIPR



- 6 -

pourrait provoquer de la confusion si ce titre changeait. À titre d'exemple : la correspondance d'origine du Comité renvoyait à treize titres réglementaires, alors qu'on en compte actuellement seulement six.

Paragraphe 172(4) : Cette disposition enlève au ministre l'obligation de fournir au demandeur l'évaluation écrite aux termes de l'alinéa 172(2)a) et d'examiner la réponse écrite, uniquement si aucun risque n'est décelé; dans ce genre de cas, la demande est refusée, et l'agent responsable de l'examen des risques avant renvoi n'est pas tenu d'examiner la réponse écrite.

Article 180 : Puisque l'article 190 s'applique aux personnes exemptées de l'obligation de détenir un visa de résident temporaire, l'article 180 ne s'applique pas à elles. Cela pourrait expliquer la question soulevée dans la lettre du Comité, et il ne semble pas nécessaire d'assurer la cohérence entre ces deux articles ou avec les paragraphes 7(1) et 7(2).

Sous-alinéa 190(3)c)(ii) : La distinction a sa raison d'être dans la version française du *Règlement*. Elle s'applique aux nationaux américains qui ne sont pas des citoyens américains. Tous les citoyens américains sont des nationaux américains, mais l'inverse n'est pas vrai. La personne dont le seul lien avec les États-Unis est qu'elle est née sur un territoire externe des États-Unis (actuellement les Samoa américaines et l'île Swains – celle-ci étant administrée en partie par les Samoa américaines) ou qu'elle descend d'une personne née sur un territoire externe des États-Unis, acquiert la nationalité américaine, mais pas la citoyenneté. Par conséquent, en français, le *Règlement* utilise le mot « national » ou « nationaux » au lieu de « ressortissant », puisque le statut légal des Américains des Samoa américaines n'est pas le même que celui des autres citoyens américains. Comme au sous-alinéa 190(3)c)(ii), l'utilisation du mot « ressortissant » dans tout le *Règlement* est l'équivalent de « citoyen ».

Paragraphe 317(1) : Ce paragraphe est une disposition générale (une disposition transitoire de 2002) concernant les décisions prises immédiatement avant l'adoption de la *Loi* précédente. Étant donné que toute modification à ce paragraphe n'aurait aucune portée rétroactive, et en raison de la désuétude de ce paragraphe, celui-ci ne devrait toucher personne; par conséquent, aucune modification n'est réellement utile.

Article 342 : L'objectif de cette disposition (une disposition transitoire de 2002) était d'assurer la transition, vers le nouveau système, des demandes d'asile présentées avant la prise du *Règlement*. Il visait les demandes dont la recevabilité n'avait pas encore été déterminée. Étant donné que toute modification à cet article n'aurait aucune portée rétroactive, et en raison de la désuétude de cet article, celui-ci ne devrait toucher personne; par conséquent, aucune modification n'est réellement utile.



- 7 -

Article 343 : L'objectif de cette disposition (une disposition transitoire de 2002) était d'assurer la transition, vers le nouveau système, des demandes d'asile présentées avant la prise du *Règlement*. Il visait les demandes dont la recevabilité n'avait pas encore été déterminée. Étant donné que toute modification à cet article n'aurait aucune portée rétroactive, et en raison de la désuétude de cet article, celui-ci ne devrait toucher personne; par conséquent, aucune modification n'est réellement utile.

Paragraphe 350(6) : Ce paragraphe, qui concerne les décisions de la section d'arbitrage, est une disposition transitoire de 2002. Étant donné que toute modification à cet article n'aurait aucune portée rétroactive, et en raison de la désuétude de cet article, celui-ci ne devrait toucher personne; par conséquent, aucune modification n'est réellement utile.

Il reste cinq questions à régler :

Alinéa 11(1)b : Nous travaillons actuellement aux changements nécessaires, qui seront apportés dans le cadre des prochaines modifications réglementaires s'inscrivant dans le programme de modernisation de CIC.

Article 112 : CIC reconnaît que les mots suivants : « ... au titre de la catégorie des aides familiaux... » sont peut-être inexacts. Nous demanderons des éclaircissements le plus rapidement possible, sans doute dans le cadre des modifications réglementaires qui devraient être proposées d'ici la fin de l'année civile.

Sous-alinéas 117(1)g(ii) et 117(1)g(iii) et paragraphes (117(3)f) et 117(3)g : CIC reconnaît que l'idée selon laquelle une province est « partie » à la Convention sur l'adoption (La Haye) manque peut-être de précision. Pour réviser ces dispositions, il faudrait consulter les provinces; cette question ne pourra donc être réglée qu'au terme de ces consultations, lorsqu'une décision aura été prise.

Alinéa 198(2)g : CIC reconnaît que la phrase suivante est redondante : « ...ou que sa demande de permis de travail n'ait été approuvée préalablement à son entrée ». Elle sera éliminée le plus rapidement possible, sans doute dans le cadre des modifications réglementaires qui devraient être proposées d'ici la fin de l'année civile.

Alinéas 299(2)é) et 300(2)z : CIC reconnaît que la deuxième occurrence du mot « gouvernement » dans ces deux alinéas est redondante. La deuxième occurrence du mot « fonctionnaire » établit déjà adéquatement la nature du passeport en cause. Par conséquent, la deuxième occurrence du mot « gouvernement » sera éliminée de chacun des alinéas le plus rapidement possible,



- 8 -

sans doute dans le cadre des modifications réglementaires qui devraient être proposées d'ici la fin de l'année civile.

Pour terminer, je remercie le Comité de faire preuve de patience pendant que CIC progresse dans ses travaux. Le Ministère apprécie les efforts du Comité et tentera de régler le plus rapidement possible les quelques questions qui demeurent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Maia Welbourne
Directrice générale, Politiques et priorités stratégiques
Citoyenneté et Immigration Canada

P.j. Tableau des 140 recommandations formulées par le Comité dans sa lettre de janvier 2006 à CIC (DORS/2002-227)



TRANSLATION/TRADUCTION

1

Tableau des 140 recommandations formulées par le Comité dans sa lettre de janvier 2006 à CIC (DORS/2002-227)

N ^o	Disposition en cause dans la lettre du Comité de janvier 2006	Objet	Solution	Moment de la publication
1	1(1)	Interprétation – « fardeau excessif »	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
2	1(1)	Interprétation – « étudiant »	DORS/2014-14	12 février 2014
3	1(1)	Interprétation – « études »	DORS/2014-14	12 février 2014
4	1(1)	Interprétation – « permis d'études »	DORS/2014-14	12 février 2014
5	1(2)	Interprétation – « relation conjugale »	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
6	2	Interprétation – « frais administratifs »	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
7	2	Interprétation – « agent »	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
8	2	Interprétation – « aide familiale »	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
9	2	Interprétation – « véhicule commercial »	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
10	2	Interprétation – « enfant à charge »	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
11	2	Interprétation – « Indien »	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
12	2	Interprétation – « Passager en transit »	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
13	11(1) <i>b</i>)	Exigences générales – Demandes	En suspens; travail en cours pour régler la question	
14	16	Admissibilité – « administration » par rapport à « gouvernement »	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	



N°	Disposition en cause dans la lettre du Comité de janvier 2006	Objet	Solution	Moment de la publication
15	18(2)a)(vii)	Interdiction de territoire	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
16	24	Interdiction de territoire	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
17	30(1)	Procédures – Généralités	DORS/2012-154	15 août 2012, Partie II
18	30(3)	Procédures – Généralités	DORS/2012-154	15 août 2012, Partie II
19	30(4)	Procédures – Généralités	DORS/2012-154	15 août 2012, Partie II
20	37a)	Procédures – Généralités	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
21	39	Procédures – Entrée permise	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
22	42(2)	Procédures – Mesures d'examen	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
23	47(2)	Procédures – Cautionnement ou garanties	À porter à l'attention de l'ASFC	
24	48(1)	Procédures – Cautionnement ou garanties	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
25	50(1)c)	Procédures – Documents exigés	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
26	52(2)d)	Procédures – Documents exigés	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
27	56(3)	Résidents permanents – Carte de résidence permanente	DORS/2008-188	
28	58(1)	Résidents permanents – Carte de résidence permanente	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
29	61(1)c)	Résidents permanents – Obligation de résidence	DORS/2009-190	11 novembre 2009, Partie II



N°	Disposition en cause dans la lettre du Comité de janvier 2006	Objet	Solution	Moment de la publication
30	62(1) <i>a</i>)	Résidents permanents – Obligation de résidence	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
31	73	Catégories « Immigration économique » – Interprétation	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
32	73	Catégories « Immigration économique » – Interprétation	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
33	78(1)	Définition de « équivalent temps plein »	DORS/2012-274	19 octobre 2012, Partie II
34	78(2) <i>e</i>)(i)	Catégories « Immigration économique » – Grille de sélection	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
35	78(4)	Catégories « Immigration économique » – Grille de sélection	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
36	79(1)	Catégories « Immigration économique » – Grille de sélection	Point réglé à l'origine par le DORS/2011-54, puis revu une nouvelle fois par le DORS/2012-274	16 mars 2011, Partie II, et 19 décembre 2012, Partie II
37	79(2)	Catégories « Immigration économique » – Grille de sélection	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
38	80(3)	Catégories « Immigration économique » – Grille de sélection	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
39	80(4)	Catégories « Immigration économique » – Grille de sélection	DORS/2012-174	19 décembre 2012



N°	Disposition en cause dans la lettre du Comité de janvier 2006	Objet	Solution	Moment de la publication
40	83(1) <i>d</i>) et 83(5), et 105(1) <i>d</i>) et 105(5)	Catégories « Immigration économique » – Grille de sélection	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
41	83(2) et 105(2)	Catégories « Immigration économique » – Grille de sélection	DORS/2012-274	19 décembre 2012, Partie II
42	83(3) et 105(3)	Catégories « Immigration économique » – Grille de sélection	DORS/2012-274	19 décembre 2012, Partie II
43	84, 85.5, 106 et 109.4	Catégories « Immigration économique » – Exigences	DORS/2008-202	12 juin 2012, Partie II
44	87(3)	Catégories « Immigration économique » – Candidats des provinces	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
45	87(5)	Catégories « Immigration économique » – Candidats des provinces	DORS/2008-202	12 juin 2008
46	87(7) et 87(8)	Catégories « Immigration économique » – Candidats des provinces	DORS/2008-253	4 septembre 2008, Partie II
47	91 <i>d</i>)(iii)	Catégories « Immigration économique » – Fonds	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
48	96 <i>a</i>), 99 <i>a</i>), et 101 <i>a</i>)	Catégories « Immigration économique » – Investisseurs, entrepreneurs et travailleurs utonomes sélectionnés par une province	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	



N°	Disposition en cause dans la lettre du Comité de janvier 2006	Objet	Solution	Moment de la publication
49	98(1) <i>c</i>	Catégories « Immigration économique » – Conditions	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
50	98(2)	Catégories « Immigration économique » – Conditions	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
51	105(1) <i>d</i>	Catégories « Immigration économique » – Capacité d'adaptation	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
52	108(2), 108(3) et 108(4)	Catégories « Immigration économique » – Sélection	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
53	108(5)	Catégories « Immigration économique » – Sélection	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
54	112	Catégories « Immigration économique » – Aides familiaux	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
55	113(1) <i>d</i> et 113(2)	Catégories « Immigration économique » – Aides familiaux	DORS/2010-78	14 avril 2010
56	117(1) <i>g</i> (ii) et 117(1) <i>g</i> (iii), et 117(3) <i>f</i> et 117(3) <i>g</i>	Regroupements familiaux – Regroupement familial	CIC examinera les prochains changements	
57	117(3) <i>e</i> , 117(3) <i>f</i> et 117(3) <i>g</i>	Regroupements familiaux – Regroupement familial	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
58	117(4) <i>b</i> et 117(4) <i>c</i>	Regroupements familiaux – Regroupement familial	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II



N ^o	Disposition en cause dans la lettre du Comité de janvier 2006	Objet	Solution	Moment de la publication
59	117(7)	Regroupements familiaux – Regroupement familial	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
60	117(8)	Regroupements familiaux – Regroupement familial	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
61	117(9)a) et 125(1)a)	Regroupements familiaux – Regroupement familial	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
62	117(9)d)(ii)(A) et 125(1)d)(ii)(A)	Regroupements familiaux – Regroupement familial	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
63	118	Regroupements familiaux – Regroupement familial	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
64	131b)	Regroupements familiaux – Répondants	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
65	132(2)b)	Regroupements familiaux – Répondants	DORS/2013-246	1 ^{er} janvier 2014
66	132(3)	Regroupements familiaux – Répondants	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
67	133(1)d)(i)	Regroupements familiaux – Répondants	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire et poursuit sa correspondance avec le Comité	
68	133(1)g)(i)	Regroupements familiaux – Répondants	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
69	134(1)c)	Regroupements familiaux – Répondants	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	



N ^o	Disposition en cause dans la lettre du Comité de janvier 2006	Objet	Solution	Moment de la publication
70	134(2)	Regroupements familiaux – Répondants	DORS/2013-246	1 ^{er} janvier 2014
71	135 <i>a</i> (i)	Regroupements familiaux – Répondants	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
72	136(1)	Regroupements familiaux – Répondants	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
73	136(2)	Regroupements familiaux – Répondants	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
74	138	Regroupements familiaux – Répondants	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
75	138	Regroupements familiaux – Répondants	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
76	139(4)	Catégories de réfugiés – Généralités	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
77	141(1) <i>d</i>	Catégories de réfugiés – Généralités	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
78	148(1) <i>b</i> (iii)	Catégories de réfugiés – Personnes protégées à titre humanitaire	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
79	151 <i>d</i>	Catégories de réfugiés – Personnes protégées à titre humanitaire	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
80	151.1(2.1)	Catégories de réfugiés – Résidents temporaires protégés	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
81	153(3)	Catégories de réfugiés – Parrainage	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
82	153(4) <i>b</i> et 153(4) <i>d</i>	Catégories de réfugiés – Parrainage	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
83	156(1) <i>a</i> et 156(1) <i>b</i>	Catégories de réfugiés – Parrainage	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II

N°	Disposition en cause dans la lettre du Comité de janvier 2006	Objet	Solution	Moment de la publication
84	159.5f)(iii)	Catégories de réfugiés – Parrainage	DORS/2009-290	11 novembre 2009, Partie II
85	160(3)b) et 164	Catégories de réfugiés – ERAR	DORS/2009-290	11 novembre 2009, Partie II
86	166	Catégories de réfugiés – ERAR	DORS/2014-139	18 juin 2014, Partie II
87	169a)	Catégories de réfugiés – ERAR	DORS/2009-290	11 novembre 2009, Partie II
88	172(4)	Catégories de réfugiés – ERAR	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
89	173(2)	Catégories de réfugiés – ERAR	DORS/2009-290	11 novembre 2009, Partie II
90	177a)	Catégories de réfugiés – ERAR	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
91	178(1)b)(i)	Catégories de réfugiés – ERAR	DORS/2011-126	6 juillet 2011
92	180	Résidents temporaires – Des titulaires d'un visa de résident temporaire	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
93	186m)	Résidents temporaires – Travail sans permis	Aucun problème apparent	
94	186n)	Résidents temporaires – Travail sans permis	DORS/2011-126	6 juillet 2011
95	190(3)c)(ii)	Résidents temporaires – Dispense de l'obligation de visa de résident temporaire	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
96	190(3)b)	Résidents temporaires – Dispense de l'obligation de visa de résident temporaire	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
97	192	Visiteurs	DORS/2011-126	6 juillet 2011



N°	Disposition en cause dans la lettre du Comité de janvier 2006	Objet	Solution	Moment de la publication
98	198(2) <i>c</i>)	Travailleurs – Demande pour l'obtention d'un permis de travail	En suspens; travaux en cours	
99	200(3) <i>e</i>)(i)	Travailleurs – Délivrance d'un permis de travail	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
100	206 <i>b</i>)	Travailleurs – Délivrance d'un permis de travail	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
101	212	Étudiants – Règles générales	DORS/2014-14	12 février 2014
102	214 <i>e</i>)	Étudiants – Demande pour l'obtention d'un permis d'études	DORS/2014-14	12 février 2014
103	219(1)	Étudiants – Restrictions applicables aux études au Canada	DORS/2014-14	29 décembre 2012, Partie I
104	224(1)	Renvoi – Mesures de renvoi	DORS/2011-126	6 juillet 2011
105	227(1)	Renvoi – Mesures de renvoi	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
106	227(2)	Renvoi – Mesures de renvoi	Renvoyé à l'ASFC, Décembre 2006	
107	228(1) <i>d</i>)(v)	Renvoi – Mesures de renvoi à prendre	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
108	229(4)	Renvoi – Mesures de renvoi à prendre	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
109	230(1) <i>b</i>)	Renvoi – Sursis	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
110	231(1) <i>d</i>)(ii)	Renvoi – Sursis	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
111	234 <i>a</i>) et 234 <i>b</i>)	Renvoi – Sursis	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
112	237 et 241(1)	Renvoi – Exécution des mesures de renvoi	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
113	240(2)	Renvoi – Exécution des mesures de renvoi	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	

N°	Disposition en cause dans la lettre du Comité de janvier 2006	Objet	Solution	Moment de la publication
114	246 <i>f</i>) et 246 <i>g</i>)	Détention et mise en liberté	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
115	247(1) <i>d</i>)	Détention et mise en liberté	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
116	251 <i>b</i>)	Section d'appel de l'immigration	Tranche III; DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II
117	253(2)	Saisie	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
118	254(2)	Saisie	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
119	254(3)	Saisie	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
120	255	Saisie	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
121	256(2)	Saisie	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
122	258	Saisie	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
123	259 <i>a</i>)	Transport	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
124	268(2)	Transport	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
125	271(1)	Transport	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
126	276(1) <i>a</i>)	Transport	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
127	276(4)	Transport	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
128	277	Transport	Renvoyé à l'ASFC, décembre 2006	
129	288 <i>c</i>)	Prêts	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
130	291(1) <i>a</i>)	Prêts	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
131	292(1)	Prêts	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
132	299(2) <i>k</i>) et 300(2) <i>l</i>)	Frais – Permis de travail et permis d'études	En suspens; travaux en cours	
133	314(1)	Frais – Données statistiques	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
134	317(1)	Dispositions transitoires – Dispositions générales	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	



N°	Disposition en cause dans la lettre du Comité de janvier 2006	Objet	Solution	Moment de la publication
135	342	Dispositions transitoires – Protection des réfugiés	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
136	343	Dispositions transitoires – Protection des réfugiés	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
137	348(1)	Dispositions transitoires – Procédures judiciaires	DORS/2009-163	24 juin 2009, Partie II
138	350(6)	Dispositions transitoires – Procédures judiciaires	CIC est d'avis qu'aucun changement n'est nécessaire	
139	361(4) <i>a</i>)	Dispositions transitoires – Catégorie « Immigration économique »	DORS/2010-195	13 octobre 2010, Partie II
140	362	Dispositions transitoires – Catégorie « Immigration économique »	DORS/2014-0139 & DORS/2014-0140	18 juin 2014, Partie II

